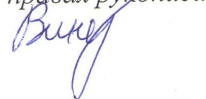


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи



ВИНЦКЕВИЧ Владислав Сергеевич

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ БУДУЩИХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ К АННОТИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ
МУЗЫКАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ
(НА ПРИМЕРЕ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ «ЛИНГВИСТИКА»,
УРОВЕНЬ БАКАЛАВРИАТА)**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Диссертация

на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук
профессор Тарасюк Наталья
Александровна

Курск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ К АННОТИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ МУЗЫКАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ	18
1.1. Сущность и содержание понятия «аннотирование» применительно к процессу профессиональной подготовки будущих переводчиков	18
1.2. Теоретические положения, обеспечивающие эффективность формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности	30
1.3. Модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности	37
Выводы по первой главе	46
Глава II. ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ К АННОТИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ МУЗЫКАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ	50
2.1. Технология формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе применения эпистемического подхода	50
2.2. Педагогические условия, обеспечивающие эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности	59
2.3. Ход и результаты опытно-экспериментальной работы по проверке эффективности модели формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности	71
Выводы по второй главе	108
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	112
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	117
ПРИЛОЖЕНИЕ	133

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Стремительно протекающие в жизни российского общества в начале XXI века процессы (открытость границ государств, активное участие России в глобализации, подписание Болонской декларации) обусловили изменения в отечественной образовательной системе всех уровней и потребовали повышения качества профессиональной подготовке кадров в сфере перевода и переводоведения. Подготовка переводчиков на современном этапе развития российского общества предполагает формирование высокого уровня профессиональной переводческой компетентности, важнейшей составляющей которой является осуществление деятельности по аннотированию текстов различной направленности. Аннотирование затрагивает многие сферы профессиональной деятельности переводчика и основывается на реализации им информативной, культурно-просветительской и социальной функций. Овладение аннотированием требует формирования у будущих переводчиков готовности к реализации этого специфического вида их профессиональной деятельности, предполагающего передачу краткой информации относительно содержания текстов различной тематической направленности (Н.А. Никитенкова, И.А. Савина, В.И. Соловьев, А.Е. Шиманов).

Однако анализ педагогических источников по проблемам профессионального образования переводчиков и накопленный практический опыт свидетельствует о том, что аннотирование как вид профессиональной деятельности не является достаточно разработанным в педагогике, хотя и существуют достаточно серьезные исследования по данной проблеме в сфере перевода и переводоведения (М.В. Вербицкая, Н.К. Латышев, В.И. Провоторов, М.Я. Цвиллинг, А.П. Чужакин, Margaret Rogers).

Степень разработанности проблемы. Процесс формирования готовности переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности не стал еще предметом пристального внимания в теории и в

методике профессионального образования. Между тем, необходимо отметить, что на данный момент уже сложилась определенная научная база, позволяющая рассмотреть данную проблему во всем ее многообразии и определить возможные пути ее решения. В том числе:

- исследования, отражающие теоретические и практически аспекты профессиональной подготовки будущих переводчиков (М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая, Е.В. Иванов, В.И. Провоторов, В.Н. Комиссаров);

- работы, посвященные проблеме формирования готовности переводчиков к осуществлению профессиональной деятельности как результата накопления персонального опыта, усвоения необходимых знаний, умений и навыков (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Ю.С. Ленартович);

- труды, рассматривающие специфику подготовки кадров к профессиональной деятельности на основе реализации эпистемического (Д.Г. Шумаков, Ж.Г. Симонова) и социокультурного (Н.С. Грибова, Е.Н. Соловова, П.В. Сысоев, С.Г. Терминасова, И.И. Халеева) подхода;

- публикации по теории и практике глобального образования (А.П. Лиферов, L.F. Anderson, R. Harvey, J. Tucker);

- изыскания, отражающие теоретический и практический аспекты аннотирования как вида профессиональной деятельности переводчика (Н.А. Никитенкова, И.А. Савина, В.И. Соловьев, А.Е. Шиманов);

- работы, посвященные рассмотрению педагогических условий, обеспечивающих эффективность формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков (Е.Г. Бабаскина, Е.В. Иванов, И.А. Круговой, О.В. Старикова, Н.А. Тарасюк).

Анализ этих и других трудов позволяет сделать вывод о том, что, несмотря на имеющиеся исследования в области теории и методики профессионального образования переводчиков, вопросы формирования их

профессиональной готовности к аннотированию текстов различной направленности и разработки условий, необходимых для эффективной реализации данного процесса, изучены недостаточно с педагогической точки зрения. Игнорирование данных аспектов профессиональной подготовки переводчиков, бесспорно, снижает качество образовательного процесса в целом. Можно констатировать, что до сих пор остается ряд неосвященных сторон исследования данной проблемы, что проявляется в следующем:

- не определены сущность и содержание понятия «формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов различной направленности»;
- не разработаны педагогическая модель и соответствующая технология, обеспечивающие процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности;
- не разработаны условия, способствующие формированию профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов, посвященных музыкальной тематике.

В настоящее время имеет место **противоречие** между существующим способом формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности, слабо отражающим его педагогическую сущность, и потребностью в эффективном педагогическом сопровождении данного процесса в современной теории и методике профессионального образования.

Указанное противоречие определяет актуальность данного исследования, **проблема** которого формулируется следующим образом: каковы педагогические условия эффективной реализации процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности?

Решение данной проблемы составляет **цель** исследования.

Объектом исследования является процесс профессионального образования будущих переводчиков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», уровень бакалавриата.

Предмет исследования – педагогические условия формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Гипотеза исследования состоит в том, что процесс формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности будет эффективным, если:

- будут определены сущность и содержание понятия «формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности» с учетом специфики аннотирования как вида профессиональной деятельности переводчиков;

- будет создана педагогическая модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе реализации эпистемического подхода, что позволит повысить качество образовательного процесса;

- будет разработана технология формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов указанной тематики на основе эпистемического подхода;

- будет реализован комплекс педагогических условий, способствующих формированию у будущих переводчиков готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности (в том числе дидактические, методические, социально-педагогические и организационно-педагогические условия).

Проблема исследования, его цель, объект и предмет определили его **задачи**:

- 1) уточнить сущность и содержание понятия «формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов различной музыкальной направленности»;

2) создать педагогическую модель формирования профессиональной готовности у студентов-переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе применения эпистемического подхода.

3) разработать технологию формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе применения эпистемического подхода;

4) определить и опытно-экспериментальным путем проверить эффективность реализации комплекса педагогических условий, способствующих формированию профессиональной готовности у студентов бакалавриата факультета иностранных языков к аннотированию текстов музыкальной направленности (в том числе дидактические, методические, социально-педагогические и организационно-педагогические условия).

Методологическую основу исследования составили основные положения:

- психологической теории деятельности и теории общения (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, А.В. Петровский);

- компетентностной модели образования (В.И. Байденко, В.А. Болотов, Н.Д. Гальскова, Ф.Э. Зеер, А.В. Хуторской);

- коммуникативно-когнитивного подхода (А.В. Щепилова);

- эпистемического подхода, позволяющие вывести процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков на качественно новый уровень (Т.А. Бобро, Ж.Г. Симонова, Д.Г. Шумаков);

- идеи о педагогическом моделировании образовательных систем и процесса профессиональной готовности будущих специалистов в системе высшего образования (А.А. Андреев, В.П. Беспалько, В.А. Сластенин).

Теоретической базой исследования выступают:

• концептуальные разработки в области теории и методики высшего профессионального образования переводчиков (Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.И. Провоторов, И.И. Халеева);

- исследования, посвященные проблеме формирования профессиональной готовности (В.А. Сластенин, Т.И. Шамова, А.М. Митяева, А.И. Уман);

- работы, отражающие специфику подготовки обучающихся к узкоспециализированным видам деятельности в области иноязычного образования (М.Я. Блох, С. Г. Тер-Минасова, S. Krashen, W. Rivers);

- теоретические основы обучения профессиональной переводческой деятельности в России и за рубежом (И.С. Алексеева, О.С. Бобрикова, Л. Виссон, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.В. Петрова, Я.И. Рецкер, А.П. Чужакин, G. Blondy-Mauchand, D. Gile, F. Israel, W. Kutz);

- труды, посвященные разработке социокультурных аспектов иноязычного образования (В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Минасова, Г.Д. Томахин);

- изыскания, отражающие коммуникативные аспекты реализации профессиональной деятельности в сфере иноязычного образования (Н.И. Алмазова, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов, И.И. Халеева);

- публикации, рассматривающие культурологические аспекты профессиональной деятельности (И.Я. Лернер, А.И. Уман, В.А. Сластенин);

- труды, направленные на разработку критериев сформированности профессиональной готовности переводчиков к осуществлению ими типичных видов профессиональной деятельности (Е.Г. Бабаскина, В.И. Провоторов, П.В. Сысоев).

- исследования по теории и практике глобального образования (А.П. Лиферов, L.F. Anderson, R. Hanvey, J. Tucker);

- работы, посвященные особенностям реализации эпистемического подхода в современном иноязычном образовании (Т.А. Бобров, Ж.Г. Симонова, Д.Г. Шумаков).

Для решения указанных задач и с целью проверки выдвинутой гипотезы на разных этапах настоящего исследования использовались следующие взаимодополняющие и взаимообусловленные **методы** исследования:

- общенаучные (анализ, синтез, сравнение, абстрагирование, обобщение, систематизация, моделирование);
- общепедагогические (анализ философской, психолого-педагогической, методической литературы; анализ результатов учебной деятельности будущих переводчиков, интервьюирование и др.);
- прогностическо-верификационные (коллективные и индивидуальные экспертные оценки);
- методы математической и статистической обработки данных, полученных в ходе исследования);
- методы теоретического анализа научной литературы по теории и методике профессионального образования переводчиков, по теории коммуникации, психологии, социолингвистике, культурологии, а также анализ различных нормативных документов, отражающих профессиональные аспекты подготовки будущих переводчиков;
- интервьюирование и анкетирование обучающихся;
- опытно-экспериментальное обучение;
- наблюдение, в частности включенное;
- методы статистической обработки и интерпретации данных.

Опытно-экспериментальной базой исследования выступил факультет иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный университет». В эксперименте приняли участие 204 студента, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», уровень бакалавриата.

Основные этапы исследования:

На первом этапе (2013–2014 гг.) определялись методологические и теоретические основы исследования, а также научно-педагогические подходы к разработке исследуемой проблемы; обосновывались объект, предмет,

гипотеза и понятийно-категориальный аппарат исследования; осуществлялась разработка педагогической модели и необходимых условий, обеспечивающих формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

На втором этапе (2014–2015 г.) проводилась опытно-экспериментальная работа, проверялась эффективность реализации модели формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности и адекватность соответствующих условий.

На итоговом этапе (2015–2016 г.) обобщались и систематизировались полученные в ходе опытно-экспериментальной работы результаты, оформлялись материалы диссертационного исследования.

Общий объем проделанной работы. В ходе исследования было изучено и проанализировано свыше 20 диссертационных работ, свыше 150 научных и других источников, а также нормативных документов, касающихся особенностей организации процесса профессиональной подготовки студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», уровень бакалавриата. Исследованы содержание, процесс организации и методика проведения более 60 занятий со студентами. Проведено более 30 консультаций со студентами и преподавателями. Опрошены 204 респондента по специально разработанным тестам, анкетам, контрольным заданиям по теме исследования. Проведено свыше 40 учебных занятий в экспериментальных группах.

Научная новизна исследования:

- конкретизированы сущность и содержание понятия «формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности»;

- создана педагогическая модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов указанной тематики на основе реализации эпистемического подхода;

- разработана технология формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе реализации эпистемического подхода;

- определены педагогические условия, обеспечивающие эффективное формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности (в том числе дидактические, методические, социально-педагогические и организационно-педагогические условия).

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что данная работа вносит вклад в теорию и методику профессионального образования будущих переводчиков, а именно отражает педагогические аспекты формирования их профессиональной готовности к аннотированию текстов различной направленности, в том числе музыкальной направленности; конкретизированы сущность и содержание понятия «формирование готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности»; определены основные теоретические положения, обеспечивающие эффективность формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе применения эпистемического подхода; выявлены и сформулированы наиболее значимые педагогические условия, обеспечивающие эффективность реализации данного процесса (в том числе дидактические, методические, социально-педагогические и организационно-педагогические условия).

Практическая значимость исследования состоит в том, что выявленные педагогические условия позволяют повысить эффективность процесса профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности; разработано и апробировано учебно-методическое обеспечение процесса формирования профессиональной готовности студентов бакалавриата переводческого факультета к аннотированию текстов указанной тематики, включающее в

себя систему заданий, опор, которые могут быть применены в языковых вузах при разработке и модернизации учебных курсов по дисциплинам «Практический курс перевода» и «Теория перевода» для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Результаты исследования также могут быть использованы при разработке лекционного курса по указанным дисциплинам.

Достоверность и обоснованность полученных в ходе исследования результатов обусловлены адекватностью выбранных методологических принципов и методов его цели, задачам, объекту, предмету и логике; опытно-экспериментальным подтверждением правомерности сформулированных теоретических выводов и практических рекомендаций; репрезентативностью и статистической достоверностью полученных результатов.

Личный вклад автора состоит в самостоятельном выполнении всех этапов исследования: осуществлялся теоретический анализ трудов по проблеме формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности; формулировался понятийный аппарат исследования; определялось его проблемное поле; организовывалась и проводилась экспериментальная часть исследования; осуществлялись анализ и систематизация результатов исследования; проводилась работа по подготовке и публикации научных трудов; полученные результаты внедрялись в педагогическую практику ФГБОУ ВО «Курский государственный университет».

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Профессиональная готовность к аннотированию текстов является неотъемлемой составляющей профессиональной компетентности будущего переводчика и представляет собой интегральное качество личности, соединяющее в себе целевой, мотивационно-потребностный, содержательно-операционный и оценочный компоненты.

Процесс профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности включает в себя следующие составляющие:

1) лингвистический компонент (лингвистические знания, необходимые для аннотирования текстов);

2) социокультурный компонент (знания, умения и опыт социокультурного общения с представителями различных национальных культур);

3) психологический компонент (необходимый уровень развития лингвистических способностей и психических функций, обеспечивающих эффективность аннотирования текстов: памяти, внимания, мышления, фонематического слуха, способности к имитации, дифференциации, догадке, антиципации);

4) профессиональный компонент (владение профессиональными переводческими знаниями, умениями, навыками, обеспечивающими успешность аннотирования текстов).

Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию предусматривает овладение ими знаниями об аннотировании, формирование навыков и развитие умений аннотирования, овладение соответствующими творческими приемами, опытом аннотирования, а также формирование ценностно-смыслового отношения к аннотированию как к значимому виду профессиональной деятельности переводчиков.

Успешность деятельности переводчика, связанной с аннотированием текстов музыкальной направленности, в значительной степени зависит от адекватности процесса иноязычного образования студентов требованиям вариативного социокультурного окружения, отражающего наиболее значимые и типичные сферы социокультурной деятельности в области музыкального искусства (биографии композиторов, истории создания и становления творческих коллективов, развитие различных направлений в

современной музыкальной культуре, интерпретация музыкальной терминологии, связанной с музыкальными стилями разных эпох и народов, а также стилями исполняемой музыки в определенном национально-культурном регионе, информация относительно «тектонических сдвигов» в эволюции музыкальных стилей, о событиях, которые послужили толчком для развития того или иного музыкального направления).

2. Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности основывается на соответствующей педагогической модели, которая включает в себя целевой, теоретический, технологический и оценочно-результативный блоки.

Цель модели – формирование всех составляющих профессиональной готовности: лингвистической, социокультурной, психологической, профессиональной. Педагогическая модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности реализуется на основе эпистемического подхода, единицей которого является образовательная эпистема, представляющая собой воплощение знаний, мыслей, традиций, обычаев, представлений, передающих особенности национального характера и менталитета.

Реализация данной модели основывается на проведении сравнительно-сопоставительного анализа образовательных эпистем в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности, что позволяет закрепить в сознании будущих переводчиков представления о новых предметах и явлениях в культуре страны изучаемого языка в целом и в музыкальной культуре в частности, проникнуть в парадигмы социокультурных понятий и вывести процесс аннотирования на качественно новый уровень.

В качестве приоритетных подходов, обеспечивающих эффективность данной модели, выступают: эпистемический, социокультурный,

культурологический, проблемно-деятельностный, коммуникативно-когнитивный и системный. Модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности базируется на системе следующих принципов: профессиональной направленности, диалога культур, предупреждения формирования стереотипов, коммуникативности.

В предлагаемой модели представлены следующие уровни сформированности профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности: низкий, средний и высокий. Указанные уровни определяются посредством следующих критериев: *мотивационного* (показатели: мотивация к переводческой деятельности в сфере аннотирования; ценностные ориентации будущего переводчика), *теоретического* (профессиональные переводческие знания, навыки и умения в области аннотирования текстов музыкальной направленности; лингвистическая и социокультурная корректность); *регулятивно-практического* (способность анализировать аннотации; способность адекватно использовать образовательные эпистемы в процессе создания аннотации). Результатом указанной модели является формирование у будущих переводчиков способности использовать образовательные эпистемы с целью решения задач аннотирования.

3. Технология формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов указанной тематики на основе реализации эпистемического подхода включает в себя следующие этапы: *мотивационно-ознакомительный, репрезентативный, категоризации, интерпретации, продуктивно-творческий и рефлексивно-коррекционный*. Реализация указанной технологии включает в себя следующие шаги:

1) создание мотивационных установок на овладение эпистемой с учетом ее социокультурной специфики;

2) знакомство с социокультурными особенностями речевого и неречевого поведения, связанного с особенностями функционирования и

использования изучаемой эпистемы в различных культурах в межкультурной коммуникации;

3) аккумуляция социокультурных знаний, соответствующих осваиваемой эпистеме;

4) проведение сравнительного анализа образовательной эпистемы на трех основных уровнях (на уровне родной культуры, культуры страны изучаемого языка, мировой культуры) с целью разрушения существующих стереотипов восприятия культур;

5) систематизация приобретенных знаний, связанных с особенностями функционирования эпистемы;

6) представление продукта аннотирования, отражающего особенности функционирования и использования эпистемы у представителей различных культур в процессе межкультурной коммуникации;

7) анализ использования образовательного опыта по освоению образовательной эпистемы в переводческом продукте аннотирования текстов музыкальной направленности.

4. Формирование готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности обеспечивается посредством реализации следующих педагогических условий:

- *дидактические условия*: а) реализация эпистемического подхода на основе применения системы средств и приемов, обеспечивающих детальный анализ и адекватное использование образовательных эпистем в ходе аннотирования; б) применение аналитических тренингов, обеспечивающих овладение знаниями, умениями, творческими приемами, практическим опытом аннотирования и формирующих адекватное ценностно-смысловое отношение к аннотированию как важнейшему виду профессиональной деятельности будущих переводчиков;

- *методические условия*: а) применение системы заданий, соответствующих всем этапам технологии формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию; б) использование системы опор,

способствующих применению адекватных приемов аннотирования в зависимости от вида текста музыкальной направленности (автобиографии композиторов; информация о различных музыкальных стилях; тексты по истории создания музыкальных произведений, анонсы или реклама музыкальных событий; дискографии музыкантов и др.);

- *социально-педагогические условия*: а) погружение студентов в межкультурную коммуникацию, отражающую особенности профессионального взаимодействия социальных партнеров в музыке; б) погружение студентов в культуру страны изучаемого языка в целом и в музыкальную среду в частности;

- *организационно-педагогические условия*: а) организация индивидуальных, парных, коллективных форм работы, направленных на поиск, анализ, отбор, представление информации, необходимой для создания творческого профессионального продукта аннотирования; б) интеграция аудиторной и самостоятельной работы с научно-исследовательской деятельностью и производственной практикой как единая организационная система формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные теоретические положения и результаты исследования обсуждались на семинарах кафедры методики преподавания иностранных языков, кафедры перевода и межкультурной коммуникации, кафедры педагогики ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» в 2013–2016 гг., а также на международных научно-практических конференциях: «Наука: прошлое, настоящее, будущее» (Уфа, 2016), «Перспективы развития науки в области педагогики и психологии» (Челябинск 2016), «Новое слово в науке: перспективы развития» (Чебоксары, 2016). Автором опубликованы девять публикаций, три из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой из них, заключения, библиографического списка и приложений.

Библиографический список включает перечень из 156 источников на русском и английском языках.

В приложении представлены учебно-методические материалы, обеспечивающие эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности, а также отражающие проведение опытно-экспериментальной работы.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ К АННОТИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ МУЗЫКАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

1.1. Сущность и содержание понятия «аннотирование» применительно к процессу профессиональной подготовки переводчиков

Развитие международных связей, обусловленное вхождением России в различные международные структуры, значительно повышает спрос на высококвалифицированных переводчиков, способных обеспечивать взаимодействие в современных условиях глобализации. Высокий уровень развития умений аннотирования специалистов данной сферы обеспечивает их готовность к профессиональной деятельности в различных областях. Специфика профессиональной деятельности будущих переводчиков определяется тем, что кадры данной сферы должны обеспечивать

аннотирование материалов различной направленности [Алешина, Дмитриченко, Дьяченко, Самойлова 2011].

Аннотирование как вид профессиональной деятельности переводчика является важнейшей составляющей его профессиональной компетентности и рассматривается в данном исследовании как комплексный процесс, предполагающий составление кратких сведений о первоисточнике на иностранном языке. Продуктом аннотирования является аннотация, которая представляет собой предельно краткое изложение содержания первоисточника с учетом сферы деятельности и целевой аудитории, для которой он предназначен. Аннотация, как вторичный текст, отражает главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также передает его основное содержание и структуру [Егорова, Калинина URL].

Аннотация как продукт переводческой деятельности имеет продолжительную историю. Аннотация (от лат. *annotatio* – ‘примечание, замечание, отметка’) в своем этимологическом значении встречается уже у Плиния Старшего, во второй половине I века нашей эры. В каталоге Александрийской библиотеки, который уходит корнями в III век до нашей эры, можно найти первые аннотации. Одной из наиболее известных древних является аннотация труда из римского сборника «О знаменитых мужах», посвященного жизнеописанию ученых, поэтов, полководцев, императоров. Позднее аннотация в виде краткой характеристики тех или иных авторов, сведений о тематике их трудов, оценки последних используется в библиографических словарях Иеронима в его работе «О церковных писателях» 392 года. Важнейшим этапом в развитии аннотирования является семнадцатый век. В этот период появляется большое количество научных журналов, содержащих различные виды аннотаций, отражающих различные сферы жизнедеятельности общества.

В России аннотация использовалась уже в рукописных библиографических пособиях, например, в единственном из дошедших до нас библиографическом указателе под названием «Оглавление книг, кто их

сложил». В любом случае аннотация носит промежуточный характер и представляет собой нечто среднее между библиографическим описанием и рефератом. Чаще всего это краткие биографические сведения об авторах, заимствованные составителем из текстов отражаемых книг. Аннотации, идентифицирующие содержание книги, включающие в себя оценки и рекомендации, появляются в XVIII в. [Никитенкова 2002].

При аннотировании происходит аналитико-синтетическая переработка первичного документа. Это творческий процесс, требующий общего понимания, воспроизведения и обобщения содержания первоисточника и оформления соответствующей аннотации. Чтобы справиться с этой задачей, референт-переводчик должен в достаточной степени владеть иностранным языком, умением переводить с листа, соответствующими знаниями в избранной для аннотирования сфере, а также обладать определенными умениями и навыками по составлению аннотаций [Винцкевич 2016].

Аннотация – это краткая характеристика книги, статьи, рукописи, раскрывающая ее содержание, назначение [Ожегов, Шведова 1992]. Составление аннотаций – трудоемкий процесс, требующий высочайшего профессионализма и основанный на системе специальных переводческих знаний, умений и навыков, связанных с аннотированием.

Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

- вводной, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, то есть его библиографическое описание: перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации;

- описательной (текст аннотации) в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника;

- заключительной, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника (кратко или подробно, чему уделяется особое внимание) [Савина 2006].

Аннотация не должна повторять заглавие первоисточника, а наоборот, призвана раскрыть его, конкретизировать. При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и вставных конструкций, сложных придаточных предложений.

Аннотацию проще всего написать посредством составления плана исходного документа. Для максимальной сжатости изложения нужно взять основные положения плана и свести их к минимальному количеству пунктов путем объединения.

Объем аннотации – 500 печатных знаков. Справочные (описательные) аннотации не должны превышать 800–1000 печатных знаков.

Работа переводчика, связанная с аннотированием, требует высокого уровня лингвистической подготовки в области как по родного, так и иностранного языка. Для большинства аннотаций характерна большая смысловая нагрузка, поэтому в них сложные предложения преобладают над простыми. В связи с этим важнейшим умением переводчика, занимающегося аннотированием текста, является умение сжато представлять обширный объем информации, акцентируя внимание на наиболее значимых аспектах.

Овладение аннотированием как видом профессиональной переводческой деятельности предусматривает работу со следующими видами документов:

- справочными, называемыми также описательными или информационными, дающими наиболее обобщенную характеристику материала;

- общими, рассчитанными на широкий круг пользователей и характеризующими первичный документ в целом;- рекомендательными, содержащими оценку первичного документа и рекомендации по его использованию;

- специализированными, рассчитанными на узкий круг специалистов и освещающими определенные узкие сферы профессиональной деятельности;

- аналитическими, дающими аналитический обзор определенных аспектов профессиональной деятельности на основе их анализа [Винцкевич 2016].

Особое место в профессиональной подготовке будущих переводчиков отводится обучению аннотированию различных по функциональному назначению документов. Наиболее распространенными из них являются аннотации справочного или рекомендательного характера.

Главное различие между ними состоит в отсутствии или наличии оценки документа. Справочная аннотация, которая также называется описательной или информационной, характеризует тематику документа, сообщает какие-либо сведения о нём, но не даёт его критической оценки. Справочная аннотация уточняет неясное заглавие и обобщает в справочных целях сведения об авторе, содержании, жанре и других особенностях документа, которые отсутствуют в библиографическом описании.

Рекомендательная аннотация – один из самых ответственных жанров вторичной информации. Особенность такой аннотации состоит в том, что составление ее требует предварительного учета, систематизации, анализа, оценки и синтеза всей документальной информации, то есть обобщенного представления о наличии, новизне и ценности аннотируемого документального источника. Рекомендательная аннотация характеризует источник с точки зрения оптимального использования имеющейся в нем информации не вообще, а в сфере определенной общественной деятельности, конкретной категорией потребителя. Рекомендательная аннотация может ограничиваться непосредственно рекомендательной характеристикой документа, дополняющей его библиографическое описание, или же эта характеристика является составной частью аннотаций сигнального и оценочного вида. Рекомендательная аннотация призвана активно пропагандировать, заинтересовывать, привлекать внимание, убеждать в необходимости прочтения оригинала документа. Аннотации данного вида характеризуют документ и дают оценку его пригодности для определённой

категории потребителей, с учётом их уровня подготовки, возраста и других особенностей.

В содержание процесса обучения аннотированию должны быть включены следующие разновидности рекомендательной аннотации:

1) сигнальная рекомендательная аннотация, которая характеризует условия эффективного освоения и использования всей социальной информации, содержащейся в документе;

2) аналитическая рекомендательная аннотация, характеризующая условия эффективного использования определенной (новой, ценной и полезной для данного потребителя) социальной информации, содержащейся в документе;

3) сводная рекомендательная аннотация составляется на определенное множество документальных источников информации [Никитенкова 2002].

В содержание обучения аннотированию необходимо включать документы общего, аналитического, специализированного характера. Общая аннотация характеризует документ в целом и составляется на такие источники, содержание которых целиком относится к теме библиографического указателя или его раздела.

Специализированные аннотации характеризуют документ лишь в отдельных аспектах и рассчитаны на узкий круг специалистов. Аналитическая аннотация раскрывает только часть содержания документа или отдельный его аспект и является разновидностью специализированной аннотации. Такая аннотация кратко характеризует только те главы, параграфы и страницы документа, которые посвящены определённой теме. Являясь разновидностью специализированной аннотации, аналитическая аннотация также чаще всего носит справочный характер.

Все аннотации делятся на краткие и развернутые. Краткая аннотация обычно используется при характеристике справочных изданий (энциклопедий, словарей, справочников) и сборников статей, когда содержание произведения может быть достаточно четко выражено

несколькими словами, уточняющими заглавие, или когда отдельные статьи сборника подробно реферируются. Развернутая аннотация отличается от краткой более подробным изложением содержания произведения, например научной монографии. Здесь могут быть использованы рубрики и оглавление издания. Подробные аннотации составляются при характеристике изданий, представляющих большую научную ценность [Соловьев 1983].

Профессиональная деятельность переводчиков предполагает формирование готовности к аннотированию монографических и сводных документов. Монографическая аннотация составляется на один документ. Групповая аннотация объединяет несколько близких по содержанию или по какому-либо другому признаку документов, что позволяет показать в них общее и особенное.

Специфика определенных сфер профессиональной деятельности требует аннотирования документов, которые характеризуются различными объемами представления информации. По объему и глубине свертывания различают пояснительные, описательные и реферативные аннотации. Пояснительные аннотации, состоящие из нескольких слов или одного – двух предложений, только раскрывают недостаточно информативное заглавие документа. Описательные же аннотации, обобщенно характеризуя содержание первичного документа и приводя перечень основных тем, отраженных в нем, отвечают на вопрос, о чем сообщается в документе. Реферативные аннотации не только намечают перечень основных тем источника, но и кратко раскрывают их содержание. Они отвечают на два вопроса: о чем сообщается в первичном документе и что именно по данному поводу сообщается.

Содержание процесса формирования готовности будущего переводчика к аннотированию различных документов предполагает знания об особенностях аннотирования всех составляющих частей документа. Будущий переводчик должен быть осведомлен о специфике передачи содержания всех составляющих аннотации.

В состав аннотации входят следующие элементы:

- основная тема, проблема, цель работы;
- результаты работы;
- что нового несет в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению;
- сведения об авторе первичного документа;
- указания на принадлежность автора к стране (на документы, переведенные с иностранных языков);
- сведения о достоинствах аннотируемого произведения, взятые из других документов;
- сведения об изменении заглавия документа или авторского коллектива и года выпуска предыдущего издания (при переиздании);
- год начала выпуска издания.

Будущий переводчик должен иметь представление об особенностях осуществления деятельности по аннотированию на всех ее этапах.

Процесс написания аннотаций предполагает осуществление трех этапов:

- 1) оценка информационной значимости документа и выбор вида библиографической характеристики;
- 2) анализ содержания источника в целях выявления наиболее существенных сведений, содержащихся в нем;
- 3) обобщение наиболее значимой информации для составления аннотации.

Содержание процесса формирования готовности студентов к аннотированию различных текстов предполагает овладение обучающимися особенностями работы с различными видами документов: справочными (описательными, или информационными), дающими наиболее обобщенную характеристику материала; рекомендательными, содержащими оценку первичного документа и рекомендации по его использованию; общими, рассчитанными на широкий круг пользователей и характеризующими

первичный документ в целом; специализированными, рассчитанными на узкий круг специалистов и освещающими определенные аспекты документа; аналитическими, описывающими только те части первичного документа, которые посвящены определенной проблеме [Никитенкова, 2002].

Работа переводчика, связанная с аннотированием, требует высокого уровня лингвистической подготовки в области как родного, так и иностранному языка. В связи с этим важнейшим умением переводчика, занимающегося аннотированием текста, является умение сжато представлять обширный объем информации, акцентируя внимание на наиболее значимых аспектах.

Рассмотрим специфику аннотации с точки зрения ее лексического, грамматического и стилистического оформления.

Следует отметить, что лексика аннотации отличается преобладанием имен существительных над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава.

Выбор лексических средств и синтаксических конструкций должен способствовать достижению высокой степени лаконичности, обобщенности, точности и логичности подачи материала в тексте аннотации.

С грамматической точки зрения аннотация также характеризуется специфическими особенностями. Логичность изложения материала в тексте аннотации вызывает широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом и предикативными наречиями, с безличными глаголами или с личными в значении безличных.

Аннотация также характеризуется стилистическими особенностями, связанными с компрессией текста [Шиманов 2004]. Аннотация требует высокой степени обобщения материала и характеризуется лаконичностью изложения информации, необходимостью четкого подбора лексических единиц и адекватных грамматических структур.

Одним из видов аннотирования является аннотирование текстов музыкальной направленности, которые могут быть различны по своей специфике: тексты – автобиографии композиторов; тексты о различных музыкальных стилях; тексты, представляющие собой экскурс в историю создания музыкального произведения; тексты, рекламирующие музыкальные события; тексты – дискографии музыкантов.

Формирование готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности требует овладения системой лингвистических, культурологических и социокультурных знаний, а именно: знаниями о национальных реалиях страны и культуры страны изучаемого языка, об истории музыки в контексте социальных движений и борьбы за права человека, о терминах и стилях исполняемой музыки в определенном национально-культурно регионе, о «тектонических сдвигах» в эволюции музыкальных стилей, о событиях, которые послужили толчком для развития того или иного музыкального направления [Винцкевич, Тарасюк 2016].

Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию предусматривает овладение знаниями об аннотировании, формирование навыков и развитие умений аннотирования, овладение творческими приемами аннотирования, опытом аннотирования, формирование ценностно-смыслового отношения к аннотированию как к значимому виду профессиональной деятельности переводчиков.

Профессиональная готовность к аннотированию текстов является неотъемлемой составляющей профессиональной компетентности будущего переводчика и представляет собой интегральное качество личности, соединяющее в себе целевой, мотивационно-потребностный, содержательно-операционный и оценочный компоненты.

Процесс профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности и включает в себя следующие составляющие:

1) лингвистический компонент (лингвистические знания, необходимые для аннотирования текстов);

2) социокультурный компонент (знания, умения и опыт социокультурного общения с представителями различных национальных культур);

3) психологический компонент (необходимый уровень развития лингвистических способностей и психических функций, обеспечивающих эффективность аннотирования текстов; память, внимание, мышление, фонематический слух, способность к имитации, дифференциации, догадке, антиципации);

4) профессиональный компонент (владение профессиональными переводческими знаниями, умениями, навыками, обеспечивающими успешность аннотирования текстов).

Успешность деятельности переводчика, связанной с аннотированием текстов музыкальной направленности, в значительной степени зависит от адекватности процесса иноязычного образования студентов требованиям вариативного социокультурного окружения, отражающего наиболее значимые и типичные сферы социокультурной деятельности в области музыкального искусства.

Формирование готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности требует овладения знаниями о национальных реалиях страны изучаемого языка и ее культуры страны, об истории музыки в контексте социальных явлений; знаниями о терминах и стилях исполняемой музыки в определенном национально-культурно регионе; об особенностях музыкальной культуры в различных странах.

Процесс аннотирования текстов музыкальной направленности включает в себя такие этапы, как: целеполагание; прогнозирование; проектирование; сбор информации на основе использования аутентичных источников музыкальной направленности; передача наиболее значимой информации в аннотации в сжатой форме потенциальному адресату;

обработка информации (дополнение и конкретизация, использование информации в индивидуальном творческом продукте с учетом рекомендаций субъектов профессиональной деятельности); обсуждение и коллективная оценка продукта аннотирования – аннотации специалистами в сфере переводоведения и музыки; корректировка аннотации; устная и письменная презентация аннотации.

Аннотирование текстов музыкальной направленности имеет свою специфику и базируется на интеграции знаний различных наук: переводоведения, лингвистики, теории коммуникации, музыкального искусства, психологии и других.

Овладение аннотированием как видом профессиональной деятельности включает в себя формирование профессиональной готовности будущего переводчика к аннотированию разных видов документов: справочных, рекомендательных, специализированных, аналитических и других.

Формирование готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности предполагает овладение такими социальными знаниями, необходимыми для осуществления деятельности в данной сфере, как: знания об особенностях осуществления социального взаимодействия с молодежью, поклонниками различных музыкальных течений, с представителями музыкальной культуры, представителями прессы, музыкального менеджмента и другими.

Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков основывается на ряде теоретических положений. Среди них:

1) применение возможностей эпистемического подхода, позволяющего оптимально осуществить аннотирование текстов музыкальной направленности;

2) необходимость реализации системного подхода в процессе овладения знаниями, умениями, творческими приемами переводческой деятельности и опытом аннотирования, что предполагает усвоение всех

составляющих процесса аннотирования как единой комплексной системы, элементы которой находятся в тесной взаимосвязи, взаимовлиянии и взаимодействии;

3) наличие поставленной профессиональной переводческой задачи, которая обуславливает выбор и использование средств и приемов аннотирования;

Основные теоретические положения, обеспечивающие эффективность процесса формирования профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности, будут детально представлены в следующем параграфе.

1.2. Теоретические положения, обеспечивающие эффективность формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности

Подготовка переводчиков на современном этапе развития российского общества предполагает высокий уровень овладения профессиональной компетентностью, который, в свою очередь, предусматривает осуществление деятельности по аннотированию текстов различной направленности. Аннотирование затрагивает многие сферы профессиональной деятельности переводчика и способствует реализации в процессе переводческой деятельности следующих функций: информативной, культурологической и познавательной. Овладение аннотированием требует разработки специальной педагогической системы, направленной на формирование профессиональной готовности переводчиков к данному виду деятельности, поскольку является специфическим видом деятельности, нацеленным на передачу краткой информации о различных объектах профессиональной деятельности.

Широкими возможностями для решения проблемы формирования профессиональной готовности к аннотированию обладает эпистемический подход, основанный на использовании эпистем в процессе переводческой деятельности. Эпистема как единица эпистемического подхода рассматривается как воплощение знаний, мыслей, традиций, обычаев, представлений, передающих особенности национального характера и менталитета [Шумаков 2013, Симонова 2009].

Особую значимость эпистемический подход приобретает применительно к аннотированию текстов музыкальной направленности, которые представляют собой культурное наследие страны изучаемого языка, отражают особенности сознания и менталитета нации. Однако анализ педагогических источников, посвященных данной проблеме, и накопленный практический опыт свидетельствуют о том, что аннотирование как вид профессиональной деятельности не является в настоящее время достаточно

разработанным сегодня и требует применения новых адекватных подходов, соответствующих специфике аннотируемых текстов [Вербицкая 2009, Латышев 2008, Провоторов, 2001].

Формирование готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности требует овладения не только лингвистическими, но и культурологическими знаниями, а также знаниями из таких областей, как музыкальное искусство, лексикология, стилистика и других.

Эпистемический подход предусматривает проведение сравнительно-сопоставительного анализа эпистем, которые представлены в различных культурах и являются отражением воплощения знаний, мыслей, традиций, обычаев, представлений, передающих особенности национального характера и менталитета [Симонова, 2009], [Бобро, 2005]. Овладение эпистемами позволяет закреплять в сознании будущих переводчиков представления о новых предметах и явлениях в культуре страны изучаемого языка в целом и в музыкальной культуре в частности и проникнуть в парадигмы социокультурных понятий и явлений в различных национальных культурах, что необходимо для эффективного аннотирования текстов музыкальной направленности.

Образовательные эпистемы содержат в себе отражение огромного спектра сфер деятельности в области музыкального искусства: историю создания и становления творческих коллективов, развитие различных направлений в современной музыкальной культуре, музыкальную терминалогию, связанную с музыкальными стилями разных эпох и народов. Вариативность социального окружения определяется набором эпистем, отраженных в текстах музыкальной направленности.

Эпистемический подход обладает огромными образовательными возможностями в процессе формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности: а) в развивающем аспекте обеспечивает развитие глобального переводческого эпистемического мышления; развитие

механизмов догадки, антиципации, дифференциации на базе освоения образовательных эпистем; б) в познавательном аспекте способствует расширению социокультурного кругозора на основе сравнительно-сопоставительного соотнесения, анализа и освоения образовательных эпистем; в) в учебном аспекте обеспечивает овладение лингвистическими, социокультурными и специальными знаниями в области музыкальной культуры; способствует формированию переводческих навыков и развитию умений аннотирования; овладению профессиональными опытом переводческой деятельности по аннотированию текстов, включающих в себя образовательные эпистемы; г) в воспитательном аспекте способствует овладению ценностными ориентациями будущего переводчика; обеспечивает воспитание личности с глобальным эпистемическим мышлением, воспитание переводческой ответственности, воспитание толерантности.

Эпистемический подход позволяет эффективно сформировать основополагающие компоненты, определяющие успешность готовности будущего переводчика к аннотированию текстов музыкальной направленности: переводческие *знания*, необходимые для аннотирования текстов музыкальной направленности; переводческие *навыки и умения*; *опыт* в сфере *профессиональной переводческой деятельности*, который обеспечивает адекватность выполнения профессиональных задач при работе в музыкальной сфере.

Однако использование возможностей эпистемического подхода в процессе формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности предполагает овладение студентами-переводчиками системой фоновых знаний и реалиями страны изучаемого языка как сложившимися, устоявшимися явлениями с учетом постоянно меняющихся ситуаций в сфере современной музыкальной деятельности и культуры под влиянием поликультурного взаимодействия в условиях глобализации.

Необходимо отметить, что реализация эпистемического подхода тесно связана с реализацией социокультурного подхода, направленного на овладение социокультурными знаниями, умениями, опытом, социокультурными моделями коммуникации в частности и поведения представителей различных культур в целом [Сафонова 1998, Сысоев 2008, Тер-Минасова 2004].

Реализация эпистемического подхода к формированию профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности обязательно предполагает овладение обучающимися переводчиками коммуникативными и культурологическими аспектами реализации профессиональной деятельности в сфере иноязычного образования.

Эффективность реализации эпистемического подхода в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности невозможна без развития у студентов глобального эпистемического мышления, позволяющего успешно преодолевать разницу в интерпретации явлений культуры в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности.

В связи с этим студентам-переводчикам должны быть предоставлены широкие возможности для овладения знаниями по теории и практике глобального образования [Лиферов 1995, Anderson 1990, Hanvey 1976]. Данные знания помогают студентам применять адекватные приемы аннотирования, выбор которых обусловлен спецификой различных видов музыкальных текстов.

Музыкальная культура является одной из разновидностей культуры, предполагающей овладение музыкальным наследием различных эпох и народов. В связи с этим представляется значимым организовать процесс формирования готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе учета культурологического компонента, представленного в музыкальной сфере. В связи с этим культурологический аспект является одним из приоритетных и должен быть

непосредственно связан с профессиональным аспектом формирования готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности. Студенты-переводчики должны иметь представление о фактах культуры и уметь правильно трактовать их в процессе составления аннотаций. Музыкальная аннотация является продуктом диалога культур, поскольку она отражает культурный фон, характерный для оригинала, и учитывает культурные особенности реципиента, которому она адресована. Любая аннотация обязательно содержит фоновые знания, отражающие уникальность культурных явлений, которые должны быть правильно отражены в аннотации, чтобы способствовать реализации диалога культур.

Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе эпистемического подхода предполагает проведение сравнительно-сопоставительного анализа похожих социокультурных и музыкальных понятий и явлений в культуре стран изучаемого языка [Шумаков 2014].

Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе эпистемического подхода позволяет осуществлять сравнительно-сопоставительный анализ различных пластов социокультурной информации в процессе выполнения целостной совокупности заданий, объединенных идеей рассмотрения каждой образовательной эпистемы на трех уровнях (на уровне родной культуры; на уровне культуры страны изучаемого языка; на уровне мировой культуры).

Музыкальная деятельность и культура являются такой сферой, где сравнительно-сопоставительный анализ различных культур имеет первостепенное значение при аннотировании музыкальных текстов. Данная категория текстов отражает огромный пласт культуры, – как национальной, так и мировой. Проведение сравнительно-сопоставительного анализа различных элементов национальной и мировой культуры на основе применения эпистемического подхода позволяет более глубоко проникнуть в

суть социокультурных явлений, которые получают отражение в музыкальных текстах, содержащих национальное наследие различных стран и народов. Использование эпистемического подхода позволяет закрепить в сознании будущих переводчиков парадигм понятий и явлений, не находящих аналогии в их родной культуре, и проникнуть в суть менталитета представителей изучаемых национальных культур, что позволяет будущим переводчикам более эффективно осуществлять переводческую деятельность в различных сферах, включая музыкальную.

Реализация эпистемического подхода имеет огромный потенциал применительно к развитию исследовательских переводческих умений, направленных на отбор, классификацию, обобщение, анализ фактов и явлений различных культур при работе с разными источниками (справочной, учебной, художественной, публицистической литературой и ресурсами сети Интернет), отражающими различные пласты и аспекты музыкальной культуры. Применение эпистемического подхода в процессе формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности позволяет эффективно развивать узкоспециализированные переводческие умения, основанные на аналогии, сравнении, сопоставлении наиболее значимых фактов культуры, которые обеспечивают подбор правильных эквивалентов в процессе переводческой деятельности [Симонова 2009].

Формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе применения эпистемического подхода предполагает развитие у студентов более глубокого понимания социокультурно маркированных лексических единиц, представленных в музыкальной терминологии.

Реализация эпистемического подхода представляет собой специально спроектированную систему, ориентированную на сознательное и целенаправленное овладение социокультурными знаниями, на формирование социокультурных навыков, на развитие социокультурных умений, на

овладение социокультурным опытом в области межкультурной переводческой деятельности, на развитие и проявление познавательных интересов в сфере перевода и переводоведения, на расширение эпистемического и общего кругозора на основе сравнительно-сопоставительного соотнесения, анализа и освоения образовательных эпистем в процессе изучения различных слоев культуры, в том числе музыкальной [Винцкевич 2016].

Формирование готовности будущего переводчика к аннотированию текстов музыкальной направленности предполагает овладение знаниями, навыками, умениями и опытом профессиональной деятельности, обеспечивающими достижение более качественного результата в процессе аннотирования музыкальных текстов с учетом их социокультурной специфики.

Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности является комплексным и включает в себя ряд взаимосвязанных этапов:

- 1) создание мотивационных установок на овладение эпистемой с учетом ее социокультурной специфики;
- 2) знакомство с социокультурными особенностями речевого и неречевого поведения, связанного с особенностями функционирования и использования изучаемой эпистемы в различных культурах;
- 3) аккумуляция социокультурных знаний, соответствующих осваиваемой эпистеме;
- 4) проведение сравнительного анализа образовательной эпистемы на трех основных уровнях (родной культуры, культуры страны изучаемого языка, мировой культуры) с целью разрушения существующих стереотипов в восприятии культур;
- 5) систематизация приобретенных знаний, связанных с особенностями функционирования эпистемы;

б) представление оригинального образовательного опыта, отражающего особенности функционирования и использования эпистемы у представителей различных культур в процессе межкультурной коммуникации;

7) анализ использования образовательного опыта по освоению образовательной эпистемы в переводческом продукте в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности.

1.3. Модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности

Теоретические аспекты формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе эпистемического подхода нашли отражение в соответствующей модели. Моделирование как метод исследования позволило отразить взаимосвязи между всеми составляющими процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности [Пассов 2006].

Разработанная модель базируется на комплексе взаимосвязанных компонентов, которые функционируют как единая система. В качестве основных блоков разработанной модели были определены следующие: целевой, теоретический, технологический и оценочно-результативные.

Цель модели – формирование всех составляющих профессиональной готовности: лингвистической, социокультурной, психологической, профессиональной. Педагогическая модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности реализуется на основе эпистемического подхода, единицей которого является образовательная эпистема, представляющая собой воплощение знаний, мыслей, традиций, обычаев, представлений, передающих особенности национального характера и менталитета.

Реализация данной модели основывается на сравнительно-сопоставительном соотнесении и анализе образовательных эпистем в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности, что позволяет закрепить в сознании будущих переводчиков понятия о новых предметах и явлениях в культуре страны изучаемого языка в целом и в музыкальной культуре в частности, проникнуть в парадигмы социокультурных понятий и вывести процесс аннотирования на качественно новый уровень.

Данная модель направлена на решение следующих педагогических задач: овладение профессиональными переводческими знаниями, формирование переводческих навыков, развитие переводческих умений, овладение опытом переводческой деятельности по аннотированию текстов музыкальной направленности и приоритетными профессиональными ценностями в области перевода и переводоведения в процессе работы с образовательными эпистемами в ходе аннотирования текстов музыкальной направленности; развитие гибкого переводческого эпистемического мышления, обеспечивающего преодоление межкультурных стереотипов общения и достижения взаимопонимания в процессе профессиональной деятельности, развитие мотивации к деятельности в сфере перевода и переводоведения в процессе работы с текстами музыкальной направленности.

Содержание процесса формирования готовности к аннотированию различных текстов предполагает овладение особенностями работы с различными видами документов: справочными (описательными, информационными), дающими наиболее обобщенную характеристику материала; рекомендательными, содержащими оценку первичного документа и рекомендации по его использованию; общими, рассчитанными на широкий круг пользователей, характеризующими первичный документ в целом; специализированными, рассчитанные на узкий круг специалистов и освещающие определенные аспекты документа; аналитическими,

описывающими только те части первичного документа, которые посвящены определенной проблеме [Никитенкова Н.А., 2002].

Содержание модели формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности включает в себя четыре аспекта: 1) *развивающий* аспект (развитие гибкого переводческого эпистемического мышления, позволяющего преодолевать стереотипы и проникать в культуру страны изучаемого языка, включая ее музыкальное наследие; развитие переводческой мотивации в процессе межкультурной коммуникации в целом и к реализации деятельности, связанной с аннотированием текстов музыкальной направленности в частности; развитие механизмов дифференциации, догадки антиципации в межкультурном общении); 2) *учебный* аспект (овладение профессиональными переводческими знаниями, необходимыми для аннотирования текстов музыкальной направленности с учетом функционирования образовательных эпистем; формирование умения и накопление опыта использования образовательных эпистем в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности); 3) *познавательный* аспект (расширение эпистемического социокультурного кругозора на основе сравнительно-сопоставительного освоения эпистем); 4) *воспитательный* аспект (становление ценностных ориентаций будущего переводчика; повышение уровня социокультурной образованности в музыкальной сфере, расширение социокультурных взглядов, повышение переводческой ответственности, терпимости). Необходимо отметить, что все аспекты иноязычного образования (*развивающий, учебный, познавательный и воспитательный*) тесно взаимосвязаны и реализация каждого из них оказывает полифункциональное влияние на сопряженные с ним области профессиональной деятельности [Пассов 2006].

Особую актуальность при решении проблемы формирования готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной

направленности имеет адекватность выбора ведущих подходов, определяющих эффективность данного процесса.

В качестве приоритетных для нашего исследования подходов выступают эпистемический, социокультурный (В.В.Сафонова, П.В. Сысоев), культурологический (В.С. Библер, Е.И. Пассов), проблемно-деятельностный (Ю.А. Ефимова, А.М. Матюшкин, М.И. Махмутов), коммуникативно-когнитивный (А.В. Щепилова) и системный (В.А. Сластёнин, А.И. Уман, Т.И. Шамова). Рассмотрим более детально каждый из указанных подходов и его роль в процессе формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Учитывая специфику профессиональной деятельности переводчика, связанную с особенностями передачи информации музыкальной направленности, представляется целесообразным избрать как приоритетный эпистемический подход. Данный подход позволяет сформировать у будущих переводчиков необходимый уровень профессионального переводческого мышления, поскольку он направлен на активизацию мыслительных процессов обучающихся в процессе решения постоянно усложняющихся переводческих задач аннотирования. Данный подход является основополагающим, поскольку помогает реализовать сравнительно-сопоставительное изучение иностранных языков и культур.

Эпистемический подход позволяет закрепить в сознании будущих переводчиков представления о новых предметах и явлениях культуре страны изучаемого языка в целом и в музыкальной культуре в частности и проникнуть в парадигмы социокультурных понятий и явлений различных национальных культур, что необходимо для качественного аннотирования текстов музыкальной направленности.

Следующим важнейшим подходом выступает социокультурный подход, позволяющий использовать широкие образовательные возможности социокультурной среды, обеспечивающий знакомство будущих переводчиков и с социокультурными особенностями, отраженными в текстах музыкальной

направленности. Социокультурный подход представлен в работах П.В. Сысоева и В.В. Сафоновой, которые отмечают, что данный подход фиксирует понимание культуры как широкого комплекса социальных явлений, представляющих собой результаты и средства общественного функционирования и развития [Сысоев 2008, Сафонова 1993]. Данный подход отражает такие социальные явления, как наука, искусство, система образования и другие духовно-творческие сферы общественной жизни [Сафонова 1991]. Социокультурный подход учитывает особенности материальной культуры и культуры социальных отношений.

Представляется значимым для данного исследования также культурологический подход, поскольку он основывается на диалоговой концепции культур В.С. Библера [1989] и Пассова Е.И. [1999], в соответствии с которой только через диалог культур осуществляется всестороннее развитие личности обучающихся в образовательном пространстве. Процесс формирования готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности предполагает обязательное взаимодействие различных культур в процессе передачи социокультурных особенностей, представленных в текстах музыкальной направленности и созданных на их основе аннотаций. Осуществление деятельности, связанной с аннотированием текстов музыкальной направленности, осуществляется только в аутентичном контексте конкретной страны, отражающей ее культуру, менталитет, традиции, обычаи. В связи с этим все указанные национально-культурные особенности, представленные в музыкальных текстах, должны быть переданы в продукте аннотирования. Некоторые национально-культурные факты должны подвергаться тщательному анализу и должны быть адекватно переданы в зависимости от особенностей адресата, на которого рассчитана аннотация. Будущий переводчик должен быть погружен в процесс «культуроведческой социологизации», что позволит ему овладеть на высоком профессиональном уровне особенностями осуществления

взаимодействия с представителями различных языков и культур в различных видах деятельности, включая аннотирование [Сафонова 1991].

Будущие переводчики должны осознавать себя как носителей определенной культуры в процессе решения задач аннотирования. В соответствии с данным подходом, будущие переводчики должны овладеть культурными маркерами в сфере профессионального переводческого сообщества с целью прогнозирования возможных межкультурных помех в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности.

Студенты-переводчики осуществляют аннотирование текстов музыкальной направленности на основе анализа возможных сфер общения (в данном случае музыкальной сферы) в процессе осуществления аннотирования.

Следующим важнейшим подходом, обеспечивающим эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности, является проблемно-деятельностный подход, в соответствии с которым процесс аннотирования должен быть неразрывно связан с решением типичных профессиональных проблем, характерных для данного вида деятельности [Ефимова 2008, Матюшкин 1992, Махмутов 1997]. Данный подход предполагает создание специальных условий, в которых студенты-переводчики, опираясь на приобретенные знания, умения, навыки, опыт, приемы осмысливают и решают определенную задачу, связанную с аннотированием текстов музыкальной направленности. Например, студент подбирает адекватные приемы, характерные для специфики аннотирования различных музыкальных текстов. Студенты осуществляют практическую деятельность с целью поиска, анализа, обработки информации, необходимой для эффективного осуществления процесса аннотирования.

В процессе осуществления самостоятельной познавательной деятельности в сфере аннотирования происходит интенсивное развитие профессионального переводческого мышления. В процессе самостоятельного

поиска новых знаний и новых способов решения задач, связанных с аннотированием, происходит овладение соответствующим опытом и формирование необходимого ценностно-смыслового отношения к аннотированию как к значимому виду профессиональной деятельности переводчика.

Следующим актуальным подходом, обеспечивающим эффективность функционирования модели формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности, является коммуникативно-когнитивный подход, который направлен на овладение различными когнитивными стратегиями в процессе коммуникации и взаимодействия на иностранном языке [Щепилова 2005].

Будущие переводчики должны овладеть на высоком профессиональном уровне такими важнейшими когнитивными стратегиями, как анализ, дифференциация, сравнение, сопоставление и обобщение в процессе проведения сравнительно-сопоставительного анализа образовательных эпистем и ценностей, представленных в текстах, с целью осуществления аннотирования. Коммуникативно-когнитивный подход способствует активизации речемыслительной деятельности переводчиков и позволяет развить у них гибкое профессиональное переводческое мышление.

Важнейшим подходом, обеспечивающим эффективность предлагаемой модели, является системный подход [Сластёнин 2000, А.И. Уман 1998]. Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности представляет собой единую систему, которая базируется на единстве целей, средств, приемов, методов и технологий, направленных на повышение уровня аннотирования. Данный подход предполагает единство целевого, мотивационного, теоретического и практического блоков профессиональной готовности.

Модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности

базируется на системе следующих принципов: профессиональной направленности, диалога культур, предупреждения формирования стереотипов, коммуникативности.

Принцип профессиональной направленности предполагает формирование профессиональной готовности будущего переводчика к аннотированию с учетом видов деятельности, характерных для него. Так, будущие переводчики должны быть погружены в профессионально-направленную среду, демонстрирующую типичные способы выполнения профессиональных задач, связанных с аннотированием.

Принцип диалога культур предполагает взаимодействие отечественной и зарубежных культур. В процессе обучения студенты-переводчики знакомятся с различными фактами культуры и осуществляют их передачу в продукте аннотирования в зависимости от национально-культурных особенностей адресата.

Принцип предупреждения формирования стереотипов предполагает овладение информацией, позволяющей глубоко проникнуть в суть явлений, которые различны у представителей национальных сообществ. Студенты должны иметь представление о существующих стереотипах и способах их интерпретации в процессе аннотирования музыкальной направленности.

Принцип коммуникативности предполагает реализацию процесса формирования готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности через осуществление общения на иностранном языке с целью приобретения знаний, умений, навыков, приемов, опыта профессиональной деятельности, необходимых для эффективной деятельности по аннотированию.

В предлагаемой модели представлены следующие уровни сформированности профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности: низкий, средний и высокий. Указанные уровни определяются посредством следующих критериев: *мотивационного* (показатели: мотивация к переводческой

деятельности; ценностные ориентации будущего переводчика), *теоретического* (профессиональные переводческие знания, навыки и умения в области аннотирования текстов музыкальной направленности; лингвистическая и социокультурная корректность); *регулятивно-практического* (способность анализировать профессионально направленные ситуации на основе использования образовательных эпистем в музыкальной сфере; способность адекватно использовать образовательные эпистемы в переводческом продукте в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности).

Целевой блок	Цель:	Формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности					
	Задачи:	Формирование мотивации к аннотированию как виду профессиональной переводческой деятельности	Овладение знаниями, формирование навыков, развитие умений в сфере аннотирования	Развитие переводческого (эпистемического) мышления	Овладение приемами и опытом в сфере аннотирования	Развитие лингвистического и социокультурного кругозора будущих переводчиков	Формирование ценностно-смыслового отношения к аннотированию как виду профессиональной деятельности
Теоретический блок	Подходы:	Эпистемический	Социокультурный	Культурологический	Коммуникативно-когнитивный	Проблемно-деятельностный	Системный
	Принципы:	Профессиональной направленности, диалога культур, предупреждения формирования стереотипов, коммуникативности					
	Содержание:	Знания об аннотировании и как виде профессиональной переводческой деятельности	Умения аннотирования	Приемы аннотирования	Опыт аннотирования	Творческие способы овладения аннотированием	
Технологический блок	Методы:	Аналитический (анализ аутентичных источников), методы активного обучения (творческие проекты, дискуссии-пирамиды) и др., методы контроля					
	Средства:	Аудиовизуальные; информационные и коммуникационные; комплекс заданий по аннотированию, опоры для аннотирования.					
	Технология:	Этапы: мотивационно-ознакомительный; репрезентативный; категоризации; интерпретации; продуктивно-творческий; рефлексивно-коррекционный					
	Условия:	1) дидактические; 2) методические; 3) социально-педагогические; 4) организационно-педагогические					
Критериально-оценочный блок	Критерии и показатели эффективности предлагаемой модели						
	Мотивационный	Теоретический			Регулятивно-практический		
	- мотивация к переводческой деятельности; - ценностные ориентации будущих переводчиков	- профессиональные переводческие знания, навыки и умения в области аннотирования текстов музыкальной направленности; - лингвистическая и социокультурная корректность			- способность анализировать аннотации; - способность адекватно использовать образовательные эпистемы		
Результативный блок		Сформированность профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности					

Рис 1. Модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности

Модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности включает в себя следующие блоки: целевой, теоретический, технологический, критериально-оценочный, результативный (рис. 1).

Модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности базируется на использовании алгоритма, ориентированного на изучение, сопоставление и присвоение эпистем в музыкальной сфере. Алгоритм формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе эпистемического подхода предусматривает актуализацию знаний, развитие языковых способностей студентов, овладение переводческим опытом в процессе изучения эпистем в постоянно меняющихся условиях социокультурного общения в музыкальной сфере и включает в себя следующие шаги: мотивационно-ознакомительный, репрезентативный, категоризации, интерпретации, продуктивно-творческий и рефлексивно-коррекционный.

Результатом указанной модели является формирование способности будущих переводчиков использовать образовательные эпистемы с целью решения задач аннотирования.

Выводы по первой главе

Профессиональная готовность к аннотированию текстов является неотъемлемой составляющей профессиональной компетентности будущего переводчика и представляет собой интегральное качество личности, соединяющее в себе целевой, мотивационно-потребностный, содержательно-операционный и оценочный компоненты.

Процесс профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности включает в себя следующие составляющие:

- 1) лингвистический компонент (лингвистические знания, необходимые для аннотирования текстов);
- 2) социокультурный компонент (знания, умения и опыт социокультурного общения с представителями различных национальных культур);
- 3) психологический компонент (необходимый уровень развития лингвистических способностей и психических функций, обеспечивающих эффективность аннотирования текстов: памяти, внимания, мышления, фонематического слуха, способности к имитации, дифференциации, догадке, антиципации);
- 4) профессиональный компонент (владение профессиональными переводческими знаниями, умениями, навыками, обеспечивающими успешность аннотирования текстов).

Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию предусматривает овладение ими знаниями об аннотировании, формирование навыков и развитие умений аннотирования, овладение соответствующими творческими приемами, опытом аннотирования, а также формирование ценностно-смыслового отношения к аннотированию как к значимому виду профессиональной деятельности переводчиков.

Успешность деятельности переводчика, связанной с аннотированием текстов музыкальной направленности, в значительной степени зависит от адекватности процесса иноязычного образования студентов требованиям вариативного социокультурного окружения, отражающего наиболее значимые и типичные сферы социокультурной деятельности в области музыкального искусства (биографии композиторов, истории создания и становления творческих коллективов, развитие различных направлений в

современной музыкальной культуре, интерпретация музыкальной терминологии, связанной с музыкальными стилями разных эпох и народов, а также стилями исполняемой музыки в определенном национально-культурном регионе, информация относительно «тектонических сдвигов» в эволюции музыкальных стилей, о событиях, которые послужили толчком для развития того или иного музыкального направления).

Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности основывается на соответствующей педагогической модели, которая включает в себя целевой, теоретический, технологический и оценочно-результативные блоки.

Цель модели – формирование всех составляющих профессиональной готовности: лингвистической, социокультурной, психологической, профессиональной. Педагогическая модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности реализуется на основе эпистемического подхода, единицей которого является образовательная эпистема, представляющая собой воплощение знаний, мыслей, традиций, обычаев, представлений, передающих особенности национального характера и менталитета.

Реализация данной модели предусматривает проведение сравнительно-сопоставительного соотнесения и анализа образовательных эпистем в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности, что позволяет закрепить в сознании будущих переводчиков представления о новых предметах и явлениях в культуре страны изучаемого языка в целом и в музыкальной культуре в частности, проникнуть в парадигмы социокультурных понятий и вывести процесс аннотирования на качественно новый уровень.

В качестве приоритетных подходов выступают эпистемический, социокультурный, культурологический, коммуникативно-когнитивный, проблемно-деятельностный и системный. Модель формирования

профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности базируется на системе следующих принципов: профессиональной направленности, диалога культур, предупреждения формирования стереотипов, коммуникативности.

В предлагаемой модели представлены следующие уровни сформированности профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности: низкий, средний и высокий. Указанные уровни определяются посредством следующих критериев: мотивационного (показатели: мотивация к переводческой деятельности; ценностные ориентации будущего переводчика), теоретического (профессиональные переводческие знания, навыки и умения в области аннотирования текстов музыкальной направленности; лингвистическая и социокультурная корректность); регулятивно-практического (способность анализировать профессионально-направленные ситуации на основе использования образовательных эпистем в музыкальной сфере; способность адекватно использовать образовательные эпистемы в переводческом продукте в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности, базируясь на опыте овладения эпистемами).

Результатом указанной модели является формирование способности будущих переводчиков использовать образовательные эпистемы с целью решения задач аннотирования.

Глава II. ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ К АННОТИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ МУЗЫКАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

2.1. Технология формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе применения эпистемического подхода

Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности включает в себя следующие компоненты:

- 1) лингвистический (лингвистические знания, необходимые для аннотирования текстов);
- 2) социокультурный (знания, умения и опыт социокультурного общения с представителями различных национальных культур);
- 3) психологический (необходимый уровень развития лингвистических способностей и психических функций, обеспечивающих эффективность аннотирования текстов; память, внимание, мышление, фонематический слух, способность к имитации, дифференциации, догадке, антиципации);
- 4) профессиональный компонент (владение профессиональными переводческими знаниями, умениями, навыками, переводческим опытом, обеспечивающими успешность аннотирования текстов).

В связи с этим технология формирования готовности должна четко соотноситься с компонентами профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности и включать в себя систему заданий, способствующих формированию каждого компонента готовности.

Педагогическая технология формирования профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности рассматривается как система методов, приемов и средств, обеспечивающих

эффективность процесса формирования готовности студентов к аннотированию, а также необходимое качество аннотации как продукта переводческой деятельности.

Технология формирования профессиональной готовности будущих переводчиков на основе реализации эпистемического подхода включает в себя следующие этапы: *мотивационно-ознакомительный, репрезентативный, категоризации, интерпретации, продуктивно-творческий, рефлексивно-коррекционный*. Реализация указанной технологии включает в себя следующие шаги:

1) создание мотивационных установок на овладение эпистемой с учетом ее социокультурной специфики;

2) знакомство с социокультурными особенностями речевого и неречевого поведения, связанного с особенностями функционирования и использования изучаемой эпистемы в различных культурах и в ходе межкультурной коммуникации;

3) аккумулирование социокультурных знаний, соответствующих осваиваемой эпистеме;

4) проведение сравнительного анализа образовательной эпистемы на трех основных уровнях (родной культуры, культуры страны изучаемого языка, мировой культуры) с целью разрушения существующих стереотипов в восприятии культур;

5) систематизация приобретенных знаний, связанных с особенностями функционирования эпистемы;

6) представление оригинального образовательного опыта, отражающего особенности функционирования и использования эпистемы у представителей различных культур в процессе межкультурной коммуникации;

7) анализ имеющегося образовательного опыта по освоению образовательной эпистемы в переводческом продукте в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности.

Предлагаемая технология формирования готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности направлена на овладение лингвистическими, культурологическими, профессионально ориентированными переводческими знаниями, навыками, умениями, опытом профессиональной деятельности по созданию продукта аннотирования. Следует отметить, что разработанная технология базируется на реализации эпистемического подхода, который способствует выведению процесса аннотирования на качественно новый уровень, поскольку позволяет глубоко проникнуть в суть национально-культурных явлений различных сфер жизнедеятельности, включая музыкальную сферу, что предполагает расширение общекультурного кругозора студентов.

Успешность деятельности переводчика, связанной с аннотированием текстов музыкальной направленности, в значительной степени зависит от адекватности процесса иноязычного образования будущих переводчиков требованиям вариативного социокультурного окружения, отражающего наиболее значимые и типичные сферы социокультурной деятельности в области музыкального искусства, которые получают многоаспектное отражение в процессе аннотирования музыкальных текстов (биографий композиторов, истории создания и становления творческих коллективов, развития различных направлений современной музыкальной культуры, интерпретация музыкальной терминологии, связанной с музыкальными стилями разных эпох и народов). Вариативность социального окружения определяется набором эпистем, отраженных в текстах музыкальной направленности [Винцкевич 2016].

Эффективность предлагаемой технологии аннотирования обеспечивается реализацией межпредметных и межаспектных связей в образовательном процессе. В связи с этим данная технология должна базироваться на интеграции общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, что способствует эффективному формированию профессиональной готовности будущих переводчиков к

аннотированию текстов музыкальной направленности.

Предлагаемая технология способствует овладению следующими основными аспектами иноязычного профессионального образования переводчиков: *развивающий* аспект предполагает развитие гибкого переводческого эпистемического мышления, позволяющего преодолевать стереотипы и проникать в культуру страны изучаемого языка, включая ее музыкальное наследие; развитие переводческой мотивации в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности в частности; развитие механизмов дифференциации, догадки, антиципации в межкультурном общении. *Учебный аспект* предполагает овладение профессиональными переводческими знаниями, необходимыми для аннотирования текстов музыкальной направленности с учетом функционирования образовательных эпистем, а также умениями и опытом использования образовательных эпистем в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности. *Познавательный аспект* предусматривает расширение эпистемического социокультурного кругозора на основе сравнительно-сопоставительного освоения эпистем, представленных в текстах музыкальной направленности. *Воспитательный аспект* предусматривает формирование ценностных ориентаций будущего переводчика, а также повышения уровня его социокультурной образованности в музыкальной сфере, становление социокультурных взглядов, формирование переводческой ответственности.

Эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности обеспечивается применением специально разработанного учебно-методического обеспечения, целью которого является овладение теоретическими и практическим аспектами аннотирования как важнейшей составляющей деятельности переводчика.

Разработанное учебно-методическое обеспечение включает в себя следующие компоненты:

- *интеллектуальный*, под которым понимается необходимая теоретическая и практическая база, составляющая основу процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности;

- *методический*, включающий в себя методы и приемы обучения аннотированию текстов музыкальной направленности;

- *технологической*, предполагающий методы активного обучения;

- *организационный*, подразумевающий особенности организации взаимодействия различных субъектов образовательного процесса с целью повышения качества аннотирования и аннотации как продукта профессиональной деятельности переводчика.

Указанное учебно-методическое обеспечение включает в себя виды заданий, которые соотносятся с этапами технологии формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Предлагаемое учебно-методическое обеспечение направлено на овладение теоретическими и технологическими аспектами аннотирования с учетом современных требований.

Необходимо отметить, что предлагаемая технология включает в себя задания на определение специфики целей создаваемого продукта аннотирования, задания на формирование мотивационно-стимулирующей среды, обеспечивающей качество теоретических и технологических аспектов аннотирования, задания на создание аннотаций, предполагающих подбор приемов аннотирования в зависимости от специфики аннотируемого текста музыкальной направленности, задания на анализ и корректировку качества продукта аннотирования.

Особое место отводится заданиям культурологической направленности, обеспечивающим овладение знаниями относительно национальных реалий и культуры страны изучаемого языка, истории музыки в контексте социальных движений и борьбы за права человека, а также знаниями о терминах и стилях

исполняемой музыки в определенном национально-культурно регионе, о «тектонических сдвигах» в эволюции музыкальных стилей, о событиях, которые послужили толчком для развития того или иного музыкального направления.

Приоритетное значение в предлагаемой системе заданий отводится анализу, интерпретации и представлению образовательных эпистем в индивидуальном творческом продукте аннотирования. В процессе выполнения данных заданий обучающиеся проводят сравнительно-сопоставительный анализ образовательных эпистем, который позволяет повысить функциональные качества аннотации.

Эффективность предлагаемого учебно-методического обеспечения определяется рядом факторов, среди которых важное значение отводится следующим: а) погружение студентов в профессионально направленную среду, обеспечивающую эффективное аннотирование текстов музыкальной направленности; б) соблюдение четкой поэтапности выполнения системы заданий, отражающей специфику аннотирования текстов музыкальной направленности с учетом особенностей образовательных эпистем в музыкальной сфере (использование комплекса упражнений, направленных на идентификацию, дифференциацию, соотнесение, сравнительно-сопоставительный анализ, применение образовательных эпистем в условиях погружения в музыкальную среду, а также применение системы профессионально направленных переводческих опор; в) развитие глобального эпистемического мышления на основе применения когнитивно-рефлексивных технологий; г) интеграция аудиторной, самостоятельной, научно-исследовательской и практико-ориентированной деятельности студентов-переводчиков.

Представляется важным отметить, что аннотация является *творческим продуктом* деятельности переводчика, поэтому наиболее значимым для указанного алгоритма является овладение творческими приемами, требующими от будущего переводчика высокого уровня развития творческого

переводческого мышления. Развитие указанного вида мышления требует от переводчика четкой реализации целеполагания, прогнозирования, анализа, проектирования, адекватного отбора и представления профессионально значимой для аннотации информации, адекватного оценивания продукта аннотирования, а также рефлексии, направленной на корректировку полученной аннотации с целью совершенствования ее качества.

Отметим, что аннотирование текстов музыкальной направленности имеет свою специфику, так как требует развития творческого эпистемического мышления, направленного на правильное толкование эпистем в социокультурном контексте адресата аннотации.

Учебно-методическое обеспечение процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков соответствует всем этапам аннотирования и включает соответствующие виды заданий: на целеполагание; на прогнозирование; на проектирование; на сбор информации на основе использования аутентичных источников музыкальной направленности; на овладение социокультурным опытом на основе толкования образовательных эпистем, представленных в текстах музыкальной направленности; на передачу в тексте наиболее значимой информации с помощью различных переводческих приемов, которые используются (генерализации, конкретизации, смыслового развертывания, калькирования, опущения); на передачу наиболее значимой информации в аннотации в сжатой форме потенциальному адресату; на обработку и представление информации в подходящей для аннотации форме (дополнение и конкретизация, использование информации в индивидуальном творческом продукте с учетом адресата; на анализ качества полученной аннотации; задания на оценивание качества полученной аннотации; на корректировку и улучшение качества полученной аннотации, на презентацию аннотации (в устной и письменной форме).

Особое место уделяется заданиям эпистемической направленности, которые выполняются на каждом конкретном этапе предлагаемого алгоритма.

Разработанная система заданий выполняется на определенных этапах алгоритма формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Рассмотрим наиболее типичные виды заданий:

1. Мотивационно-ознакомительный этап: А) What associations arise in your mind we hear the word combination “Jazz orchestra” or “Jazz band”? Make up the mind map of the notion *orchestra* in your native country. What kinds of orchestra are popular in your native country?

2. Знакомство с социокультурными особенностями речевого и неречевого поведения, связанного с особенностями функционирования и использования изучаемой эпистемы в различных культурах:

Can the following word expressions be used in the mind map based on the episteme *big-band*: attitude to musicians, cultural background, performance style, dynamics, rhythm, flexible way of performance, codes of conduct.

Try to enrich the given list of word expressions connected with the episteme *big band*.

3. Аккумуляция социокультурных знаний, соответствующих осваиваемой эпистеме:

Read an authentic article on Louis Armstrong and emphasise the crucial points of his career and his influence on the American jazz.

4. Проведение сравнительного анализа образовательной эпистемы на трех основных уровнях (родной культуры, культуры страны изучаемого языка, мировой культуры) с целью разрушения существующих стереотипов восприятия культур; этап категоризации:

Analyze the text about B.B. King and his influence on the development on blues worldwide and say what the expressions “I am blue” means in different countries (Africa, USA, the UK, Russia, Germany). Compare the expression “I am blue” in your native culture, US culture, African culture and etc. Try to find common things and differences.

Read the article about the most famous blues players and match the names

and the countries which they accordingly represent , and match the adjectives characterizing their manner of playing.

List of adjectives: tender, furious, melancholic, tragic, pathetic, spirited, expressive.

5. Систематизация приобретенных знаний, связанных с особенностями функционирования эпистемы;

Analyze the notion tact on the stage in folk music of different countries. The musician demonstrated exquisite manners on the stage. What does this phrase mean concerning the codes of conduct of the African musicians, Russian musicians, French Musicians (John Coltrane, Igor Butman, Michel Legrand). Analyse the behavior of the musicians on the stage in the concrete situations and give recommendations for young jazz musicians how to behave on the stage properly.

6. Представление оригинального образовательного опыта, отражающего особенности функционирования и использования эпистемы у представителей различных культур в процессе межкультурной коммуникации; продуктивно-творческий этап:

Select the necessary information for your annotation, analyse it, interpret it in a right way, represent it in the adequate form, taking into consideration the peculiarities of the recipient.

7. Анализ использования образовательного опыта по освоению образовательной эпистемы в переводческом продукте в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности (рефлексивно-корректировочный этап).

Analyse the annotation of the given texts about famous jazz musicians and find the most suitable variant of the annotation and make all the necessary corrections.

Следует отметить, что все указанные виды заданий могут варьироваться по глубине и интенсивности выполнения в зависимости от уровня языковой и социокультурной деятельности, а также от уровня подготовки студентов в области переводческой деятельности, связанной с аннотированием. Реализация представленной технологии тесно связана с педагогическими

условиями, обеспечивающими эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности. Детально указанные условия представлены в следующем параграфе.

2.2. Педагогические условия, обеспечивающие эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности

Формирование готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности обеспечивается реализацией следующих педагогических условий:

- *дидактические условия*: а) реализация эпистемического подхода на основе применения системы средств и приемов, обеспечивающих детальный анализ и адекватное использование образовательных эпистем в ходе аннотирования; б) применение аналитических тренингов, обеспечивающих овладение знаниями, умениями, творческими приемами, практическим опытом аннотирования и формирующих адекватное ценностно-смысловое отношение к аннотированию как важнейшему виду профессиональной деятельности будущих переводчиков;

- *методические условия*: а) применение системы заданий, соответствующих всем этапам технологии формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию; б) использование системы опор, способствующих применению адекватных приемов аннотирования в зависимости от вида текста музыкальной направленности (автобиографии композиторов; информация о различных музыкальных стилях; тексты по истории создания музыкальных произведений, анонсы или реклама музыкальных событий; дискографии музыкантов и др.);

- *социально-педагогические условия*: а) погружение студентов в межкультурную коммуникацию, отражающую особенности профессионального взаимодействия социальных партнеров в музыке; б)

погружение студентов в культуру страны изучаемого языка в целом и в музыкальную среду в частности;

- *организационно-педагогические условия*: а) организация индивидуальных, парных, коллективных форм работы, направленных на поиск, анализ, отбор, представление информации, необходимой для создания творческого профессионального продукта аннотирования; б) интеграция аудиторной и самостоятельной работы с научно-исследовательской деятельностью и производственной практикой как единая организационная система формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Обратимся к рассмотрению дидактических условий, обеспечивающих эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности. В качестве первого условия выступает реализация эпистемического подхода на основе системы средств и приемов, обеспечивающих детальный анализ и адекватное использование образовательных эпистем в ходе аннотирования.

В процессе аннотирования текстов музыкальной направленности студенты-переводчики выполняют сравнительно-сопоставительный анализ эпистем в соответствии со следующим алгоритмом: 1) создание мотивационных установок на овладение эпистемой с учетом ее социокультурной специфики в тексте музыкальной направленности; 2) знакомство с социокультурными особенностями речевого и неречевого поведения, связанного со спецификой функционирования и использования изучаемой эпистемы в тексте оригинала и тексте аннотации; 3) аккумуляция социокультурных знаний, соответствующих осваиваемой эпистеме, необходимых для составления аннотации; 4) проведение сравнительного анализа образовательной эпистемы на трех основных уровнях (родной культуры, культуры страны изучаемого языка, мировой культуры) с целью преодоления существующих стереотипов в восприятии

культур; 5) систематизация приобретенных знаний, связанных с особенностями функционирования эпистемы на основе анализа текста музыкальной направленности; 6) представление эпистемы в аннотации; 7) анализ использования образовательного опыта по освоению образовательной эпистемы при составлении новых аннотаций различных видов.

В качестве следующего дидактического условия выступает применение аналитических тренингов, обеспечивающих овладение знаниями, умениями, творческими приемами, практическим опытом аннотирования и формирующих адекватное ценностно-смысловое отношение к аннотированию как важнейшему виду профессиональной деятельности будущих переводчиков. Целью проведения аналитических тренингов является снятие возможных трудностей, которые связаны с аннотированием текстов музыкальной направленности. В качестве таких трудностей могут выступать как лингвистические (фонетические, грамматические, лексические) трудности, так и социокультурные. Как правило, лингвистические трудности могут быть преодолены студентами самостоятельно на основе использования различных информационных источников, отражающих фонетические, грамматические и лексические аспекты функционирования изучаемого языка. Особое внимание в ходе проведения тренингов отводится преодолению социокультурных трудностей.

В процессе формирования готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности особое место отводится изучению национальных реалий страны изучаемого языка. Студенты получают в качестве задания для самостоятельной работы перечень реалий, которые встречаются в музыкальных произведениях. Информация о реалиях может быть представлена в текстовой форме, в форме аудиофайла, короткого видеоролика. Наиболее простая форма представления национальных реалий – текстовая, однако другие упомянутые способы дают дополнительные возможности по расширению социокультурного кругозора студентов, необходимого для аннотирования. Национальные реалии могут быть

представлены путем организации просмотра видеоряда (например, просмотр фрагмента музыкальной программы, отражающего национальные реалии на иностранном языке), в ходе которого обучающиеся должны определить и записать слова, относящиеся, по их мнению, к изучаемым реалиям, и выявить образовательные эпистемы, отраженные в видеофрагменте, отражающем данные реалии.

Особое место в процессе проведения тренинга отводится безэквивалентной лексике, которая встречается в текстах музыкальной направленности. Слова иностранного языка, относящиеся к такой лексике, не имеют переводческого соответствия в переводящем языке, однако это не значит, что они не переводятся в принципе. Получение знаний о связи безэквивалентной лексики с образовательными эпистемами, с которыми они соотносятся, помогает студентам более глубоко понять значение безэквивалентной лексики.

Все задания, связанные с изучением безэквивалентной лексики, должны быть структурированы по уровню сложности (его для каждого студента определяет преподаватель). При максимальном уровне сложности обучающиеся получают задания, указывающие им направление поиска безэквивалентной лексики и эпистем, связанных с ней (например, видеосюжеты, посвященные определенной тематике).

Использование онлайн-словарей (<http://collinslanguage.com/>), онлайн-систем translation memory (<http://lilabar.com/>), ресурсов сети Интернет, специализированных форумов по той или иной тематике необходимо при овладении безэквивалентной лексикой.

Важнейшей составляющей содержания процесса формирования социокультурной компетенции будущих переводчиков на основе эпистемического подхода являются идиомы и фразеологизмы. Данная группа лексических единиц всегда встречается в музыкальных произведениях и связана с широким набором образовательных эпистем. В качестве содержательной основы овладения данной группой лексических единиц и

соответствующих им эпистем выступают неадаптированные художественные тексты, аудио-, видеоматериалы (аудиоспектакли, художественные фильмы), материалы музыкальных передач, эфир молодежных радиостанций, молодежные сериалы и т.д.

Студент получает задачу подобрать и проанализировать определенное количество идиом и фразеологизмов, отражающих содержание определенной образовательной эпистемы.

Для передачи идиом и фразеологизмов в аннотациях и понимания их значения использование только словаря представляется недостаточным, поэтому очень часто студентам приходится обращаться к контексту типичных ситуаций, в которых используются изучаемые идиомы, фразеологизмы и эпистемы, связанные с функционированием данных единиц в реальном общении. В данном случае может помочь общение с носителями языка на форумах в режиме онлайн (с использованием интернет-пейджеров или программ типа Skype (<http://www.skype.com/intl/ru>)).

Особое место в системе методических условий в процессе формирования готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности отводится применению системы заданий, соответствующих всем этапам технологии формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию.

Предлагаемые задания характеризуются обязательной спецификой, отражающей особенности текстов музыкальной направленности. Разработанный комплекс заданий был неразрывно связан с реализацией практико-ориентированных переводческих тренингов и проектов, обеспечивающих овладение знаниями, навыками и умениями аннотирования, приемами творческой деятельности в сфере аннотирования, опытом в этой сфере, а также формирование ценностно-смыслового отношения будущих переводчиков к деятельности в сфере аннотирования текстов музыкальной направленности.

Главное для студентов-переводчиков является овладение алгоритмом профессионального аннотирования на основе использования системы

педагогических и переводческих средств с целью создания индивидуального творческого продукта аннотирования и проанализировать качество полученной аннотации. Деятельность, направленная на создание продукта аннотирования включала в себя этапы: целеполагание; прогнозирование; проектирование; сбор информации на основе использования аутентичных источников музыкальной направленности; передача наиболее значимой информации в аннотации в сжатой форме потенциальному адресату; обработка информации (дополнение и конкретизация, использование информации в индивидуальном творческом продукте с учетом рекомендаций субъектов профессиональной деятельности); обсуждение и коллективная оценка продукта аннотирования – аннотации специалистами в сфере переводоведения и музыки; корректировка аннотации; устная и письменная презентация аннотации.

Разработка комплекса заданий, направленных на формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию основывалась на следующих теоретических положениях:

- на необходимости обеспечения системного подхода в процессе овладения знаниями, умениями, творческими приемами переводческой деятельности и опытом аннотирования, что предполагает усвоение всех составляющих процесса аннотирования как единой комплексной системы, элементы которой находятся в тесной взаимосвязи, взаимовлиянии и взаимодействии;

- на наличии поставленной профессиональной переводческой задачи, которая обуславливает выбор и использование средств и приемов аннотирования;

- на создании условий профессионального переводческого взаимодействия, при которых средства аннотирования используются как средства переводческого воздействия на реципиента с целью привлечения его внимания к продукту аннотирования.

В процессе создания творческой аннотации осуществляется интерактивное взаимодействие в следующих направлениях: преподаватель–студент; студент–группа; студент–студент; студент–преподаватель; студент –

специалист-переводчик в сфере аннотирования; студент – специалист в сфере музыкальной культуры.

Среди представленных заданий имеются не только задания лингвистической направленности, но и задания на формирование у студентов социокультурной корректности, необходимой для эффективного составления аннотации текстов музыкальной направленности.

Особое место отводилось заданиям на использование различных приемов перевода, характерных для аннотирования (генерализация, смысловое развертывание, конкретизация, опущение, трансформация).

На начальном этапе овладения аннотированием решающая роль отводится заданиям на анализ аннотаций текстов музыкальной направленности, выполненных опытными переводчиками. В процессе анализа аннотации учитывались следующие составляющие: лингвистическая, социокультурная, социальная (адресат), а также эпистемическая. В процессе выполнения заданий преподаватель обращает внимание студентов на возможные способы проведения анализа специфики функционирования и применения эпистем в различных культурах, а также возможных путей их передачи с учетом национально-культурных особенностей.

Предлагаемая система заданий включала в себя задания на овладение психологической составляющей процесса формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию. Данная группа заданий была представлена заданиями на развитие основных психических функций (памяти, внимания, мышления, воображения, восприятия); на развитие лингвистических способностей (имитации, дифференциации, антиципации, фонематического и интонационного слуха, способности к различным видам догадки). Особое место отводилось заданиям на развитие гибкого эпистемического мышления, которые предполагали проведение многоаспектного анализа функционирования и применения эпистем в различных культурах.

Наиболее значимыми в предлагаемой системе заданий являются задания на анализ, интерпретацию и применение образовательных эпистем в аннотациях текстов музыкальной направленности. Работа над эпистемами

осуществлялась в соответствии с разработанными стадиями представленного алгоритма. Студентам предлагалось проанализировать переводческий контекст с целью составления аннотации и осуществить адекватный выбор эпистемы с учетом специфики составления аннотаций.

Переводческие упражнения, связанные с передачей социокультурного аспекта при интерпретации образовательных эпистем, могут быть классифицированы следующим образом: а) упражнения на поиск переводческого решения на основе сравнительно-сопоставительного анализа образовательной эпистемы в различных социокультурных контекстах; б) упражнения на прогнозирование и аргументацию варианта перевода эпистемы в строго регламентированном социокультурном контексте; в) упражнения на создание переводческого комментария, необходимого для правильной интерпретации эпистемы; г) упражнения на корректировку и редактирование предлагаемых вариантов перевода с учетом особенностей функционирования и использования эпистемы в различных языках и культурах.

В комплексе заданий уделялось особое внимание заданиям на преодоление трудностей не только на этапах анализа и составления аннотаций, но и в ходе корректировок и совершенствования индивидуальных творческих продуктов аннотирования.

Следующим методическим условием, обеспечивающим эффективность процесса формирования у будущих переводчиков готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности является использование системы опор, отражающих применение адекватных приемов аннотирования в зависимости от вида текста музыкальной направленности (автобиографии композиторов; информация о различных музыкальных стилях; тексты, представляющие собой экскурс в историю создания музыкального произведения, анонсы и реклама музыкальных событий; дискографии музыкантов. В качестве основных видов опор выступают такие,

которые соответствуют конкретным шагам составления аннотаций с учетом их лингвистической, социокультурной и социальной составляющих.

Необходимо отметить, что в силу специфики текстов музыкальной направленности в качестве важнейших видов опор использовались слуховые и зрительные опоры, демонстрирующие специфические особенности оформления различных видов текстов музыкальной направленности. Особое место отводилось опорам социокультурной направленности, отражающим социальные и исторические аспекты музыкальной сферы, а именно: различные исторические документы, научные обзоры, критические заметки по музыкальной культуре и другие.

Эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности обеспечивается следующими социально-педагогическими условиями:

а) погружение студентов в межкультурную коммуникацию, отражающую особенности профессионального взаимодействия социальных партнеров в музыкальной сфере;

б) погружение обучающихся в культуру страны изучаемого языка в целом и в музыкальную среду в частности.

Погружение в межкультурную коммуникацию осуществляется посредством организации работы студентов в профессионально направленных переводческих порталах, а также в процессе организации профессиональной переводческой практики.

Представляется полезным участие студентов в качестве переводчиков в различных музыкальных концертах, фестивалях, конкурсах. Организация данных мероприятий предполагает обязательное составление творческих продуктов аннотирования, отражающих наиболее значимые характеристики проводимого музыкального мероприятия.

Будущий переводчик должен иметь представление об особенностях осуществления профессионального общения музыкальных работников. В связи с этим необходимо осуществлять погружение студентов в соответствующую среду с помощью системы информационных и

коммуникационных средств, демонстрирующих образцы осуществления профессионального общения в сфере музыкального искусства. Студентам могут быть предложены трансляции музыкальных концертов, фестивалей, конкурсов, конференций. Знакомство с данными материалами на иностранном языке позволяет повысить уровень лингвистической, социокультурной, стратегической, прагматической и профессиональной переводческой видов компетенции.

Представляется актуальным осуществлять постоянное взаимодействие не только между студентами различных стран мира, но и всеми другими представителями музыкального сообщества.

Студенты создают свои образовательные порталы, где они представляют профессионально направленную информацию в области составления аннотаций текстов музыкальной направленности.

Особую роль в процессе формирования профессиональной готовности будущих переводчиков играет их участие в международных конференциях, на которых обсуждаются различные аспекты деятельности в области переводоведения и музыкального искусства.

Следующая группа условий, обеспечивающих эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности, – организационно-педагогические:

а) организация индивидуальных, парных, коллективных форм работы, направленной на поиск, анализ, отбор, представление информации, необходимой для создания творческого профессионального продукта аннотирования;

б) интеграция аудиторной и самостоятельной работы, научно-исследовательской деятельности и производственной практики как единой организационной системы формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Рассмотрим возможные способы организации индивидуальных, парных, коллективных форм работы, направленной на поиск, анализ, отбор, представление информации, необходимой для создания творческого профессионального продукта аннотирования.

Индивидуальные формы организации работы имеют место на этапе поиска, анализа и обработки информации, необходимой для создания творческого продукта аннотирования.

Целесообразно использовать парные формы работы на занятиях на этапе анализа созданных аннотаций, их корректировки и совершенствования.

Коллективные формы организации работы представляются целесообразными на этапе представления, анализа и обсуждения творческого продукта аннотирования с целью его дальнейшего совершенствования.

Широкие возможности для реализации коллективных форм профессионального взаимодействия предоставляет производственная переводческая практика, которая организуется на четвертом году обучения, когда студенты уже владеют достаточной теоретической базой, знаниями, умениями, навыками, приемами, необходимыми для аннотирования текстов различной направленности. Производственная переводческая практика способствует дальнейшему формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций и позволяет студентам значительно повысить уровень развития таких важнейших профессиональных умений как: проектировочные, аналитические, коммуникативные, рефлексивные, которые необходимы для осуществления аннотирования [Гонеев, Пашков 2004].

Следующим организационно-педагогическим условием является интеграция аудиторной и самостоятельной работы, научно-исследовательской деятельности и производственной практики как единой организационной системы формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Интеграция указанных видов работы способствует развитию глобального эпистемического мышления.

В процессе выполнения аудиторной работы студенты вовлекаются в реализацию проблемных поисковых заданий, которые требуют от них поиска адекватных путей создания аннотаций текстов музыкальной направленности различных видов. Каждое занятие получается интеллектуально и эмоционально насыщенным, что способствует более детальному пониманию студентами изучаемых эпистем, представленных в текстах оригиналов.

В процессе организации аудиторной работы студенты были вовлечены в: творческие проекты, телеконференции, семинары-конференции, дискуссии-пирамиды, виртуальные экскурсии по музыкальным фестивалям и конкурсам. Следует отметить, что указанные виды деятельности сочетались с организацией самостоятельной работы студентов, которая была направлена на расширение их знаний в области аннотирования, а также на дальнейшее развитие у обучающихся умений аннотирования, на получение дальнейшего профессионального опыта по созданию аннотаций.

Коллективное взаимодействие студентов осуществлялось в процессе организации научных конференций по различным проблемам перевода, включая аннотирование. Студенты представляли созданные ими творческие продукты аннотирования и давали комментарии относительно избранных приемов аннотирования в соответствии с социокультурной спецификой текста и его адресатом.

В процессе организации работы особое место уделялось коммуникативно-когнитивным технологиям, которые характеризуются интерактивным характером и направлены на решение переводческих задач на основе использования следующих приемов: анализа конкретной ситуации в сфере аннотирования, обобщения, упрощения, Mind-Map, составления памяток рекомендаций и др., а также набора ресурсов, избираемых студентами-переводчиками в соответствии с особенностями оригинала аннотируемого текста.

2.3. Ход и результаты опытно-экспериментальной работы по проверке эффективности модели формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности

В качестве средства проверки эффективности реализации предложенной модели формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности нами был избран педагогический эксперимент. Он позволил обеспечить такие его преимущества, как длительность, отсутствие напряженности обучаемых, возможность непосредственного внедрения теории в практику и сохранение обычного хода учебного процесса.

Гипотеза опытно-экспериментальной работы может быть сформулирована следующим образом: процесс формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности будет эффективным, если:

- будет разработана технология формирования профессиональной готовности будущих переводчиков на основе эпистемического подхода;
- будут реализованы педагогические условия (дидактические, методические, социально-педагогические, организационно-педагогические), адекватные процессу формирования готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Условия, в которых осуществлялась опытно-экспериментальная работа, были одинаковы в контрольных и экспериментальных группах. Все студенты были обеспечены необходимыми учебно-методическими материалами, техническими средствами, иллюстративным материалом, дополнительной литературой.

Проверка эффективности предлагаемой модели формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности являлась сложным процессом и

включала в себя констатирующий и формирующий этапы опытно-экспериментальной работы.

Эффективность модели формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности и эффективность соответствующих педагогических условий выявлялась в ходе констатирующего и формирующего этапов экспериментальной работы, которая представляла собой целостный процесс и предполагала проверку эффективности технологии аннотирования и комплекса соответствующих условий. Экспериментальная работа проводилась с 2013 по 2016 год. В ней приняли участие 204 студента, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», уровень бакалавриата факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный университет».

В ходе опытно-экспериментальной работы были поставлены и решались следующие задачи:

- разработать учебные материалы, направленные на формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности;

- апробировать технологию, обеспечивающую формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе реализации эпистемического подхода;

- разработать педагогические рекомендации для преподавателей, осуществляющих процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности;

- проверить педагогические условия, обеспечивающие эффективную реализацию разработанной модели, а именно:

дидактические условия: а) реализация эпистемического подхода на основе применения системы средств и приемов, обеспечивающих детальный

анализ и адекватное использование образовательных эпистем в ходе аннотирования; б) применение аналитических тренингов, обеспечивающих овладение знаниями, умениями, творческими приемами, практическим опытом аннотирования и формирующих адекватное ценностно-смысловое отношение к аннотированию как важнейшему виду профессиональной деятельности будущих переводчиков;

- *методические условия*: а) применение системы заданий, соответствующих всем этапам технологии формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию; б) использование системы опор, способствующих применению адекватных приемов аннотирования в зависимости от вида текста музыкальной направленности (автобиографии композиторов; информация о различных музыкальных стилях; тексты по истории создания музыкальных произведений, анонсы или реклама музыкальных событий; дискографии музыкантов и др.);

- *социально-педагогические условия*: а) погружение студентов в межкультурную коммуникацию, отражающую особенности профессионального взаимодействия социальных партнеров в музыке; б) погружение студентов в культуру страны изучаемого языка в целом и в музыкальную среду в частности;

- *организационно-педагогические условия*: а) организация индивидуальных, парных, коллективных форм работы, направленных на поиск, анализ, отбор, представление информации, необходимой для создания творческого профессионального продукта аннотирования; б) интеграция аудиторной и самостоятельной работы с научно-исследовательской деятельностью и производственной практикой как единая организационная система формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

План-схема опытно-экспериментального исследования отражен в таблице 2.

План-схема опытно-экспериментального исследования

I.	Констатирующий этап: •разработка плана и программы, уточнение задач опытно-экспериментального исследования; •уточнение критериев и показателей уровня сформированности профессиональной готовности к аннотированию; •диагностика уровня сформированности профессиональной готовности к аннотированию.	2013– 2014 гг.	<ul style="list-style-type: none"> • анкетирование • тестирование • наблюдение 	Октябрь 2013 г.	Студенты факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»
II.	Формирующий этап: •апробация разработанной технологии; •апробация учебно-методического обеспечения; •проведение текущей и итоговой диагностики; •оценка эффективности процесса формирования готовности будущих переводчиков к аннотированию	2014– 2016 гг.	<ul style="list-style-type: none"> • тестирование • наблюдение 	2014– 2016гг.	Студенты факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»
III.	Оформление результатов опытно-экспериментальной работы	2016 г.		Декабрь – июнь 2016 г.	

Констатирующий этап эксперимента проходил в 2013/2014 учебном году. Целью данного этапа было определение основных проблем, связанных с деятельностью студентов в сфере аннотирования в ходе профессиональной подготовки студентов-переводчиков старших курсов.

Для успешной реализации поставленной цели были поставлены следующие задачи: определить существующий уровень профессиональной

готовности студентов-переводчиков к аннотированию (выявить знания, навыки, умения, приемы, опыт, отношение к аннотированию как виду переводческой деятельности; установить трудности, с которыми сталкиваются студенты старших курсов в процессе аннотирования).

Для студентов-участников констатирующего эксперимента были подготовлены серии заданий и контрольных вопросов, разработаны тесты, подготовлены интервью. Сформулированные серии заданий и контрольных вопросов, предназначенных для студентов старших курсов, должны были способствовать выявлению имеющихся у обучающихся знаний, навыков, умений и опыта, обеспечивающих эффективное аннотирование текстов.

Также была разработана специальная система тестов, направленных на определение уровня сформированности профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности. Целью проведения тестирования являлось выявление необходимых знаний, навыков и умений, творческих способов профессиональной переводческой деятельности, а также имеющегося опыта в области аннотирования текстов музыкальной направленности у студентов выпускного курса (при изучении дисциплины “Практический курс перевода”).

На данном этапе исследования с целью обоснования необходимости разработки технологии на основе реализации эпистемического подхода был выявлен существующий уровень сформированности профессиональной готовности студентов к аннотированию текстов музыкальной направленности в соответствии с установленными критериями и показателями. На данном этапе была проведена первоначальная фронтальная диагностика (октябрь 2013 г.). Для измерения избранных критериев и соответствующих показателей были определены следующие способы диагностики: анкетирование, беседа, опрос, наблюдение за поведением студентов-переводчиков в процессе проведения занятий, решение проблемных задач в

ходе аннотирования текстов музыкальной направленности, оценка переводческих продуктов аннотирования.

В ходе экспериментальной работы осуществлялась проверка всех выявленных критериев и показателей. Для определения сформированности мотивационного критерия (показатели: мотивация к переводческой деятельности; ценностные ориентации будущего переводчика) студентам предлагалась анкета «Мое отношение к профессиональной переводческой деятельности», а также методика определения ценностных ориентаций Рокича. Для определения сформированности теоретического критерия (профессиональные переводческие знания, навыки и умения в области аннотирования текстов музыкальной направленности; лингвистическая и социокультурная корректность) студентам предлагалось выполнить задания на использование различных приемов перевода, характерных для аннотирования (генерализации, смыслового развертывания, конкретизации, опущения, трансформации), а также выполнить тест на определение уровня лингвистических и социокультурных знаний. Для определения сформированности регулятивно-практического критерия (способности анализировать профессионально направленные ситуации на основе использования образовательных эпистем в музыкальной сфере; способности адекватно использовать образовательные эпистемы в переводческом продукте в процессе аннотирования текстов указанной тематики, базируясь на опыте овладения эпистемами) студентам предлагалось проанализировать переводческий контекст и осуществить адекватный выбор эпистемы с учетом специфики составления аннотаций.

В результате констатирующего эксперимента было установлено, что у студентов выпускных курсов мотивационный критерий достаточно хорошо сформирован. Однако теоретический и регулятивно-практический критерии требуют дальнейшего формирования. Было установлено, что студенты сталкиваются с трудностями в процессе анализа переводческих ситуаций, содержащих образовательные эпистемы, и неправильно интерпретируют их.

Имеют место трудности, связанные с анализом аннотаций и внесению корректировок по их совершенствованию. Полученные результаты свидетельствуют о том что в процессе формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию текстов профессиональной направленности необходимо уделять специальной внимание типичным приемам перевода, которые используются при аннотировании, а также анализу качества различных видов аннотаций.

Более 90 % студентов отметили, что считают необходимым формирование профессиональной готовности к аннотированию текстов различной направленности важнейшей составляющей их профессиональной подготовки.

В рамках констатирующего этапа была проведена диагностика уровня профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности по выявленным критериям и показателям.

В ходе констатирующего эксперимента был выявлен недостаточный уровень сформированности профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию, что проявляется в низком уровне развития умений аннотирования; недостаточном опыте аннотирования, необходимом для правильного анализа и передачи значения эпистем в аннотациях. Полученные результаты свидетельствуют о необходимости дальнейшего совершенствования процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию как виду профессиональной деятельности.

Статистическая обработка экспериментальных данных осуществлялась на основе применения критерия Колмогорова-Смирнова, позволяющего выявлять существенность сходства или различия исследуемых свойств [Грабарь, Краснянская 1977].

Критерий Колмогорова-Смирнова позволяет сделать выводы при соблюдении ряда необходимых требований. В том числе:

- 1) обеспечить выбор контрольной и экспериментальной групп случайным и независимым образом;
- 2) обеспечить независимость студентов в каждой выборке;
- 3) обеспечить непрерывность функции распределения исследуемых свойств;
- 4) определить шкалу измерений не ниже порядковой.

Для проведения опытно-экспериментальной работы были отобраны 204 студента-переводчика. Контрольная группа сформировалась в количестве 104 респондентов, а экспериментальная – в количестве 100 человек. Шкала измерений была определена в виде трехуровневой порядковой шкалы по каждому показателю (низкий – 1 балл; средний – 2 балла; высокий – 3 балла), что позволило каждому респонденту в сумме по каждому показателю набрать от 6 до 18 баллов.

Сводные данные констатирующего этапа эксперимента в контрольных и экспериментальных группах отражены в таблице 7.

Сформулируем нулевую гипотезу H_0 : функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности в экспериментальной и контрольной группах на констатирующем этапе одинаково. Альтернативная гипотеза H_1 формулируется следующим образом: функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности у будущих переводчиков в экспериментальной и контрольной группах на констатирующем этапе различны.

По таблице 7 определим максимальное значение выражения $|S_1(x) - S_2(x)|$. Оно равно числу 0,076. Следовательно, эмпирическое значение статистики критерия Колмогорова-Смирнова T_1 равно 0,076.

Для определения критического значения статистики критерия воспользуемся формулой $W_{1-\alpha} = \lambda_{\alpha} * \sqrt{\frac{n_1 + n_2}{n_1 * n_2}}$, где n_1 и n_2 – количество студентов в контрольной и экспериментальной выборках [Грабарь, Краснянская 1977: 115].

Для уровня значимости $\alpha = 0,05$ и, соответственно, $\lambda_{\alpha} = 1,36$ критическое значение равно $W_{1-\alpha} = 1,36 * \sqrt{\frac{104 + 100}{104 * 100}} = 0,190$.

Неравенство вида $T_1 < W_{1-\alpha}$ ($0,076 < 0,190$) на основе правила принятия решений приводит к принятию нулевой гипотезы, констатирующей одинаковые функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности в экспериментальной и контрольной группах на констатирующем этапе [Грабарь, Краснянская, 1977: 113].

Таблица 1

Распределение будущих переводчиков по уровням сформированности показателей профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности (мотивационный критерий на констатирующем этапе)

Показатели	Контрольная группа (чел./%)			Экспериментальная группа (чел./%)		
	Низкий	Средний	Высокий	Низкий	Средний	Высокий
Мотивационный критерий						
1. Мотивация к переводческой деятельности	53	31	20	50	28	22
	51,0%	29,8%	19,2%	50,0%	28,0%	22,0%
2. Ценностные ориентации будущих переводчиков	54	33	17	54	31	15
	51,9%	31,7%	16,3%	54,0%	31,0%	15,0%

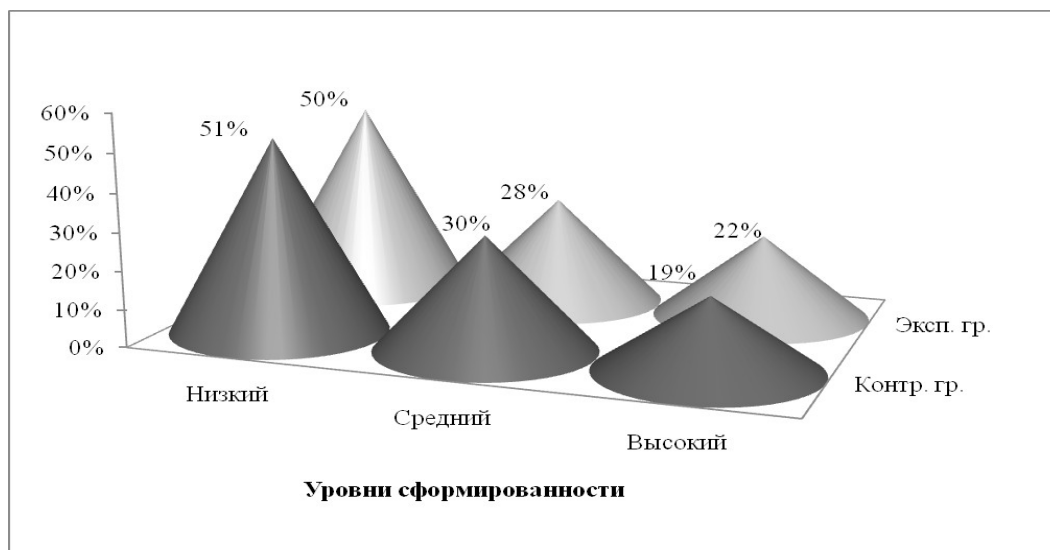


Рис. 2. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «Мотивация к переводческой деятельности» на констатирующем этапе

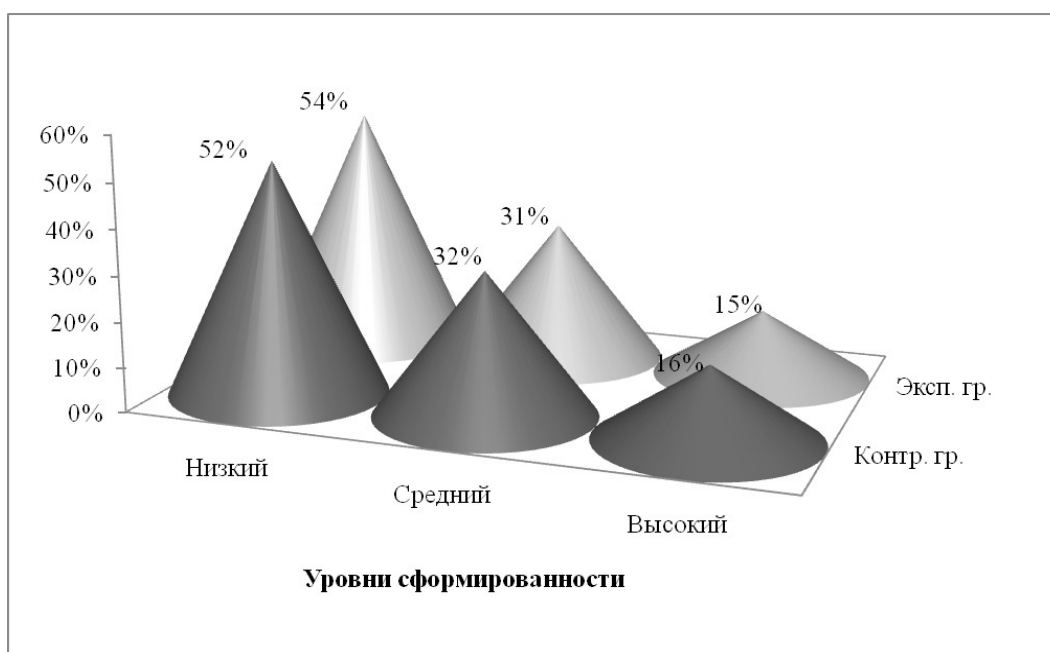


Рис. 3. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «Ценностные ориентации будущих переводчиков» на констатирующем этапе

Таблица 2

Распределение будущих переводчиков по уровням сформированности показателей профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности (теоретический критерий на констатирующем этапе)

Показатели	Контрольная группа (чел./%)	Экспериментальная группа (чел./%)
------------	-----------------------------	-----------------------------------

	Низкий	Средний	Высокий	Низкий	Средний	Высокий
Теоретический критерий						
3. Профессиональные переводческие знания, навыки и умения	47	35	22	46	32	22
	45,2%	33,7%	21,2%	46,0%	32,0%	22,0%
4. Лингвистическая и социокультурная корректность	50	34	20	50	33	17
	48,1%	32,7%	19,2%	50,0%	33,0%	17,0%

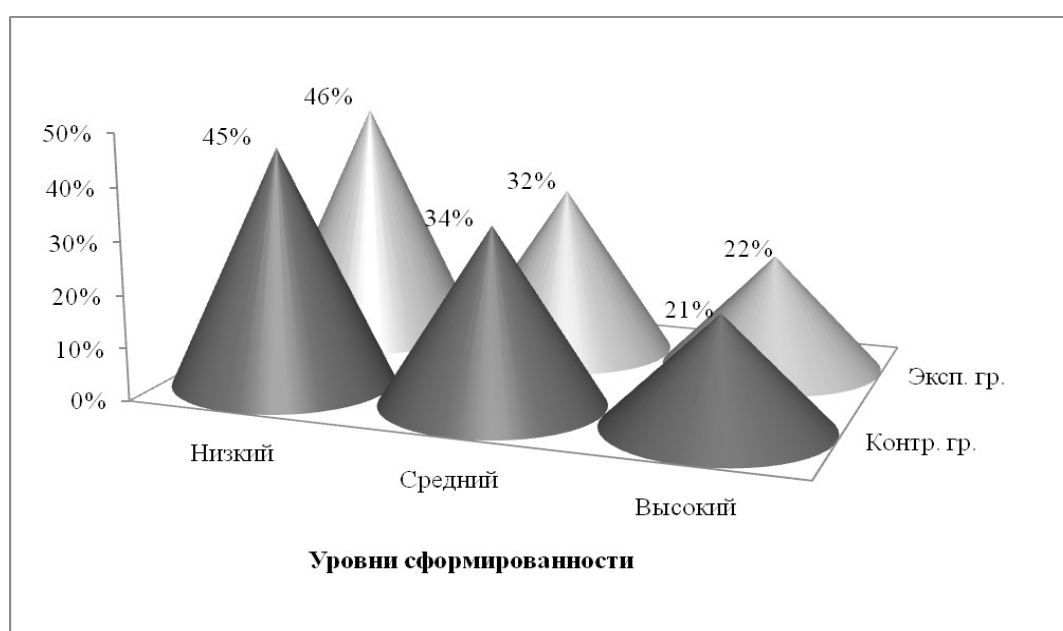


Рис. 4. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «Профессиональные переводческие знания, навыки и умения» на констатирующем этапе

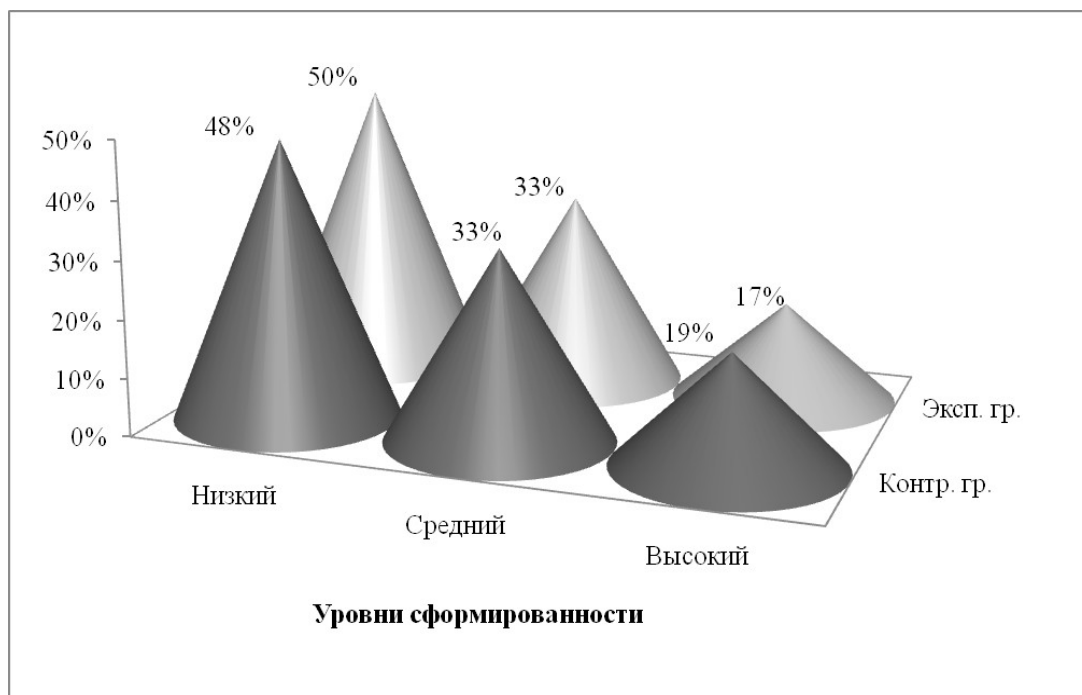


Рис. 5. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «4. Лингвистическая и социокультурная корректность» на констатирующем этапе

Таблица 3

Распределение будущих переводчиков по уровням сформированности показателей профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности (регулятивно-практический критерий на констатирующем этапе)

Показатели	Контрольная группа (чел./%)			Экспериментальная группа (чел./%)		
	Низкий	Средний	Высокий	Низкий	Средний	Высокий
Регулятивно-практический критерий						
5. Способность анализировать аннотации	72	21	11	72	18	10
	69,2%	20,2%	10,6%	72,0%	18,0%	10,0%
6.Способность адекватно использовать образовательные эпистемы в процессе создания аннотации	77	18	9	73	20	7
	74,0%	17,3%	8,7%	73,0%	20,0%	7,0%

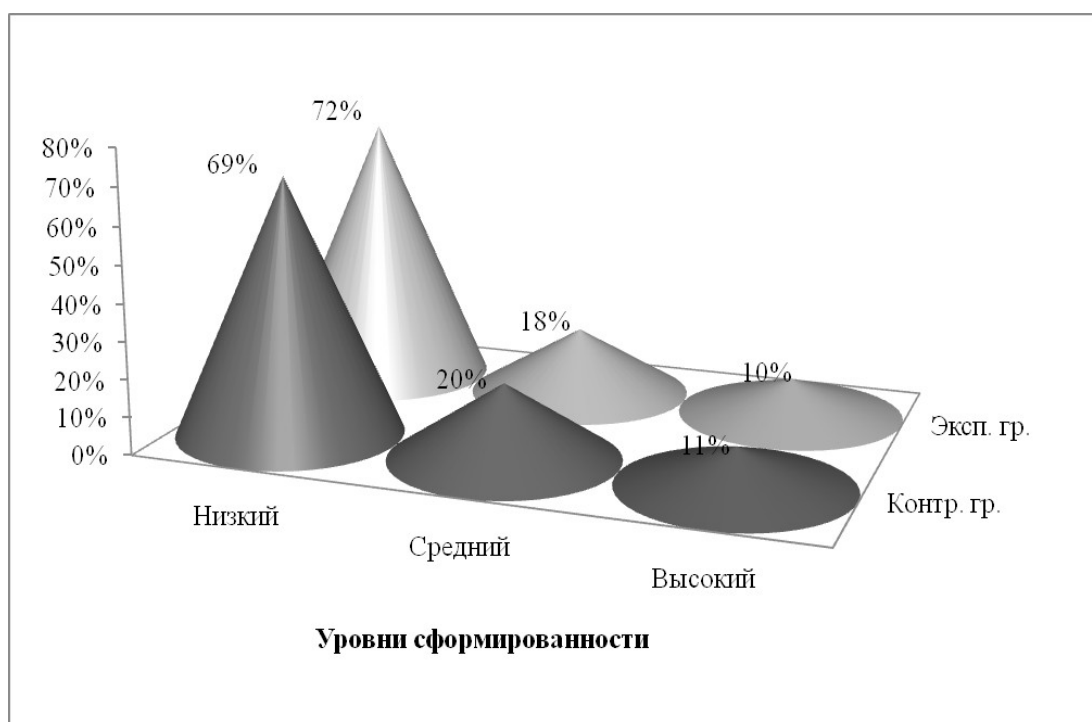


Рис. 6. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «Способность анализировать аннотации» на констатирующем этапе

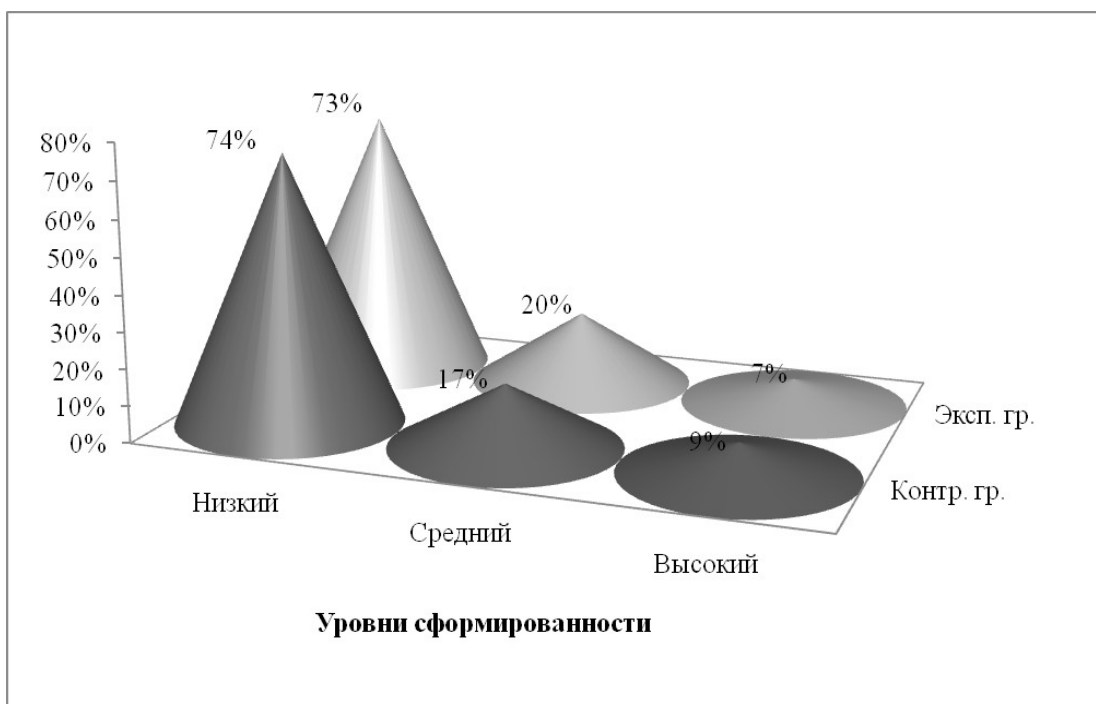


Рис. 7. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «6.Способность адекватно использовать образовательные эпистемы в процессе создания аннотации» на констатирующем этапе

Анализ диаграмм свидетельствует о практически одинаковых уровнях сформированности показателей профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности в контрольных и экспериментальных группах будущих переводчиков на констатирующем этапе опытно-экспериментальной работы.

Формирующий этап экспериментальной работы проводился в 2014/2015 учебном году. Цель данного этапа заключалась в разработке и апробации поэтапной технологии и педагогических условий, обеспечивающих формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе применения эпистемического подхода. В рамках формирующего этапа эксперимента были определены следующие задачи: проверить уровень эффективности поэтапной технологии и соответствующей системы заданий; выявить наиболее эффективные формы организации занятий, направленные на овладение аннотированием как важнейшим видом профессиональной

деятельности переводчика; установить влияние выявленного комплекса педагогических условий на формирование профессиональной готовности к аннотированию.

В начале формирующего этапа студентов знакомили с целью проводимого исследования, сформулированным планом работы и с требованиями, которые они должны выполнить.

Изучение теоретического материала проходило с опорой на практические аспекты его реализации в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевод» и «Практический курс письменного перевода». Основной упор делался на овладение профессиональными переводческими приемами, характерными для аннотирования, а также на проведение анализа, интерпретации и адекватного использования образовательных эпистем в зависимости от определенной социокультурной ситуации.

В процессе экспериментального исследования была апробирована система заданий, направленных на формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности. Предлагаемые задания характеризуются обязательной спецификой, отражающей особенности текстов музыкальной направленности. Разработанный комплекс заданий был неразрывно связан с реализацией практико-ориентированных переводческих тренингов и проектов, обеспечивающих овладение знаниями, навыками и умениями аннотирования, приемами творческой деятельности в этой области, опытом в сфере аннотирования текстов музыкальной направленности, а также формирование ценностно-смыслового отношения будущих переводчиков к деятельности в сфере аннотирования текстов указанной направленности.

Главное для студентов-переводчиков в ходе формирующего эксперимента было овладение алгоритмом профессионального аннотирования с использованием системы педагогических средств с целью создания индивидуального творческого продукта аннотирования и проанализировать качество полученной аннотации. Деятельность,

направленная на создание продукта аннотирования, включала в себя такие этапы, как: целеполагание; прогнозирование; проектирование; сбор информации на основе использования аутентичных источников музыкальной направленности; передача наиболее значимой информации в аннотации в сжатой форме потенциальному адресату; обработка информации (дополнение и конкретизация, использование информации в индивидуальном творческом продукте с учетом рекомендаций субъектов профессиональной деятельности); обсуждение и коллективная оценка продукта аннотирования специалистами в сфере переводоведения и музыки; корректировка аннотации; ее устная и письменная презентация.

Разработка комплекса заданий, направленных на формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию, основывалась на следующих теоретических положениях: на необходимости обеспечения системного подхода в процессе овладения знаниями, умениями, творческими приемами переводческой деятельности и опытом аннотирования, что предполагает усвоение всех составляющих процесса аннотирования как единой комплексной системы, элементы которой находятся в тесной взаимосвязи, взаимовлиянии и взаимодействии; на наличии поставленной профессиональной переводческой задачи, которая обуславливает выбор и использование средств и приемов аннотирования; на создании условий профессионального переводческого взаимодействия, при которых средства аннотирования используются как средства переводческого воздействия на реципиента с целью привлечения его внимания к продукту аннотирования.

Педагогический эксперимент также предусматривал проверку эффективности реализации технологии формирования готовности будущих переводчиков к аннотированию на основе эпистемического подхода. Данная технология включала в себя следующие этапы: мотивационно-ознакомительный, репрезентативный, категоризации, интерпретации, продуктивно-творческий, рефлексивно-коррекционный.

Реализация указанной технологии включает в себя следующие шаги:

- 1) создание мотивационных установок на овладение эпистемой с учетом ее социокультурной специфики;
- 2) знакомство с социокультурными особенностями речевого и неречевого поведения, связанного с особенностями функционирования и использования изучаемой эпистемы в различных культурах в межкультурной коммуникации;
- 3) аккумуляция социокультурных знаний, соответствующих осваиваемой эпистеме;
- 4) проведение сравнительного анализа образовательной эпистемы на трех основных уровнях (на уровне родной культуры, культуры страны изучаемого языка, мировой культуры) с целью разрушения существующих стереотипов восприятия культур;
- 5) систематизация приобретенных знаний, связанных с особенностями функционирования эпистемы;
- 6) представление продукта аннотирования, отражающего особенности функционирования и использования эпистемы у представителей различных культур в процессе межкультурной коммуникации;
- 7) анализ использования образовательного опыта по освоению образовательной эпистемы в переводческом продукте аннотирования текстов музыкальной направленности.

Особое место в проведении педагогического эксперимента отводилось переводческим упражнениям на приемы, которые характерны для аннотирования.

В предлагаемом комплексе большинство упражнений имеют переводческую направленность. Представленные переводческие упражнения могут быть разделены на две категории: предпереводческие и переводческие.

Предпереводческие упражнения направлены на преодоление возможных переводческих трудностей при передаче содержания эпистемы в

переводе. Среди таких видов упражнений могут быть предложены следующие:

- проанализируйте текст, содержащий образовательные эпистемы, и найдите эпистемы с *узким* значением;

- проанализируйте текст, содержащий образовательные эпистемы, и найдите такие, которые имеют *широкое* значение;

- прочитайте следующий текст и его перевод, прокомментируйте, каким образом социокультурный контекст повлиял на передачу содержания эпистемы в предлагаемом варианте перевода;

- прочитайте следующий текст и его перевод и дайте аргументированную оценку *переводческим неточностям* при передаче содержания эпистемы в предлагаемом социокультурном контексте;

- адаптируйте содержание эпистемы в зависимости от предполагаемого реципиента / заказчика.

Переводческие упражнения направлены на дальнейшее совершенствование навыков и развитие переводческих умений в процессе непосредственного осуществления переводческой деятельности и деятельности по аннотированию. Приведем примеры некоторых из них:

- проанализируйте исходный текст на английском языке и предложите адекватные приемы перевода в аннотации (конкретизацию, добавление, генерализацию и др.) с целью передачи наиболее точного содержания образовательной эпистемы в предлагаемом социокультурном контексте;

- проанализируйте образовательную эпистему и объясните, какой прием перевода в аннотации (опущения или добавления) является наиболее приемлемым в зависимости от предполагаемого реципиента;

- Вам предлагаются высказывания для перевода с английского языка на русский, в каждом из которых содержатся образовательные эпистемы с *широким* значением. Прокомментируйте, почему Вы выбрали тот или иной прием при переводе. Какие социокультурные особенности текста определили выбор данного приема перевода?

- оцените предложенные варианты образовательных эпистем в предлагаемом социокультурном контексте, исправьте нарушения. Чем объясняются Ваши исправления?

- перед Вами оригинальные отрывки из текстов, содержащих образовательные эпистемы и несколько вариантов их перевода на русский язык. Проанализируйте предполагаемые переводы и выберите наиболее адекватный вариант перевода образовательной эпистемы;

- в процессе составления аннотации были использованы различные приемы, способствующие адекватной передаче образовательной эпистемы. Объясните, какие особенности реципиента определили необходимость применения данных переводческих приемов при переводе эпистемы.

В ходе опытно-экспериментальной работы были апробированы наиболее эффективные формы организации занятий, к наиболее значимым из которых относятся следующие: профессионально-направленные тренинги по аннотированию, направленные на изучение, анализ, интерпретацию и трансформацию образовательных эпистем в процессе создания аннотации; семинары-практикумы, предполагающие обобщение полученного опыта аннотирования; коллективно-творческие проекты, направленные на осознание роли аннотирования в процессе профессиональной деятельности будущего переводчика.

Апробация разработанной технологии, учебно-методического обеспечения и педагогических условий, обеспечивающих эффективность процесса формирования готовности к аннотированию, была осуществлена в ходе формирующего эксперимента» (в процессе проведения занятий по дисциплинам «Теория перевода» и «Практический курс перевода»).

В процессе создания творческой аннотации осуществляется интерактивное взаимодействие в следующих направлениях: преподаватель–студент; студент–группа; студент–студент; студент–преподаватель; студент–специалист-переводчик в сфере аннотирования; студент–специалист в сфере музыкальной культуры.

В ходе педагогического эксперимента были апробированы педагогические условия, обеспечивающие эффективность процесса формирования профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности. К данным условиям были отнесены следующие:

- *дидактические условия*: а) реализация эпистемического подхода на основе применения системы средств и приемов, обеспечивающих детальный анализ и адекватное использование образовательных эпистем в ходе аннотирования; б) применение аналитических тренингов, обеспечивающих овладение знаниями, умениями, творческими приемами, практическим опытом аннотирования и формирующих адекватное ценностно-смысловое отношение к аннотированию как важнейшему виду профессиональной деятельности будущих переводчиков;

- *методические условия*: а) применение системы заданий, соответствующих всем этапам технологии формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию; б) использование системы опор, способствующих применению адекватных приемов аннотирования в зависимости от вида текста музыкальной направленности (автобиографии композиторов; информация о различных музыкальных стилях; тексты по истории создания музыкальных произведений, анонсы или реклама музыкальных событий; дискографии музыкантов и др.);

- *социально-педагогические условия*: а) погружение студентов в межкультурную коммуникацию, отражающую особенности профессионального взаимодействия социальных партнеров в музыке; б) погружение студентов в культуру страны изучаемого языка в целом и в музыкальную среду в частности;

- *организационно-педагогические условия*: а) организация индивидуальных, парных, коллективных форм работы, направленных на поиск, анализ, отбор, представление информации, необходимой для создания творческого профессионального продукта аннотирования; б) интеграция

аудиторной и самостоятельной работы с научно-исследовательской деятельностью и производственной практикой как единая организационная система формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Все выявленные группы условий прошли проверку в ходе формирующего эксперимента.

С целью проверки дидактических условий студенты были вовлечены в профессиональные тренинги по аннотированию текстов музыкальной направленности, которые предполагали выполнение системы заданий на анализ, интерпретацию и представление образовательных эпистем в творческом продукте аннотирования.

С целью проверки методических условий студентам предлагалось составить аннотацию текстов музыкальной направленности в соответствии с такими этапами аннотирования, как: целеполагание; прогнозирование; проектирование; поиск, анализ и обработка информации; представление информации; выбор адекватных приемов аннотирования; оценка творческого продукта аннотирования; его корректировка. От студентов требовалось выбрать систему опор (вербальных, изобразительных, аудиовизуальных и других), адекватных специфике аннотируемого текста музыкальной направленности.

С целью проверки социально-педагогических условий студентам предлагалось собрать информацию, необходимую для создания продукта аннотирования посредством общения на иностранном языке с зарубежными социальными партнерами в сферах осуществления профессиональной коммуникации. Студентам также предлагалось произвести поиск, отбор, обработку и представление информации из аутентичных источников, необходимой для создания творческого продукта аннотирования.

С целью проверки организационно-педагогических условий студенты были вовлечены в творческие, индивидуальные и коллективные проекты, практико-ориентированные тренинги, переводческие семинары и

конференции, профессионально-направленные дискуссии по проблемам выбора адекватных приемов аннотирования текстов различной музыкальной направленности.

Эффективность применения разработанной технологии и педагогических условий, обеспечивающих формирование профессиональной готовности переводчиков к аннотированию оценивалась на основе выявленных критериев и показателей по балльной системе.

Подводя итог опытно-экспериментальной работы, можно сделать следующий вывод: состояние сформированности профессиональной готовности к аннотированию у студентов экспериментальной и контрольной групп на констатирующем этапе эксперимента было одинаковым, а на итоговом значительно различается: уровень сформированности профессиональной готовности к аннотированию в экспериментальной группе существенно выше, чем в контрольной. Следовательно, эти изменения обусловлены именно применением экспериментальной модели обучения и соответствующих педагогических условий.

Результаты эксперимента показали, что процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию по специально разработанной педагогической модели на основе реализации эпистемического подхода и соответствующих педагогических условий оказался более эффективным по сравнению с традиционным подходом к подготовке переводчиков к аннотированию.

У студентов экспериментальных групп прослеживается более высокая динамика по мотивационному, теоретическому и регулятивно-практическому критериям, о чем свидетельствуют представленные ниже данные.

Обратимся к данным, полученным в ходе итогового этапа эксперимента в контрольных и экспериментальных группах. Рассмотрим следующие таблицы и рисунки.

Таблица 4

Распределение будущих переводчиков по уровням сформированности показателей профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности (мотивационный критерий на итоговом этапе)

Показатели	Контрольная группа (чел./%)			Экспериментальная группа (чел./%)		
	Низкий	Средний	Высокий	Низкий	Средний	Высокий
Мотивационный критерий						
1. Мотивация к переводческой деятельности	44	37	23	22	45	33
	42,3%	35,6%	22,1%	22,0%	45,0%	33,0%
2. Ценностные ориентации будущих переводчиков	45	38	21	25	46	29
	43,3%	36,5%	20,2%	25,0%	46,0%	29,0%

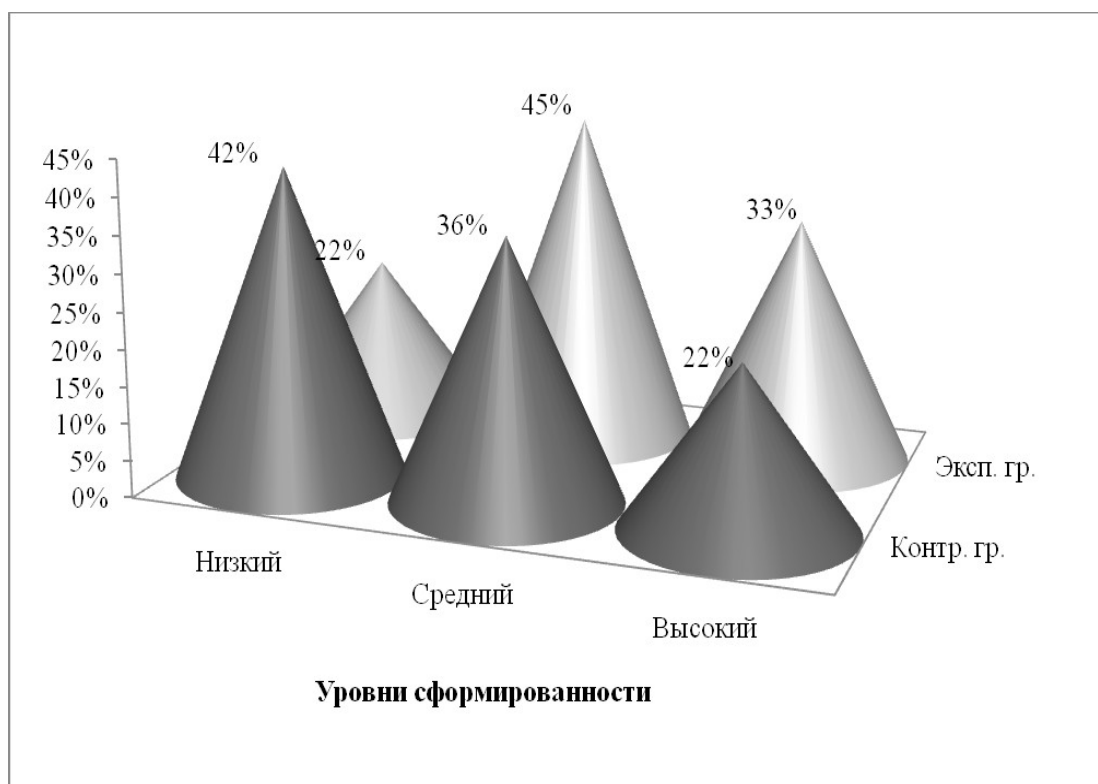


Рис. 8. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «Мотивация к переводческой деятельности» на итоговом этапе

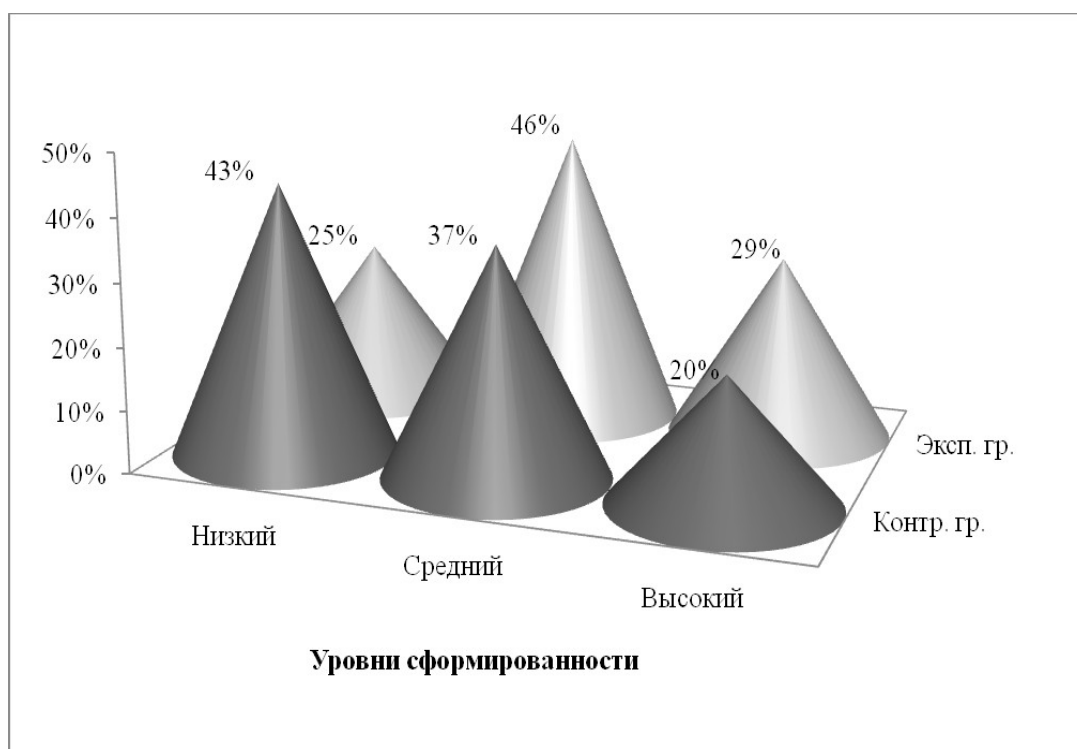


Рис. 9. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «Ценностные ориентации будущих переводчиков» на итоговом этапе

Таблица 5

Распределение будущих переводчиков по уровням сформированности показателей профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности (теоретический критерий на итоговом этапе)

Показатели	Контрольная группа (чел./%)			Экспериментальная группа (чел./%)		
	Низкий	Средний	Высокий	Низкий	Средний	Высокий
Теоретический критерий						
3. Профессиональные переводческие знания, навыки и умения	34	42	28	17	49	34
	32,7%	40,4%	26,9%	17,0%	49,0%	34,0%
4. Лингвистическая и социокультурная корректность	37	41	26	21	49	30
	35,6%	39,4%	25,0%	21,0%	49,0%	30,0%

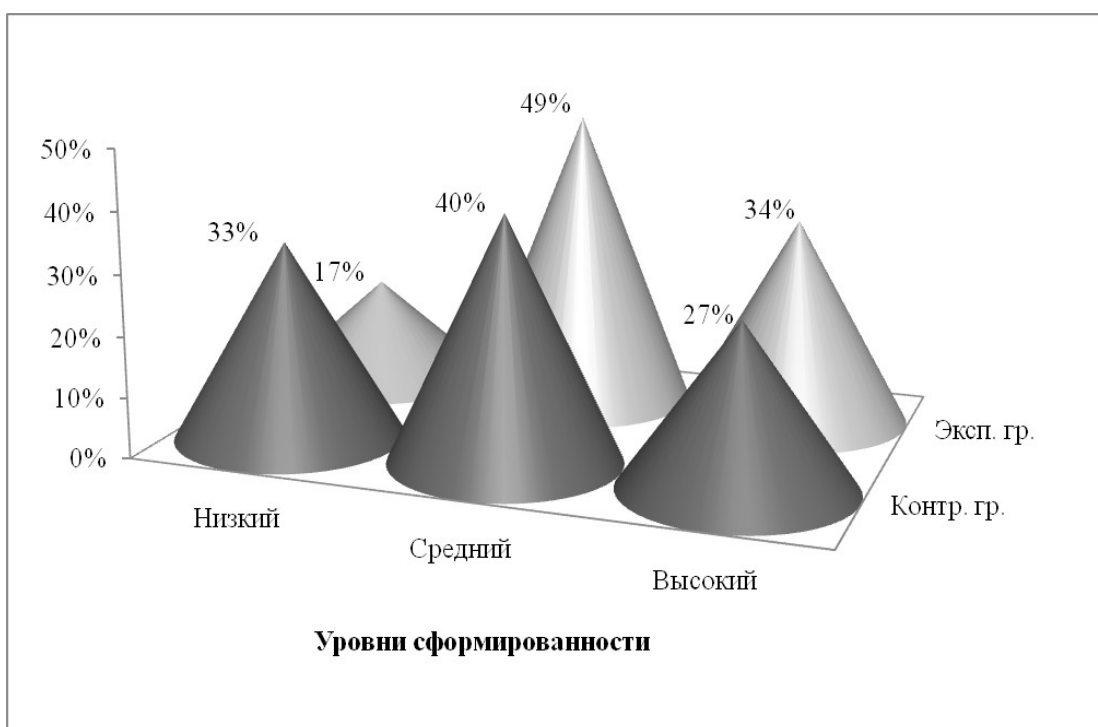


Рис.10. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «Профессиональные переводческие знания, навыки и умения» на итоговом этапе

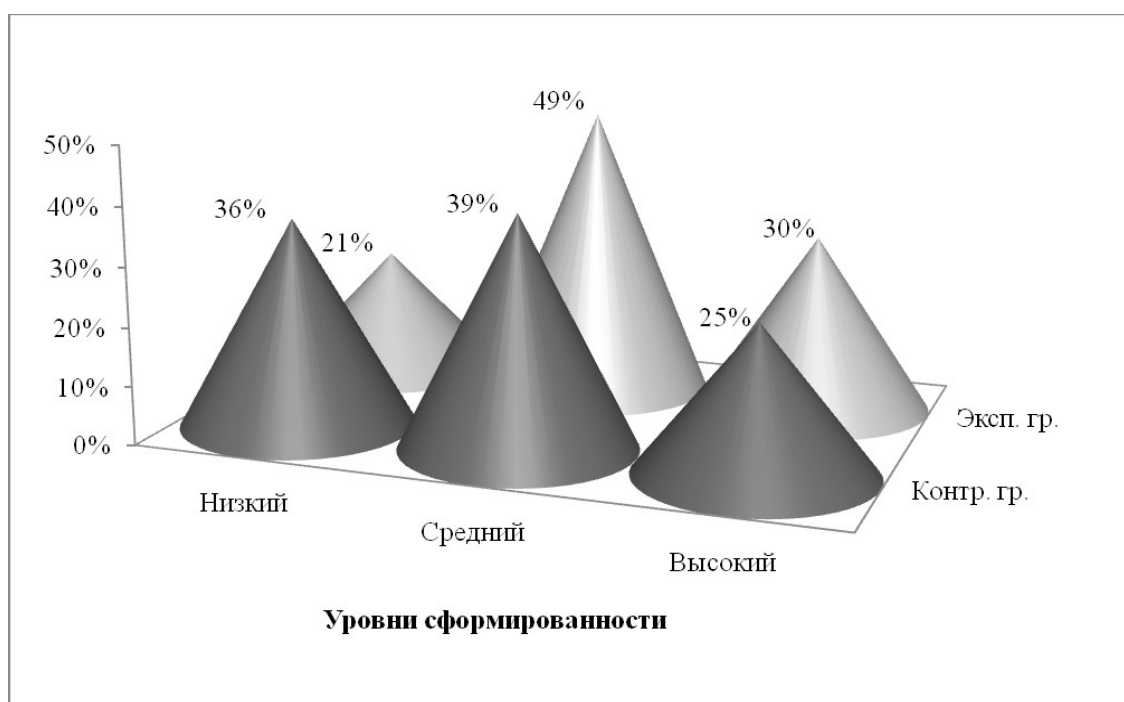


Рис. 11. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «Лингвистическая и социокультурная корректность» на итоговом этапе

Таблица 6

Распределение будущих переводчиков по уровням сформированности показателей профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности (регулятивно-практический критерий на итоговом этапе)

Показатели	Контрольная группа (чел./%)			Экспериментальная группа (чел./%)		
	Низкий	Средний	Высокий	Низкий	Средний	Высокий
Регулятивно-практический критерий						
5. Способность анализировать аннотации	64	26	14	41	34	25
	61,5%	25,0%	13,5%	41,0%	34,0%	25,0%
6.Способность адекватно использовать образовательные эпистемы в процессе создания аннотации	71	22	11	52	32	16
	68,3%	21,2%	10,6%	52,0%	32,0%	16,0%

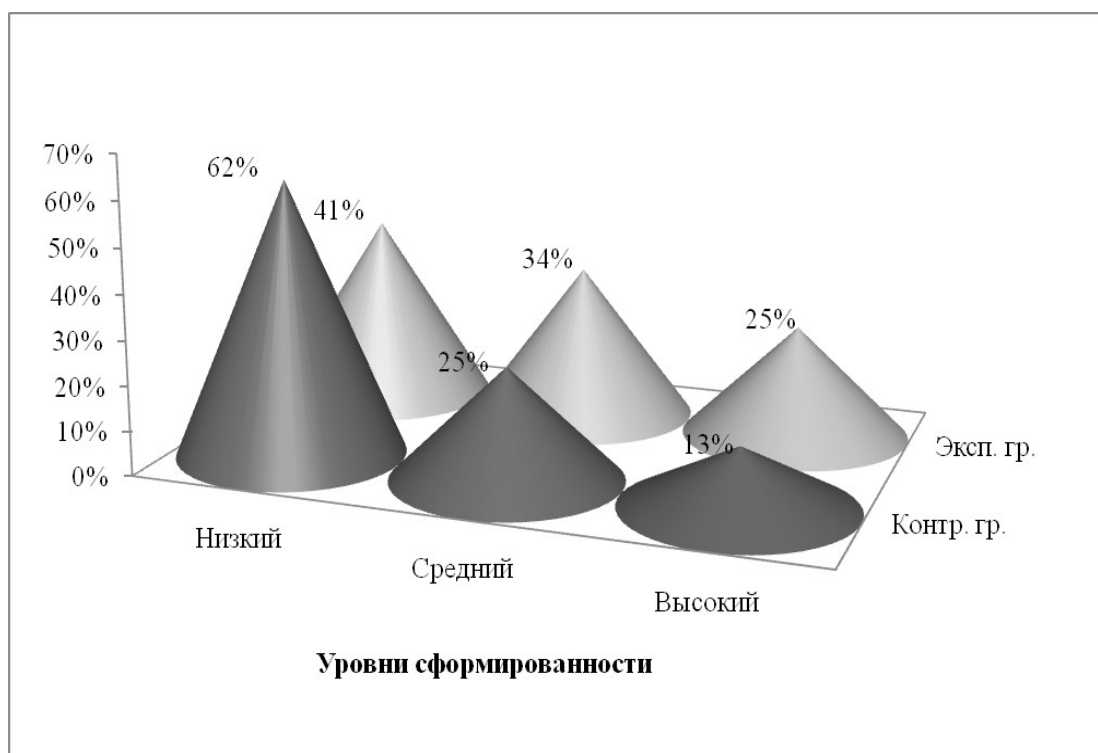


Рис. 12. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «Способность анализировать аннотации» на итоговом этапе

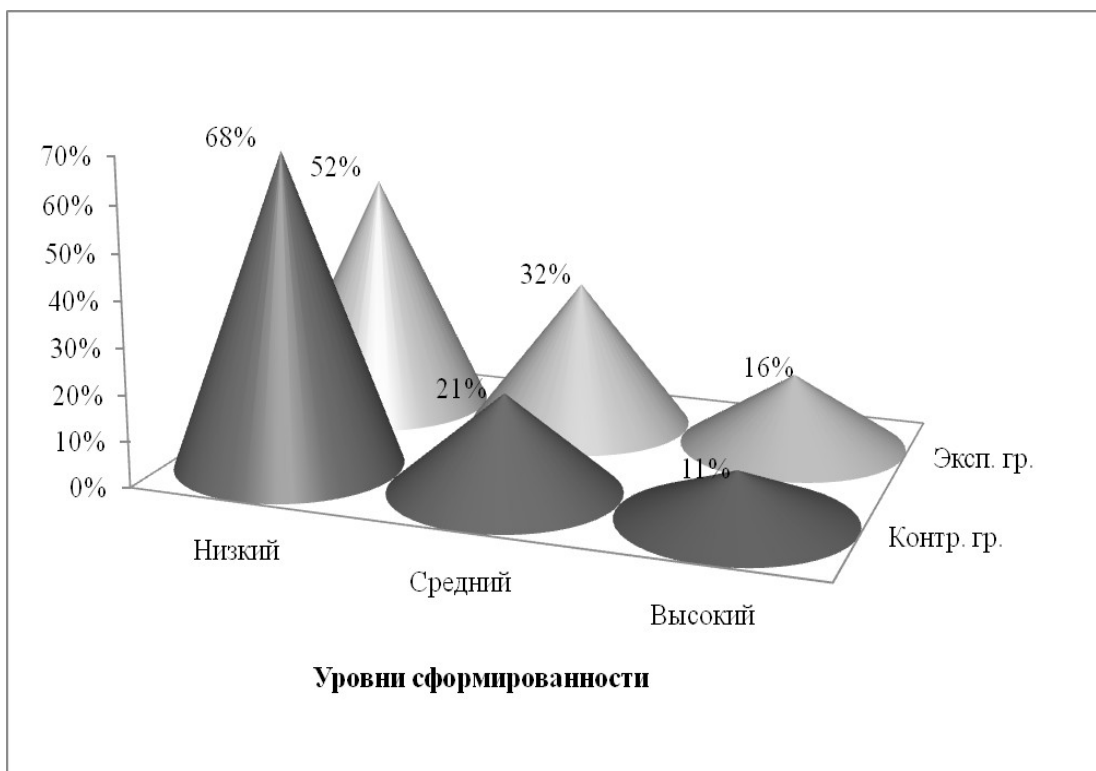


Рис. 13. Диаграмма распределения будущих переводчиков по уровням сформированности показателя «Способность адекватно использовать образовательные эпистемы в процессе создания аннотации» на итоговом этапе

Анализ диаграмм свидетельствует о заметном увеличении количества будущих переводчиков, имеющих высокие уровни сформированности показателей профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности в экспериментальной группе по сравнению с контрольной группой на итоговом этапе опытно-экспериментальной работы.

Представленные ниже диаграммы свидетельствуют о динамике полученных результатов на констатирующем и итоговых этапах в экспериментальных группах по всем выявленным критериям и показателям.

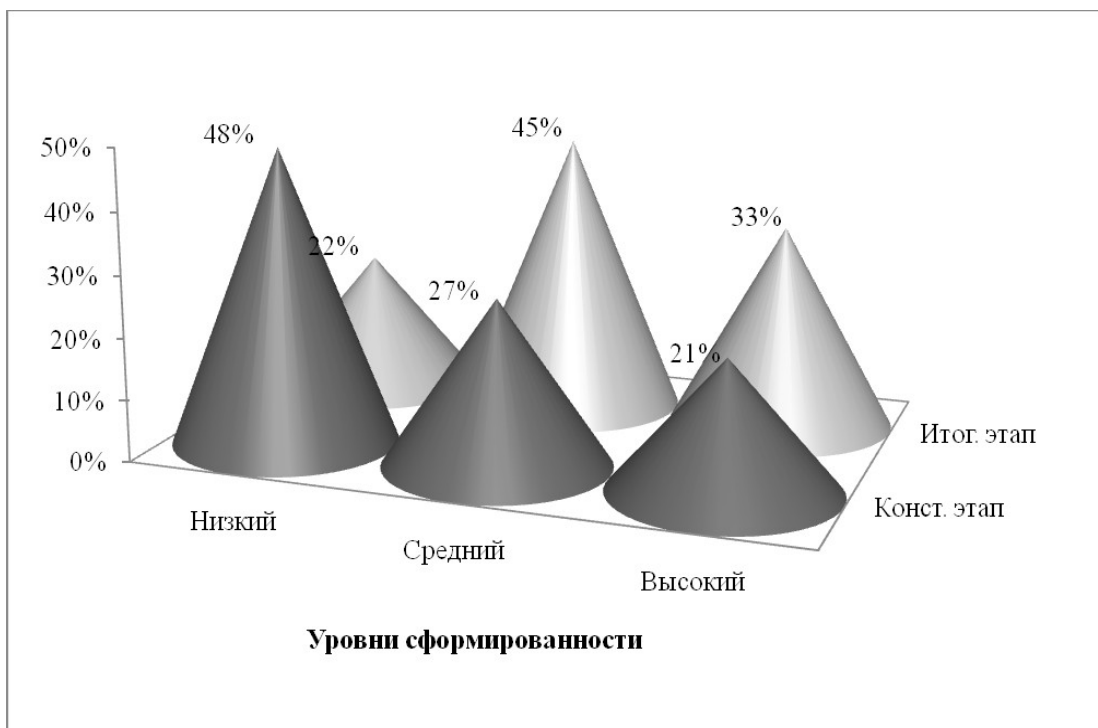


Рис. 14. Диаграмма распределения будущих переводчиков экспериментальной группы по уровням сформированности показателя «Мотивация к переводческой деятельности» на констатирующем и итоговом этапах

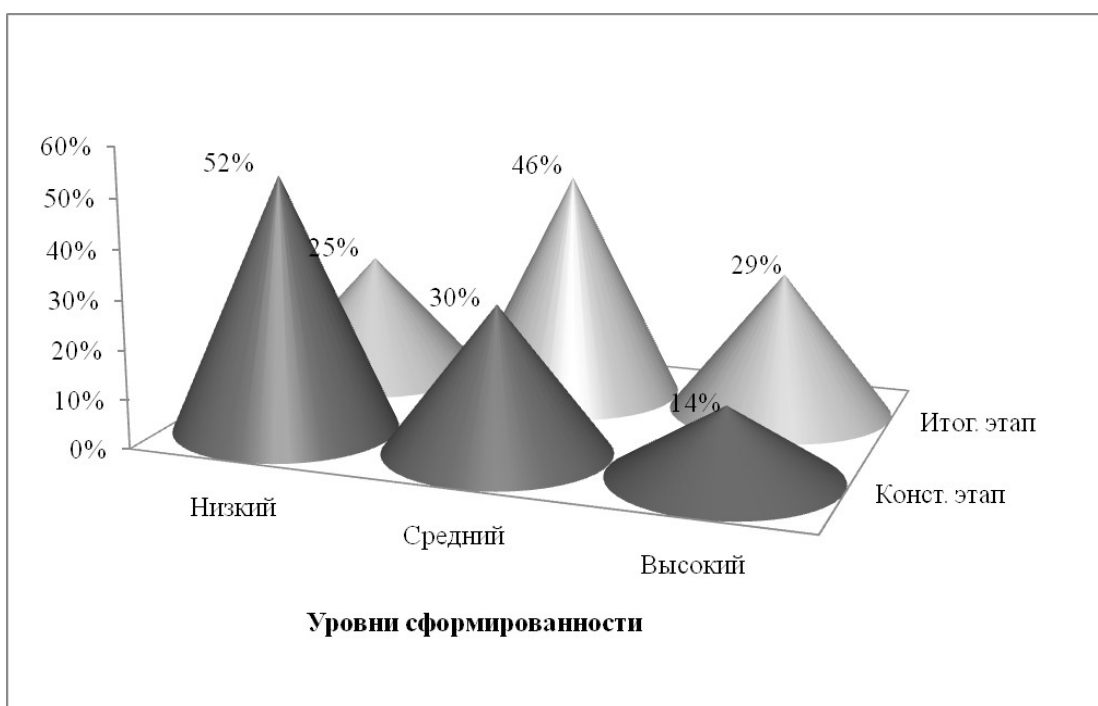


Рис. 15. Диаграмма распределения будущих переводчиков экспериментальной группы по уровням сформированности показателя

«Ценностные ориентации будущих переводчиков» на констатирующем и итоговом этапах

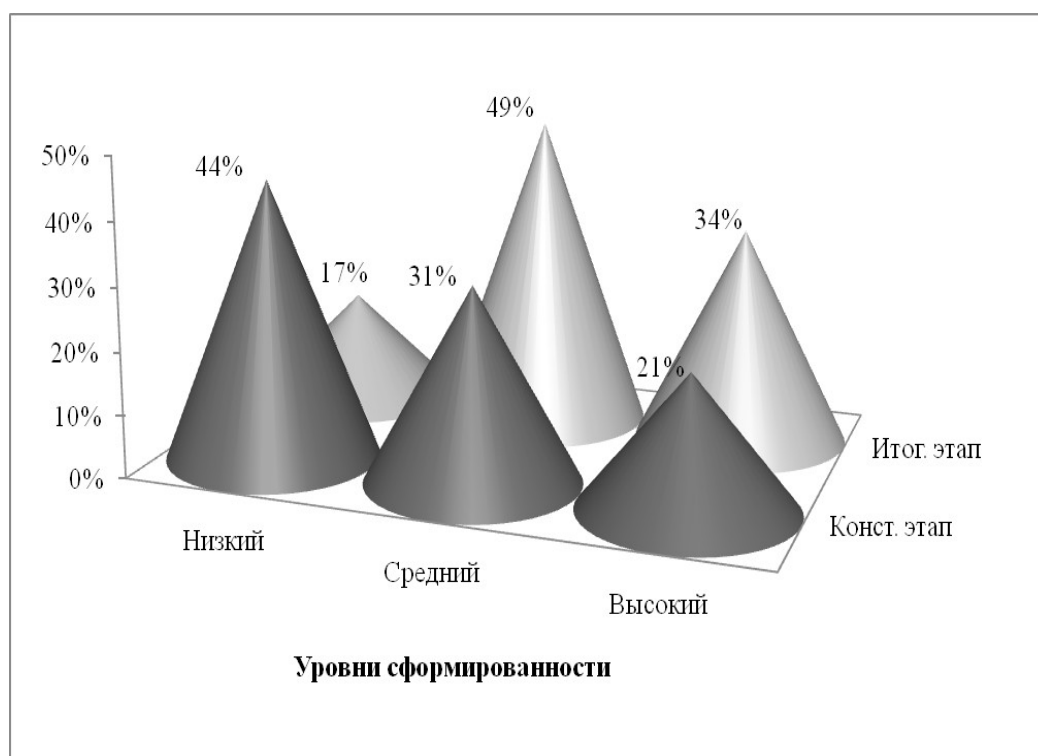


Рис. 16. Диаграмма распределения будущих переводчиков экспериментальной группы по уровням сформированности показателя «Профессиональные переводческие знания, навыки и умения» на констатирующем и итоговом этапах

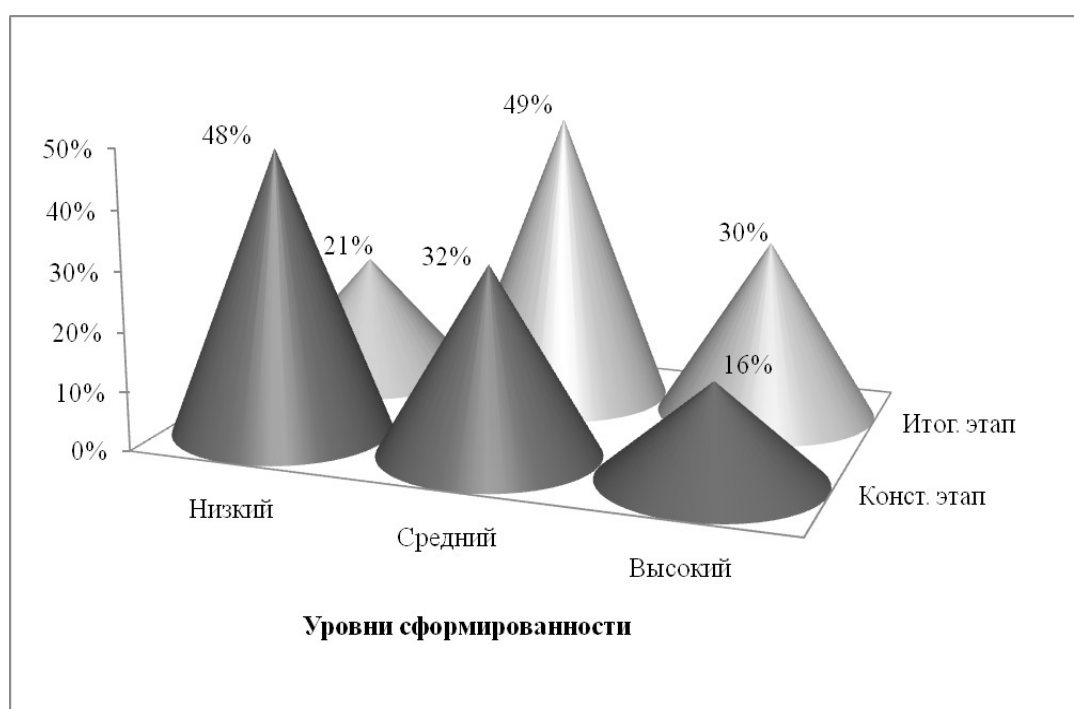


Рис. 17. Диаграмма распределения будущих переводчиков экспериментальной группы по уровням сформированности показателя «Лингвистическая и социокультурная корректность» на констатирующем и итоговом этапах

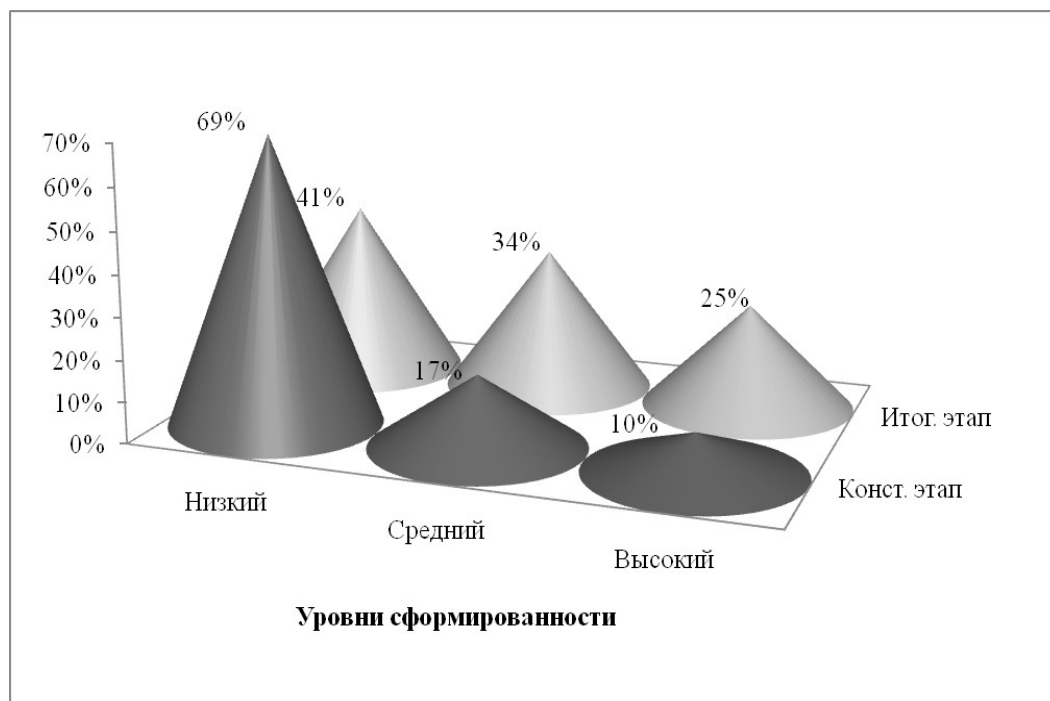


Рис. 18. Диаграмма распределения будущих переводчиков экспериментальной группы по уровням сформированности показателя «Способность анализировать аннотации» на констатирующем и итоговом этапах

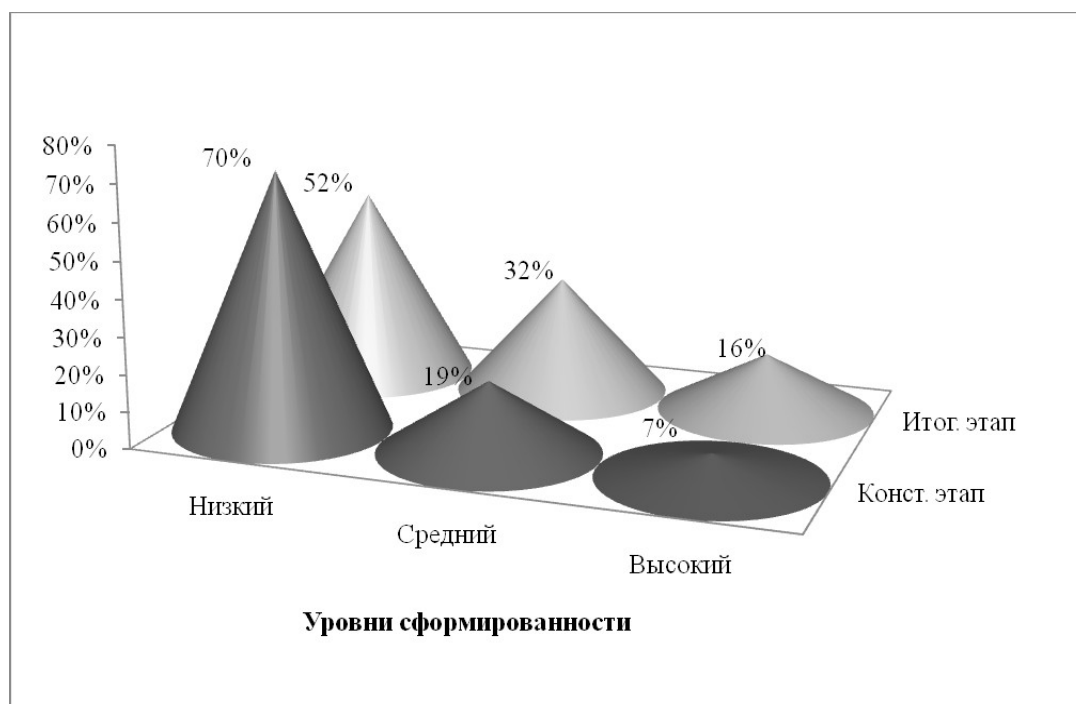


Рис. 19. Диаграмма распределения будущих переводчиков экспериментальной группы по уровням сформированности показателя «Способность адекватно использовать образовательные эпистемы в процессе создания аннотации» на констатирующем и итоговом этапах

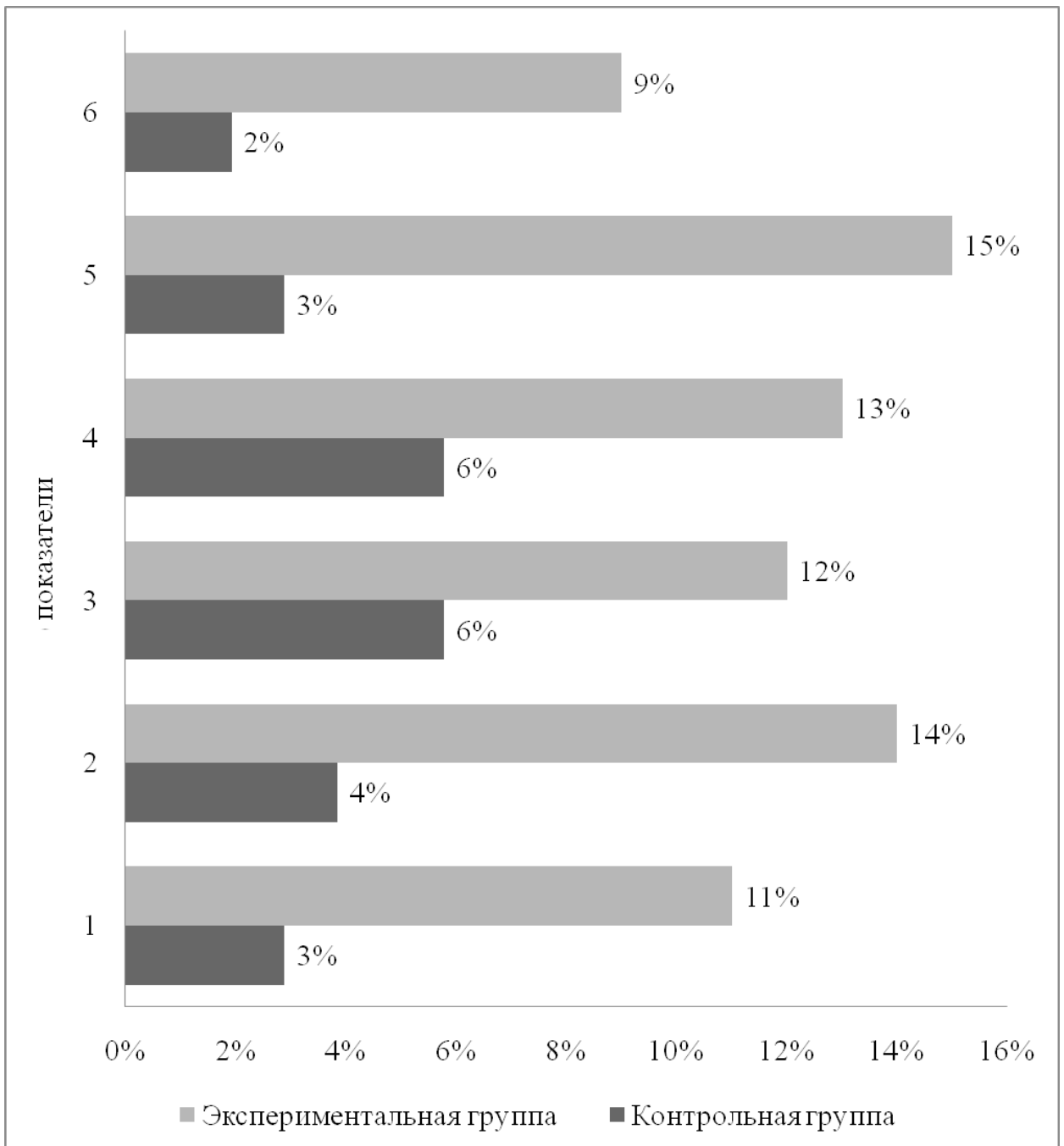


Рис. 20. Диаграмма изменения процентного количества будущих переводчиков, имеющих высокие уровни сформированности показателей профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности

Таблица 7

Сводные данные измерения уровней сформированности профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности у будущих переводчиков в экспериментальной и контрольной группах на констатирующем этапе

Суммарный балл	Абсолютная частота в контрольной группе, f_1	Абсолютная частота в экспериментальной группе, f_2	Накопленная частота		$S_1(x) = \frac{\sum f_1}{n_1}$	$S_2(x) = \frac{\sum f_2}{n_2}$	$S_1(x) - S_2(x)$	$ S_1(x) - S_2(x) $	$S_2(x) - S_1(x)$
			$\sum f_1$	$\sum f_2$					
18	0	0	104	100	1,000	1,000	0,000	0,000	0,000
17	0	0	104	100	1,000	1,000	0,000	0,000	0,000
16	1	0	104	100	1,000	1,000	0,000	0,000	0,000
15	3	0	103	100	0,990	1,000	-0,010	0,010	0,010
14	6	2	100	100	0,962	1,000	-0,038	0,038	0,038
13	4	12	94	98	0,904	0,980	-0,076	0,076	0,076
12	6	4	90	86	0,865	0,860	0,005	0,005	-0,005
11	9	13	84	82	0,808	0,820	-0,012	0,012	0,012
10	22	16	75	69	0,721	0,690	0,031	0,031	-0,031
9	11	17	53	53	0,510	0,530	-0,020	0,020	0,020
8	18	15	42	36	0,404	0,360	0,044	0,044	-0,044
7	19	14	24	21	0,231	0,210	0,021	0,021	-0,021
6	5	7	5	7	0,048	0,070	-0,022	0,022	0,022
Всего:	104	100							

Сводные данные итогового этапа отражены в таблице 8. Сформулируем нулевую гипотезу H_0 : функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности у будущих переводчиков в экспериментальной и контрольной группах на итоговом этапе являются одинаковыми. Альтернативная гипотеза H_1 формулируется следующим образом: функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности у будущих переводчиков в экспериментальной и контрольной группах на итоговом этапе различны.

По таблице 8 определим максимальное значение выражения $|S_1(x) - S_2(x)|$. Оно равно 0,258. Следовательно, эмпирическое значение статистики критерия Колмогорова-Смирнова T_1 равно 0,258. Неравенство вида $T_1 > W_{1-\alpha}$ ($0,258 > 0,190$) на основе правила принятия решений [Грабарь, Краснянская 1977: 113] приводит к отклонению нулевой гипотезы и принятию альтернативной гипотезы H_1 , констатирующей разные функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности будущих переводчиков в экспериментальной и контрольной группах на итоговом этапе.

По таблице 8 определим максимальное значение выражения $S_1(x) - S_2(x)$, и оно также равно числу 0,258. Следовательно, эмпирическое значение статистики критерия Колмогорова-Смирнова T_2 равно 0,258. Неравенство вида $T_2 > W_{1-\alpha}$ ($0,258 > 0,190$) на основе правила принятия решений позволяет сделать следующий вывод: значения показателей профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности будущих переводчиков контрольной группы стохастически меньше значений экспериментальной группы на итоговом этапе.

Таблица 8

Сводные данные измерения уровней сформированности профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности у будущих переводчиков в экспериментальной и контрольной группах на итоговом этапе

Суммарный балл	Абсолютная частота в контрольной группе, f_1	Абсолютная частота в экспериментальной группе, f_2	Накопленная частота		$S_1(x) = \frac{\sum f_1}{n_1}$	$S_2(x) = \frac{\sum f_2}{n_2}$	$S_1(x) - S_2(x)$	$ S_1(x) - S_2(x) $	$S_2(x) - S_1(x)$
			$\sum f_1$	$\sum f_2$					
18	0	0	104	100	1,000	1,000	0,000	0,000	0,000
17	0	1	104	100	1,000	1,000	0,000	0,000	0,000
16	3	3	104	99	1,000	0,990	0,010	0,010	-0,010
15	4	12	101	96	0,971	0,960	0,011	0,011	-0,011
14	7	12	97	84	0,933	0,840	0,093	0,093	-0,093
13	9	16	90	72	0,865	0,720	0,145	0,145	-0,145
12	13	15	81	56	0,779	0,560	0,219	0,219	-0,219
11	10	11	68	41	0,654	0,410	0,244	0,244	-0,244
10	18	12	58	30	0,558	0,300	0,258	0,258	-0,258
9	9	9	40	18	0,385	0,180	0,205	0,205	-0,205
8	13	4	31	9	0,298	0,090	0,208	0,208	-0,208
7	14	4	18	5	0,173	0,050	0,123	0,123	-0,123
6	4	1	4	1	0,038	0,010	0,028	0,028	-0,028
Всего	104	100							

Обратимся к данным, отражающим показатели, полученные в контрольной группе на констатирующем и итоговом этапах эксперимента.

Дополнительно сравнивались уровни профессиональной готовности у будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности *контрольной группы, полученные на констатирующем и итоговом этапах* (представлены в таблице 9). Сформулируем нулевую гипотезу H_0 : функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности у будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности контрольной группы на констатирующем и итоговом этапах одинаковы. Альтернативная гипотеза H_1 формулируется следующим образом: функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности у будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности контрольной группы на констатирующем и итоговом этапах различны.

По таблице 9 определим максимальное значение выражения $|S_1(x) - S_2(x)|$, оно равно числу 0,163. Следовательно, эмпирическое значение статистики критерия Колмогорова-Смирнова T_1 равно 0,163. Для уровня значимости $\alpha = 0,05$ и, соответственно, $\lambda_\alpha = 1,36$ критическое значение равно $W_{1-\alpha} = 0,189$. Неравенство вида $T_1 < W_{1-\alpha}$ ($0,163 < 0,198$) на основе правила принятия решений приводит к принятию нулевой гипотезы [Грабарь, Краснянская 1977: 113], констатирующей одинаковые функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности будущих переводчиков контрольной группы на констатирующем и итоговом этапах.

Таблица 9

Сводные данные измерения уровней сформированности профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности у будущих переводчиков в контрольной группе на констатирующем и итоговом этапах

Суммарный балл	Абсолютная частота на констатирующем этапе, f_1	Абсолютная частота на итоговом этапе, f_2	Накопленная частота		$S_1(x) = \frac{\sum f_1}{n_1}$	$S_2(x) = \frac{\sum f_2}{n_2}$	$S_1(x) - S_2(x)$	$ S_1(x) - S_2(x) $	$S_2(x) - S_1(x)$
			$\sum f_1$	$\sum f_2$					
18	0	0	104	104	1,000	1,000	0,000	0,000	0,000
17	0	0	104	104	1,000	1,000	0,000	0,000	0,000
16	1	3	104	104	1,000	1,000	0,000	0,000	0,000
15	3	4	103	101	0,990	0,971	0,019	0,019	-0,019
14	6	7	100	97	0,962	0,933	0,029	0,029	-0,029
13	4	9	94	90	0,904	0,865	0,038	0,038	-0,038
12	6	13	90	81	0,865	0,779	0,087	0,087	-0,087
11	9	10	84	68	0,808	0,654	0,154	0,154	-0,154
10	22	18	75	58	0,721	0,558	0,163	0,163	-0,163
9	11	9	53	40	0,510	0,385	0,125	0,125	-0,125
8	18	13	42	31	0,404	0,298	0,106	0,106	-0,106
7	19	14	24	18	0,231	0,173	0,058	0,058	-0,058
6	5	4	5	4	0,048	0,038	0,010	0,010	-0,010
Всего	104	104							

Сравним данные по экспериментальной группе на констатирующем и итоговом этапах эксперимента.

На итоговом этапе эксперимента сравнивались уровни профессиональной готовности у будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности *экспериментальной группы, полученных на констатирующем и итоговом этапах* (представлены в таблице 10). Сформулируем нулевую гипотезу H_0 : функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности у будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности экспериментальной группы на констатирующем и итоговом этапах одинаковы. Альтернативная гипотеза H_1 формулируется следующим образом: функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности будущих переводчиков в экспериментальной группе на констатирующем и итоговом этапах различны.

По таблице 10 определим максимальное значение выражения $|S_1(x) - S_2(x)|$. Оно равно числу 0,390. Следовательно, эмпирическое значение статистики критерия Колмогорова-Смирнова T_1 равно 0,390. Для уровня значимости $\alpha = 0,05$ и, соответственно, $\lambda_\alpha = 1,36$ критическое значение равно $W_{1-\alpha} = 0,192$. Неравенство вида $T_1 > W_{1-\alpha}$ ($0,390 > 0,192$) на основе правила принятия решений приводит к отклонению нулевой гипотезы и принятию альтернативной гипотезы H_1 , констатирующей разные функции распределения просуммированных баллов по каждому показателю профессиональной готовности у будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности экспериментальной группы на констатирующем и итоговом этапах, что позволят сделать вывод о существенном увеличении на итоговом этапе эксперимента количества студентов в экспериментальной группе со сформированными показателями

профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Таблица 10

Сводные данные измерения уровней сформированности профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности у будущих переводчиков в экспериментальной группе на констатирующем и итоговом этапах

Суммарный балл	Абсолютная частота на констатирующем этапе, f_1	Абсолютная частота на итоговом этапе, f_2	Накопленная частота		$S_1(x) = \frac{\sum f_1}{n_1}$	$S_2(x) = \frac{\sum f_2}{n_2}$	$S_1(x) - S_2(x)$	$ S_1(x) - S_2(x) $	$S_2(x) - S_1(x)$
			$\sum f_1$	$\sum f_2$					
18	0	0	100	100	1,000	1,000	0,000	0,000	0,000
17	0	1	100	100	1,000	1,000	0,000	0,000	0,000
16	0	3	100	99	1,000	0,990	0,010	0,010	-0,010
15	0	12	100	96	1,000	0,960	0,040	0,040	-0,040
14	2	12	100	84	1,000	0,840	0,160	0,160	-0,160
13	12	16	98	72	0,980	0,720	0,260	0,260	-0,260
12	4	15	86	56	0,860	0,560	0,300	0,300	-0,300
11	13	11	82	41	0,820	0,410	0,410	0,410	-0,410
10	16	12	69	30	0,690	0,300	0,390	0,390	-0,390
9	17	9	53	18	0,530	0,180	0,350	0,350	-0,350
8	15	4	36	9	0,360	0,090	0,270	0,270	-0,270
7	14	4	21	5	0,210	0,050	0,160	0,160	-0,160
6	7	1	7	1	0,070	0,010	0,060	0,060	-0,060
Всего	100	100							

Выводы по второй главе

Во второй главе «Технологические аспекты формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности» представлены технология и педагогические условия, обеспечивающие эффективность формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности, отражены ход и результаты опытно-экспериментальной работы по проверке эффективности разработанной модели формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе эпистемического подхода.

Технология формирования профессиональной готовности будущих переводчиков на основе реализации эпистемического подхода включает в себя следующие этапы: *мотивационно-ознакомительный, репрезентативный, категоризации, интерпретации, продуктивно-творческий, рефлексивно-коррекционный*. Реализация указанной технологии включает в себя следующие шаги:

- 1) создание мотивационных установок на овладение эпистемой с учетом ее социокультурной специфики;
- 2) знакомство с социокультурными особенностями речевого и неречевого поведения, связанного с особенностями функционирования и использования изучаемой эпистемы в различных культурах в межкультурной коммуникации;
- 3) аккумулирование социокультурных знаний, соответствующих осваиваемой эпистеме;
- 4) проведение сравнительного анализа образовательной эпистемы на трех основных уровнях (на уровне родной культуры, культуры страны изучаемого языка, мировой культуры) с целью разрушения существующих стереотипов восприятия культур;

5) систематизация приобретенных знаний, связанных с особенностями функционирования эпистемы;

6) представление продукта аннотирования, отражающего особенности функционирования и использования эпистемы у представителей различных культур в процессе межкультурной коммуникации;

7) анализ использования образовательного опыта по освоению образовательной эпистемы в переводческом продукте аннотирования текстов музыкальной направленности.

В исследовании представлено учебно-методическое обеспечение, направленное на формирование у будущих переводчиков готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности. К данному учебно-методическому обеспечению относится система заданий и система опор, способствующих овладению навыками, умениями, приемами аннотирования и соответствующим опытом, а также формированию у будущих переводчиков адекватного отношения к аннотированию как важнейшему виду их профессиональной деятельности.

Формирование готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности обеспечивается реализацией следующих педагогических условий:

- *дидактические условия*: а) реализация эпистемического подхода на основе применения системы средств и приемов, обеспечивающих детальный анализ и адекватное использование образовательных эпистем в ходе аннотирования; б) применение аналитических тренингов, обеспечивающих овладение знаниями, умениями, творческими приемами, практическим опытом аннотирования и формирующих адекватное ценностно-смысловое отношение к аннотированию как важнейшему виду профессиональной деятельности будущих переводчиков;

- *методические условия*: а) применение системы заданий, соответствующих всем этапам технологии формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию; б) использование системы опор,

способствующих применению адекватных приемов аннотирования в зависимости от вида текста музыкальной направленности (автобиографии композиторов; информация о различных музыкальных стилях; тексты по истории создания музыкальных произведений, анонсы или реклама музыкальных событий; дискографии музыкантов и др.);

- *социально-педагогические условия*: а) погружение студентов в межкультурную коммуникацию, отражающую особенности профессионального взаимодействия социальных партнеров в музыке; б) погружение студентов в культуру страны изучаемого языка в целом и в музыкальную среду в частности;

- *организационно-педагогические условия*: а) организация индивидуальных, парных, коллективных форм работы, направленных на поиск, анализ, отбор, представление информации, необходимой для создания творческого профессионального продукта аннотирования; б) интеграция аудиторной и самостоятельной работы с научно-исследовательской деятельностью и производственной практикой как единая организационная система формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Разработанная технология, учебно-методическое обеспечение и педагогические условия были апробированы в ходе опытно-экспериментальной работы, результаты которой свидетельствуют об эффективности предлагаемой системы формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности. Результаты опытно-экспериментальной работы свидетельствуют о том, что состояние сформированности профессиональной готовности к аннотированию у студентов экспериментальной и контрольной групп на констатирующем этапе эксперимента было одинаковым, а на итоговом значительно различается: уровень сформированности профессиональной готовности к аннотированию в экспериментальной группе существенно выше, чем в контрольной. Следовательно, эти изменения

обусловлены именно применением экспериментальной модели обучения и соответствующих педагогических условий.

Результаты эксперимента показали, что процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию по специально разработанной педагогической модели на основе реализации эпистемического подхода и соответствующих педагогических условий оказался более эффективным по сравнению с традиционным подходом к подготовке переводчиков к аннотированию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное исследование посвящено актуальной проблеме теории и методики профессионального образования, рассмотрению педагогических условий, обеспечивающих эффективность формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности. Решение указанной проблемы предусматривало определение следующих задач исследования:

1) уточнить сущность и содержание понятия «формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов различной музыкальной направленности»;

2) создать педагогическую модель формирования профессиональной готовности у студентов-переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе применения эпистемического подхода.

3) разработать технологию формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе применения эпистемического подхода;

4) определить и опытно-экспериментальным путем проверить эффективность реализации комплекса педагогических условий, способствующих формированию профессиональной готовности у студентов бакалавриата переводческого факультета к аннотированию текстов музыкальной направленности (в том числе дидактические, методические, социально-педагогические и организационно-педагогические условия).

В соответствии с первой задачей исследования было выявлено, что процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности включает в себя лингвистический, социокультурный, психологический и профессиональный компоненты. Формирование профессиональной готовности к аннотированию текстов *музыкальной направленности* предполагает обязательное овладение культурными знаниями о реалиях страны, с которой связан продукт

аннотирования, об истории музыки, ее терминологической системе, знаниями о ведущих музыкальных направлениях в стране, для которой продукт аннотирования является аутентичным; биографиях композиторов.

Установлено, что процесс формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности строится на основе реализации эпистемического подхода, основанного на проведении сравнительно-сопоставительного анализа эпистем, представляющих родную культуру и культуру страны изучаемого языка, что позволяет закреплять в сознании будущих переводчиков понятия о явлениях культуры страны изучаемого языка в целом и музыкальной культуры в частности и формировать у них правильное социокультурное понимание действительности, необходимое для эффективного аннотирования текстов. Применение эпистемического подхода в процессе формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности способствует развитию глобального переводческого эпистемического мышления, расширению социокультурного переводческого кругозора, овладению лингвистическими, социокультурными и специальными переводческими знаниями, умениями и навыками аннотирования, опытом переводческой деятельности в сфере аннотирования, формированию адекватного ценностно-смыслового отношения к аннотированию как к важнейшему виду переводческой деятельности.

В соответствии с второй задачей исследования было необходимо разработать педагогическую модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности. Данная модель отражает структуру, свойства, взаимосвязи между ее элементами, взаимодействие которых направлено на овладение аннотированием как важнейшей составляющей профессиональной компетентности будущих переводчиков. Предлагаемая модель направлена на преодоление межкультурных различий в процессе аннотирования текстов и

достижения взаимопонимания в ходе осуществления деятельности, связанной с аннотированием.

Определено, что модель формирования профессиональной у будущих переводчиков готовности к аннотированию базируется на основе принципов профессиональной направленности, диалога культур, предупреждения формирования стереотипов, коммуникативности. Результатом указанной модели является формирование способности будущих переводчиков использовать образовательные эпистемы с целью решения переводческих задач в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности.

Третья задача исследования предусматривала разработку технологии формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности. Данная технология базируется на эпистемическом подходе и включает в себя следующие этапы: мотивационно-ознакомительный, репрезентативный, категоризации, интерпретации, продуктивно-творческий, рефлексивно-коррекционный. Предлагаемая технология направлена на аннотирование текстов на основе работы с эпистемами, которая предусматривает: создание мотивационных установок на овладение эпистемой с учетом ее социокультурной специфики; знакомство с особенностями употребления эпистемы в различных культурах; овладение социокультурными знаниями, отражающими содержание анализируемой эпистемы; проведение сравнительно-сопоставительного анализа образовательной эпистемы на уровне родной культуры, культуры страны изучаемого языка и мировой культуры с целью разрушения стереотипов восприятия культур; систематизация приобретенных знаний, связанных с особенностями функционирования эпистемы применительно к конкретному переводческому контексту; представление содержания эпистемы в конкретном продукте аннотирования; проведение рефлексивно-корректировочной деятельности, связанной с совершенствованием продукта аннотирования на основе уточнения содержания применяемой эпистемы.

В исследовании обоснованы и детально представлены педагогические условия, обеспечивающие эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности. В исследовании доказана эффективность дидактических, методических, социально-педагогических и организационно-педагогических условий, к которым относятся следующие:

- *дидактические условия*: а) реализация эпистемического подхода на основе применения системы средств и приемов, обеспечивающих детальный анализ и адекватное использование образовательных эпистем в ходе аннотирования; б) применение аналитических тренингов, обеспечивающих овладение знаниями, умениями, творческими приемами, практическим опытом аннотирования и формирующих адекватное ценностно-смысловое отношение к аннотированию как важнейшему виду профессиональной деятельности будущих переводчиков;

- *методические условия*: а) применение системы заданий, соответствующих всем этапам технологии формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию; б) использование системы опор, способствующих применению адекватных приемов аннотирования в зависимости от вида текста музыкальной направленности (автобиографии композиторов; информация о различных музыкальных стилях; тексты по истории создания музыкальных произведений, анонсы или реклама музыкальных событий; дискографии музыкантов и др.);

- *социально-педагогические условия*: а) погружение студентов в межкультурную коммуникацию, отражающую особенности профессионального взаимодействия социальных партнеров в музыке; б) погружение студентов в культуру страны изучаемого языка в целом и в музыкальную среду в частности;

- *организационно-педагогические условия*: а) организация индивидуальных, парных, коллективных форм работы, направленных на поиск, анализ, отбор, представление информации, необходимой для создания

творческого профессионального продукта аннотирования; б) интеграция аудиторной и самостоятельной работы с научно-исследовательской деятельностью и производственной практикой как единая организационная система формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Данное исследование затрагивает лишь некоторые аспекты проблемы формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности в условиях межкультурной коммуникации. Представляются значимыми для дальнейшего рассмотрения следующие аспекты указанной проблемы: расширение возможностей создания образовательной среды в процессе формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию текстов различной направленности; проектирование и использование инновационных интерактивных технологий обучения, направленных на интенсификацию процесса подготовки переводчиков для указанной сферы в сжатые сроки.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аитов В.Ф. Проблемно-проектный подход к формированию иноязычной профессиональной компетенции студентов (на примере неязыковых факультетов педагогических вузов): автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Валерий Факильевич Аитов. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 48 с.
2. Александрова, Е.В. Формирование готовности будущих переводчиков к профессиональной деятельности на начальном этапе изучения иностранного языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Александрова Елена Викторовна. – Нижний Новгород, 2009. – 280 с.
3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И.С. Алексеева. – М.: «Академия», 2004. – 352 с.
4. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Изд-во ин-та иностр. яз., 2000. – 192 с.
5. Алешина, Т.Н. Обучение реферированию и аннотированию текстов по специальности: Учеб.-метод. пособие / Т.Н. Алешина, В.В. Дмитриченко, С.В. Дьяченко, С.В. Самойлова [Электронный ресурс]. – М.: Академия ГПС МЧС России, 2011 – URL: <http://academygps.ru/img/kafedra/rus/posobie.pdf> (дата обращения: 15.05.15).
6. Алмазова, Н.И., Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Надежда Ивановна Алмазова. – СПб., 2003. – 446 с.
7. Ананьев, Б.Г. Человек как предмет познания. Избранные психологические труды / Б.Г. Ананьев. – М.: Педагогика, 1980. – 212 с.
8. Андреева, Г.М. Социальная психология / Г.М. Андреева. – М.: Аспект Пресс, 1997. – 375 с.

9. Аникеева, И.Г. Формирование готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Ирина Годерзовна Аникеева. – Самара, 2006. – 215 с.

10. Антюшина, М.О. Профессиональный аспект иноязычной речевой деятельности учителя иностранного языка / М.О. Антюшина // Проблемы межкультурной коммуникации в современном социогуманитарном знании: сб. науч. статей / под ред. О.В. Воробьевой. – Липецк: Изд-во ЛГПУ, 2005. – С. 142–149.

11. Бабаскина, Е.Г. Методика овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов: дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Екатерина Геннадьевна Бабаскина. – Курск, 2011. – 183 с.

12. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

13. Белозерцев, Е.И. Педагогика профессионального образования: учеб. пособие для ст-тов высш. учеб. зав. / Е.И. Белозерцев, А.Д. Гонеев, А.Г. Пашков. – М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 368 с.

14. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам: пособие для преподавателей и студентов / Б.В. Беляев. – М.: Просвещение, 1965. – 227 с.

15. Библер, В.С. Культура. Диалог культур (Опыт определения) / В.С. Библер // Вопросы философии. – 1989. – № 6. – С. 31–42.

16. Бим, И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления в школе // Иностранные языки в школе. – 2002. – №2. – С. 11–15.

17. Бобро, Т.А. Активизация учебно-познавательной деятельности учащихся ССУЗов на основе концепции глобального образования: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Татьяна Александровна Бобро. – Рязань, 2005. – 221 с.

18. Боева, Т.В. Лингвометодические основы профессионального общения при подготовке специалистов: (Иностранные языки): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Татьяна Викторовна Боева. – Воронеж, 2002. – 166 с.
19. Божович, Л.И. Избранные психологические труды: пробл. формирования личности / Л.И. Божович; под ред. Д.И. Фельдштейна. – М.: Междунар. пед акаде., 1995. – 209 с.
20. Брунер Дж. Психология познания. За пределами непосредственной информации / Дж. Брунер. – М.: Наука, 1977. – 327 с.
21. Ван Дейк, Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. Ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
22. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – М.: Глосса-пресс, 2009. – 384 с.
23. Вербицкий, А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход: метод. пособие / А.А. Вербицкий. – М.: Высшая школа, 1991. – 207 с.
24. Верещагин, Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г.Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – 269 с.
25. Виленский, М.Я. Технологии профессионально ориентированного обучения в высшей школе: учеб. пособие / М.Я. Виленский, П.И. Образцов. – М.: Педагогика-пресс, 2005. – 189 с.
26. Винцкевич, В.С. Теоретические аспекты обучения аннотированию текстов музыкальной направленности для будущих переводчиков / В.С. Винцкевич // Перспективы развития науки в области педагогики и психологии: сб. науч. трудов по итогам междунар. науч.-практ. конф. – Челябинск, 2016. – № 3. – С. 18–23.
27. Винцкевич, В.С. Учебно-методическое обеспечение к аннотированию текстов музыкальной направленности / В.С. Винцкевич // Scientia: международный научный журнал. – 2016. – № 3. – С. 15–16.
28. Винцкевич, В.С. Алгоритм формирования готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности / В.С.

Винцкевич // Новое слово в науке: перспективы развития: материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 7 авг. 2016 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. –Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. – № 3 (9). – С. 36–38.

29. Винцкевич, В.С. Модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности / В.С. Винцкевич // Мир науки, культуры, образования. – 2016. – № 3 (58). – С. 99–101.

30. Винцкевич, В.С. Применение эпистемического подхода в процессе формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности / В.С. Винцкевич // Среднее профессиональное образование. – 2016. – № 5. – С. 57–61.

31. Винцкевич, В.С. Технологические аспекты обучения аннотированию будущих переводчиков текстов музыкальной направленности / В.С. Винцкевич // Evolutio: ежемесячный научный журнал. – М., 2016. – № 2. – С. 48–49.

32. Винцкевич, В.С. Формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности: учебн.-метод. пособие для студ. напр. подг. «Лингвистика», уровень бакалавриата) / В.С. Винцкевич. – Курск: Изд-во «Учитель», 2016. – 48 с.

33. Винцкевич, В.С. Ход и результаты опытно-экспериментальной работы по проверке эффективности методики обучения аннотированию текстов музыкальной направленности на основе реализации эпистемического подхода / В.С. Винцкевич // Наука: прошлое, настоящее, будущее: сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. – Уфа: АЭТЕРНА, 2016, – С. 112–116.

34. Винцкевич, В.С. Аннотирование как составляющая профессиональной подготовки будущего переводчика / В.С. Винцкевич, Н.А. Тарасюк // Среднее профессиональное образование. – 2016. – № 2. – С. 58–61.

35. Выготский, Л.С. Педагогическая психология / Л.С. Выготский. – М.: Педагогика, 1991. – 479 с.
36. Гайденко, П.П. Познание и ценности / П.Л. Гайденко // Субъект, познание, деятельность. – М.: Прогресс-Традиция, 2002. – 234 с.
37. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект+, 2003. – 456 с.
38. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
39. Гвоздева, А.В. Интегративно-дифференцированный подход к развитию субъектности студентов вуза в процессе обучения французскому языку: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.01, 13.00.02 / Анна Вячеславовна Гвоздева. – Курск, 2009. – 559 с.
40. Гейхман, Л.К. Интерактивное обучение общению (общепедагогический подход): автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.01 / Любовь Кимовна Гейхман. – Екатеринбург, 2003. – 39 с.
41. Грабарь, М.И. Применение математической статистики в педагогических исследованиях: Непараметрические методы / М.И. Грабарь, К.А. Краснянская. – М.: Педагогика, 1977. – 136 с.
42. Гриценко, Л.И. Теория и практика обучения: интегративный подход / Л.И. Гриценко. – М.: Изд-во «Academia», 2008. – 240 с.
43. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2006. – 336 с.
44. Егорова, Е.К., Калинина, С.И. Основы аннотирования и реферирования английского текста: метод. рекоменд. для преп. и студ. [Электронный ресурс]. – URL: http://kalininasi.narod.ru/download/Osnovy_referirovaniya.pdf (дата обращения: 21.03.16).
45. Зеер, Э.Ф. Психология профессионального образования / Э.Ф. Зеер. – М: МОДЭК, 2003. – 478 с.

46. Загвязинский, В.И. Теория обучения: Современная интерпретация / В.И. Загвязинский. – М.: Academia, 2001. – 192 с.
47. Зимняя, И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результатов образования / И.А. Зимняя // Высш. образование сегодня. – 2003. – №5. – С. 34–42.
48. Зимняя, И.А. Педагогическая психология: учебник для вузов / И.А. Зимняя. – М.: Логос, 2005. – 384 с.
49. Зязюн, И.А. Совершенствование профессионального развития личности на основе технологизации / И.А. Зязюн // Школьные технологии. – М.: НИИ школ. технологий при участии ред. «Нар. образование», 2006. – № 1. – С. 41–45.
50. Иванов, Е.В. Научно-методическое обеспечение применения телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании переводчиков: дис. канд. пед. наук: 13.00.08 / Евгений Владиирович Иванов. – Курск, 2010. – 256 с.
51. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие / Т.А. Казакова. – СПб.: Изд-во «Союз», 2002. – 320 с.
52. Клеменко, А.В. Ремесло перевода / А.В. Клеменко. – М.: Изд-во Восток-Запад, АСТ, 2007. – 640 с.
53. Князева, Е.М. Новые подходы в эпистемологии / Е.М. Князева // Актуальные проблемы философии науки. – М.: Прогресс-Традиция, 2007. – С. 123 – 135.
54. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
55. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
56. Коренева, А.В. Коммуникативно-ситуативные задачи как средство обучения речевому общению: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Анастасия Вячеславовна Коренева. – М., 1994. – 174 с.

57. Корнеева, Н.А. Социокультурный подход к профессиональной подготовке студентов – будущих переводчиков: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Наталья Александровна Корнеева. – Самара, 2011. – 206 с.

58. Королькова, С.А. Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языковых вузов: на материале французского языка: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Светлана Азадовна Королькова. – Пятигорск, 2006. – 20 с.

59. Костомаров В.Г. Язык и культура / В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, Т.Н. Чернявская // Новое в теории и практике лингвострановедения: доклад на VIII Конгрессе МАПРЯЛ. – ФРГ: Регенбург, 1994. – С. 42–48.

60. Круговой, И.А. Технологические основы формирования культуры профессионального общения переводчиков сферы юриспруденции / И.А. Круговой // Преподаватель XXI века. – 2013. – № 3. – С. 119–125.

61. Круговой, И.А. Формирование культуры профессионального общения будущих переводчиков сферы юриспруденции на основе применения телекоммуникационных технологий / И.А. Круговой // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета [Электронный ресурс]. – Курск, 2014. – № 4. – URL: <http://scientific-notes.ru> (дата образования: 24.04.16).

62. Крюков, А.Н. Интерпретация в переводе / А.Н. Крюков // Переводоведение и культурология: цели, методы, результаты. – М., 1987. – С. 98–105.

63. Кузлякина, Е.В. Развитие профессиональных коммуникативных умений у будущего учителя иностранного языка в ситуативно-направленном обучении иноязычному общению: на примере немецкого языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08, 13.00.02 / Елена Васильевна Кузлякина. – Курск, 2006. – 179 с.

64. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студ. лингв. вузов и факульт. / Л.К. Латышев. – М.: «Академия», 2008. – 317 с.

65. Левина, М.М. Технология профессионального педагогического образования / М.М. Левина. – М.: Академия, 2001. – 272 с.
66. Лекторский, В.А. Эпистемология классическая и неклассическая / В.А. Лекторский. – М., 2001. – 256 с.
67. Леонтьев, А.А. Принцип коммуникативности и психологические основы интенсификации обучения иностранным языкам / А.А. Леонтьев // Русский язык за рубежом. – 1982. – №4. – С. 48–53.
68. Леонтьев, А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: избр. психол. Труды / А.А. Леонтьев. – М.: Моск. психол.-социальн. ин-т; Воронеж: НПО «Модэк», 2001. – 448 с.
69. Ленартович, Ю.С. Методические особенности формирования транслаторного компонента готовности к осуществлению профессиональной деятельности переводчика / Ю.С. Ленартович // Между прошлым и будущим: теория и история педагогики XXI века. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2014. – С. 278–285.
70. Ленартович, Ю.С. Структурные особенности готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности и этапов ее формирования / Ю.С. Ленартович // XXI век: гуманитарные и социально-экономические науки. Тезисы выступлений. – Тула: ФГБОУ ВПО «Тульский государственный университет», 2012. – С. 397–399.
71. Лернер, И.Я. Дидактические основы методов обучения / И.Я. Лернер. – М.: Педагогика, 1981. – 186 с.
72. Лернер, И.Я. Проблемное обучение / И.Я. Лернер. – М.: Знание, 1974. – 64 с.
73. Лернер, И.Я. Процесс обучения и его закономерности / И.Я. Лернер. – М.: Знание, 1980. – 96 с.
74. Лернер, И.Я. Дидактические основы методов обучения / И.Я. Лернер. – М.: Педагогика, 1981. – 186 с.
75. Лиферов, А.П. Интеграция мирового образования – реальность третьего тысячелетия / А.П. Лиферов. – М.: Славянская школа, 1997. – 226 с.

76. Маркова, А.К. Формирование мотивации учения / А.К. Маркова. – М.: Просвещение, 1993. – 191 с.
77. Маркушевская, Л.П. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов) / Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева [Электронный ресурс]. – СПб.: ГУ ИТМО, 2011. – URL: <http://books.ifmo.ru/file/pdf/334.pdf> (дата обращения: 22.04.15).
78. Матюшкин, А.М. Проблемные ситуации в мышлении и обучении / А.М. Матюшкин. – М.: Педагогика, 1992. – 208 с.
79. Махмутов, М.И. Организация проблемного обучения / М.И. Махмутов. – М.: Педагогика, 1997. – 240 с.
80. Махмутов, М.И. Проблемное обучение. Основные вопросы теории / М.И. Махмутов. – М.: Педагогика, 1975. – 367 с.
81. Микешина, Л.А. Эпистемология ценностей / Л.А. Микешина. – М.: РОССПЭН, 2007. – 439 с.
82. Мильруд, Р.П. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам / Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова // Иностранные языки в школе. – 2000. – №4. – С. 9–15.
83. Мильруд, Р.П. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам / Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5. – С. 17–22.
84. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
85. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
86. Миролубов, А.А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам / А.А. Миролубов // Иностранные языки в школе. – 2001. – №5. – С. 11–14.
87. Митягина, В.А. Подготовка переводчика коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт.колл.: В.А. Митягина и др.; под общ. ред. В.А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с.

88. Михеев, В.И. Моделирование и методы теории измерений в педагогике / В.И. Михеев. – 4-е изд., доп. – М.: КРАСАНД, 2010. – 224 с.
89. Мудрик, А.В. Общение как фактор воспитания школьников / А.В. Мудрик. – М.: Педагогика, 1984. – 112 с.
90. Никитенкова, Н.А. Аннотация. Правила подготовки / Н.А. Никитенкова. – М.: Росс. книжн. палата, 2002. – 115 с.
91. Никитенкова Н. Аннотация. Правила подготовки [Электронный ресурс] / Российская книжная палата. – М., 2002.– URL: <http://www.bookresearch.ru/creatingAnnotation.htm>. (дата обращения: 21.03.16)
92. Новиков, Д.А. Статистические методы в педагогических исследованиях (типовые случаи) / Д.А. Новиков. – М.: Эгвес, 2004. – 67 с.
93. Новикова, Э.Ю. Обучение устному и письменному переводу на стыке различных подходов, школ, моделей / Э. Ю. Новикова // Homo Loquens (вопросы лингвистики и транслятологии): сб. ст. Вып. 4 / ГОУ ВПО «Волгогр. гос. ун-т», Каф. теории и практики перевода; редкол.: Р.Л. Ковалевский (отв. ред.). – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2009. – С. 38–44.
94. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М.: Всерос. центр перевода, 2009. – 119 с.
95. Образцов, П.И. Информационная технология обучения как средство изучения в вузе учебной дисциплины «Электропитание устройств и систем телекоммуникаций» / П.И. Образцов, В.И. Панченко // Материалы VII Междунар. науч.-метод. конф. вузов и факульт. телекоммуникаций. – М.: МТУСИ, 2002. – С. 74–75.
96. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.И. Шведова. – М.: Азъ, 1992. – 928 с.
97. Орлова, Е.В. Аннотирование, реферирование, рецензирование / Е.В. Орлова [Электронный ресурс]. – М.: Изд-во «Златоуст», 2013. – URL: <http://www.livelib.ru/book/1000733906> (дата обращения: 12.05.16).

98. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – М.: АCADEMIA, 2005. – 208 с.
99. Пассов, Е.И. Сорок лет спустя или сто и одна методическая идея / Е.И. Пассов. – М.: ГЛОССА–ПРЕСС, 2006. – 240 с.
100. Педагогика профессионального образования / Е.П. Белозерцев, А.Д. Гонеев, А.Г. Пашков и др. / под. ред. В.А. Сластенина. – М.: «Академия», 2004. – 368 с.
101. Педагогика: учебн. пособие для ст-тов пед. учебн. заведений / В.А. Сластенин, И.Ф. Исаев, А.И. Мищенко, Е.Н. Шиянов. – М.: «Школа-Пресс», 2000. – 512 с.
102. Педагогические технологии / под общ. ред. В.С. Кукушина. – Ростов н/Д: «Март», 2002. – 320 с.
103. Подласый, И.П. Педагогика. Новый курс: учеб. для студ. высш. учеб. зав. / И.П. Подласый. – М.: ВЛАДОС, 2004. – 574 с.
104. Поршнева, Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.08 / Елена Рафаэлевна Поршнева. – Казань, 2004. – 425 с.
105. Провоторов, В.И. Предпереводческий анализ текста / В.И. Провоторов, М.П. Брандес, – М.: Изд-во «КДУ», 2006. – 240 с.
106. Провоторов, В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / В.И. Провоторов, Л.К. Латышев. – М.: Изд-во НВИ–ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
107. Провоторов, В.И. Хрестоматия по аннотированию и реферированию (на материале немецкого языка) / В.И. Провоторов.– Курск: Изд-во РОСИ, 2002. – 152 с.
108. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: «Международные отношения», 1974. – 216 с.
109. Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии: в 2 т. / С.Л. Рубинштейн. – М., 1998. – Т. 1. – 328 с.

110. Савина, И.А. Библиографическое описание документа / И.А. Савина. – М.: Профессия, 2006. – 272 с.
111. Сафонова В.В. Изучение международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996. – 148 с.
112. Сафонова, В.В. Проблемы социокультурного образования в языковой педагогике / В.В. Сафонова // Культуроведческие аспекты языкового образования: сб. науч. трудов / под ред. В.В. Сафоновой. – М.: Еврошкола, 1998. – С. 63–68.
113. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам / В.В. Сафонова. – М.: Высшая школа: Амскорт Интернэшнл, 1991. – 331 с.
114. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам: автореф. дисс. ... докт. пед. наук: 13.00.01 / Виктория Викторовна Сафонова. – М., 1993. – 56 с.
115. Сдобников, В.В. Теория перевода: учеб. для студ. лингвистич. вузов и факульт. иностр. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2008. – 448 с.
116. Селевко, Г.К. Современные образовательные технологии: учеб. пособие / Г.К. Селевко. – М.: Народное образование, 1998. – 256 с.
117. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / А.Л. Семенов. – М.: «Академия», 2008. – 160 с.
118. Симонова, Ж.Г. Формирование познавательной активности студентов-культурологов в процессе изучения иностранного языка на основе эпистемического подхода: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Жанна Геннадьевна Симонова. – Курск, 2009. – 184 с.
119. Сластенин, В.А. Педагогика: инновационные процессы в образовании / В.А. Сластенин. – М.: Школа-Пресс, 2000. – 512 с.
120. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций / Е.Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2006. – 240 с.

121. Соловьев, В.И. Составление и редактирование рефератов: Жанры информационной литературы / В.И. Соловьев. – М.: Книга, 1983. – 320 с.
122. Старикова, О.В. Методика реализации дифференцированного подхода в иноязычном образовании переводчиков на основе применения программно-педагогического средства: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / О.В. Старикова. – М., 2011. – 214 с.
123. Сысоев, П.В. Культурное самоопределение обучающихся в условиях поликультурного образования // Иностр. языки в школе. – 2004. – № 4. – С. 14–20.
124. Сысоев, П.В. Языковое поликультурное образование: теория и практика: Монография / П.В. Сысоев. – М.: Глосса-пресс, 2008. – 389 с.
125. Тарасюк, Н.А. Выразительность речи учителя как важнейший элемент педагогического мастерства / Н.А. Тарасюк // Коммуникативное обучение иноязычной культуре. Вып. IX. – Липецк, 1994. – С. 84–96.
126. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
127. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
128. Томахин, Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? / Г.Д. Томахин // Иностр. языки в школе. – 1996. – № 6. – С. 22–27.
129. Томахин, Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / Г.Д. Томахин // Иностр. яз. в школе. – 1980. – № 4. – С. 84–88.
130. Уман, А.И. Подготовка учителя к конструированию учебного процесса / А.И. Уман // Школьные технологии. – 1998. – №4. – С. 87–101.
131. Усачева, А.Н. Trsanslation: Письменный перевод (английский язык): учеб. пособие / А.Н. Усачева, С.Р. Хайрова, Т.В. Серопегина. – Волгоград: Изд-во Волгоградск. гос. ун-та, 2005. – 214с.

132. Усов, Р.А. Когнитивные процедуры самоконтроля в письменном переводе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Роман Анатольевич Усов. – М., 2003. – 216 с.
133. Федоров, А.В. Введение в теорию перевода: лингвистические проблемы / А.В. Федоров. – 2-е изд., перераб. – М.: Иностранная литература, 1958. – 374 с.
134. Философский энциклопедический словарь. – М.: ИНФРА-М, 2005. – 576 с.
135. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И.И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
136. Хуторской, А.В. Принципы разработки и применения креативных технологий личностно ориентированного дистанционного обучения / А.В. Хуторской // Интернет. Общество. Личность-99: тез. докл. междунар. конф. – СПб.: ИОО, 1999. – С. 264–266.
137. Цвиллинг, М. Я. Методика обучения переводу / М.Я. Цвиллинг // О переводе и переводчиках: сб. науч. ст. – М.: Вост. кн., 2009. – С. 129–155.
138. Чужакин, А.П. Мир перевода – 1: Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – 5-е изд., перераб. и доп. – М.: Р. Валент, 2002. – 224 с.
139. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 415 с.
140. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. Изд. 3-е. – М.: Наука, 2012. – 216 с.
141. Шиманов, А.Е. Аннотирование и реферирование в издательском деле: конспект лекций / А.Е. Шиманов. – М.: МГУП, 2004. – 293 с.
142. Шумаков, Д.Г. Модель формирования социокультурной компетенции будущего переводчика на основе эпистемического подхода / Д.Г. Шумаков // Вестник Тамбовского университета. Сер.: Гуманитарные науки. Вып. № 7 (123). – Тамбов. – 2013. – 166 с.

143. Щепилова, А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для ст.тов вузов, обучающ. по спец. 033200 «Иностр. яз.» / А. В. Щепилова. – М.: Гуманитар. изд. центр «ВЛАДОС», 2005. – 245 с.
144. Щукин, А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь / А.Н. Щукин. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 746 с.
145. Anderson, L.F. A Rationale for Global Perspective / L.F. Anderson // Global Education: From Thought to Action. – Alexandria: ASCD, 1990. – P. 12–18.
146. Anderson, L.F. Education with a Global Perspective: Avenues for Change / L.F. Anderson, // Next Steps in Global Education. A Handbook for Curriculum Development. – N.Y.: The American Forum, inc., 1987. – P. 140–146.
147. Becker, J. Curriculum Considerations in Global Studies / J. Becker // Global Education: From Thought to Action. – Alexandria: ASCD, 1990. – P. 80–82.
148. Campbell, S.J. Towards a Model of Translation Competence / S.J. Campbell // Meta: Translator's Journal. – 1991. – № 36. – P. 2–3.
149. Developing Translation Competence / edited by C. Schäffner, B. Adab. – Amsterdam; Philadelphia: Benjamins Publishing Company, 2000. – 244 p.
150. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training / D. Gile. – Amsterdam; Philadelphia: Benjamins Publishing Company, 2009. – 283 p.
151. Gouadec, D. Translation as a profession / D. Gouadec. – Amsterdam; Philadelphia: Benjamins Publishing Company, 2007. – 396 p.
152. Harvey R.G. An Attainable Global Perspective // The American Forum for Global Education, 1976. – 28 p. [Электронный ресурс]. – URL: <http://ebookbrowse.com/harvey-an-attainable-global-perspective-pdf-d379707707> дата обращения: 21.07.16).

153. Neuner, G. The Role of Sociocultural Competence in Foreign Language Teaching and Learning / G. Neuner. – Strasbourg: Council of Europe / Council for Cultural Cooperation (Education Committee), CC-LANG (94)2. – 88 p.

154. Nord, C. Text Analysis in Translation / C. Nord. – Amsterdam; New York: Rodopi, 2006. – 274 p.

155. Rivers, W.M. From Linguistic Competence to Communicative Competence / W.M. Rivers. // TESOL Quarterly. – 1973. – №. 1. – Vol. 7.

156. Zdanoski, J. Crossing cultural borders / J. Zdanoski. – Petrozavodsk: Verso, 2003. – 120 p.

«Мое отношение к аннотированию в профессиональной деятельности переводчика»

I. Ранжируйте следующие причины, побуждающие Вас изучать иностранный язык, по степени важности.

1. Родители считают, что знания иностранного языка повышают мои шансы найти хорошую работу.
2. Иностранный язык необходим для продвижения по карьерной лестнице.
3. Привлекает возможность материального заработка.
4. Мне нравится узнавать новое о культуре стран изучаемого языка.
5. Хочу работать в будущем специалистом в сфере устного перевода.
6. Хочу работать в будущем специалистом в сфере письменного перевода.
7. Хочу заниматься аннотированием как одним из ведущих видов профессиональной деятельности переводчиков.

II. С желанием ли вы приступили к аннотированию как к виду профессиональной деятельности? (Да/нет)

III. Считаете ли Вы, что способны осуществлять аннотирование на высоком профессиональном уровне по следующим параметрам (отметьте Ваше мнение галочкой):

- 1) достаточный уровень знаний об аннотировании как виде профессиональной деятельности;
- 2) достаточный уровень развития умений аннотирования как вида профессиональной деятельности;
- 3) достаточный уровень овладения приемами аннотирования;
- 4) достаточный опыт для осуществления аннотирования самостоятельно;
- 5) сформированность адекватного отношения к аннотированию как к важнейшему виду деятельности переводчика?

**Анкета на определение ценностных ориентаций студентов
(разработана на основе методики М. Рокича)**

Вам будет предложен набор из 18 карточек с обозначением ценностей. Ваша задача – разложить их по порядку значимости для Вас. Внимательно изучите таблицу и, выбрав ту ценность, которая для Вас наиболее значима, поместите ее на первое место. Затем выберите вторую по значимости ценность и поместите ее вслед за первой. Затем сделайте то же со всеми оставшимися ценностями. Наименее важная останется последней и займет 18 место. Разработайте не спеша, вдумчиво. Конечный результат должен отражать Вашу истинную позицию.

Список А (терминальные ценности):

- 1) активная деятельная жизнь (полнота и эмоциональная насыщенность жизни);
- 2) жизненная мудрость (зрелость суждений и здравый смысл, достигаемые жизненным опытом);
- 3) здоровье (физическое и психическое);
- 4) интересная работа;
- 5) красота природы и искусства (переживание прекрасного в природе и в искусстве);
- 6) любовь (духовная и физическая близость с любимым человеком);
- 7) материально обеспеченная жизнь (отсутствие материальных затруднений);
- 8) наличие хороших и верных друзей;
- 9) общественное признание (уважение окружающих, коллектива, товарищей по работе);
- 10) познание (возможность расширения своего образования, кругозора, общей культуры, интеллектуальное развитие);
- 11) продуктивная жизнь (максимально полное использование своих возможностей, сил и способностей);
- 12) развитие (работа над собой, постоянное физическое и духовное совершенствование);
- 13) развлечения (приятное, необременительное времяпрепровождение,

- отсутствии обязанностей);
- 14) свобода (самостоятельность, независимость в суждениях и поступках);
 - 15) счастливая семейная жизнь;
 - 16) счастье других (благополучие, развитие и совершенствование других людей, всего народа, человечества в целом);
 - 17) творчество (возможность творческой деятельности);
 - 18) уверенность в себе (внутренняя гармония, свобода от внутренних противоречий, сомнений).

Список Б (инструментальные ценности):

- 1) аккуратность в выполнении ведущих видов профессиональной деятельности переводчиков;
- 2) социокультурная корректность, тактичность и воспитанность переводчика (хорошие манеры);
- 3) высокие запросы (высокие требования к жизни и высокие притязания);
- 4) оптимизм в профессиональной сфере;
- 5) исполнительность (дисциплинированность);
- 6) независимость (способность действовать самостоятельно, решительно в профессиональной ситуации);
- 7) непримиримость к недостаткам коллег и зарубежных партнеров;
- 8) образованность (широта знаний, высокая общая культура);
- 9) ответственность (чувство долга, умение держать слово);
- 10) рационализм (умение здраво и логично мыслить, принимать обдуманные, рациональные решения);
- 11) самоконтроль (сдержанность, самодисциплина);
- 12) смелость в отстаивании своего мнения, взглядов;
- 13) твердая воля (умение настоять на своем, не отступать перед трудностями);
- 14) гибкость и адаптивность в профессиональной деятельности переводчика;
- 15) широта взглядов (умение понять чужую точку зрения, уважать иные вкусы, обычаи, привычки);
- 16) честность (правдивость, искренность);
- 17) эффективность в делах (трудолюбие, продуктивность в работе);
- 18) эмпатия к коллегам и партнерам в сфере переводческой деятельности.

Задания на использование различных приемов перевода, характерных для аннотирования (генерализация, смысловое развертывание, конкретизация, опущение, трансформации)

Проанализируйте аннотацию и определите, какие переводческие приемы использованы автором в аннотации.

Статья – оригинал «Гиперклассицизм в джазе»

Блестящий альянс заслуженных артистов России Братьев Ивановых – пианиста Михаила и контрабасиста Андрея – уже давно занимает достойное место на музыкальном Олимпе Москвы, не переставая удивлять инновационными проектами в симфоджазовом формате. После выступления на престижном фестивале в Монтрё (Швейцария) критика назвала Братьев Ивановых «открывателями нового стиля – гиперклассицизма в джазе».

Покорив Европу в 1990-е, сегодня музыканты сотрудничают с ведущими мировыми исполнителями, выступают на топовых фестивалях мира. Их партнеры по сцене – Давид Голощекин, Аркадий Шилклопер, Олег Бутман, Денис Мацуев и Алексей Уткин, Арли Леонард (США), Франк Ваганэ (Бельгия), Шенда Рулл (США) и другие российские и зарубежные звезды.

Несмотря на «фееричность» (здесь ее надо понимать как аналог виртуозности и блеска мастерства), концерты эти отличает особая камерность – слушатель так близко, что можно его «коснуться» и разделить творческое состояние исполнителя. В 2013 исполнители были удостоены самой высокой награды за вклад в развитие культуры.

Аннотация статьи «Hyperclassicism in Jazz»

The spectacular alliance of the Ivanov brothers has long been at the top of the musical Olympus, never ceasing to surprise the public by their innovative sympho – jazz projects. After performing at the prestigious Montreaux Jazz Festival they were hailed by critics as explorers of hyperclassicism in jazz. Having conquered Europe in the nineties, the musicians began to collaborate with the world's leading artists, performing at the most significant festivals. Among their partners one can find Leonid Vintskevich, Nick Vintskevich, Yuri Bashmet, Oleg Butman, David Goloschekin, Arne Leonard, Chanda Rule, Denis Matsuev and many others. Despite the sparkling virtuosity, the concerts of the Ivanov brothers are distinguished by such qualities as intimacy, thorough mastery and temperament. In 2013 the Ivanov brothers were awarded the highest award in the cultural sphere.

Тест на определение лингвистических и социокультурных знаний**Задания на лингвистические знания**

Прочитайте текст. Выберите один из предложенных вариантов ответа:

(A1)... New Year's Eve we approached (A2)... some people (A3)... the street and asked them what they valued most in life.

As expected, good health was cited as (A4)... number one factor necessary to have a happy life.

Having a partner to share the ups and downs of life was (A5)... next most important factor. The third factor following a compatible companion (A6)... importance was a strong family, cited equally by both sexes. Also high (A7)... the list was having a career that is fulfilling a job that provides (A8)... satisfaction. (A9) ... good salary was not the only consideration; (A 10) ... most people said thatthey also wanted to receive respect for their work.

- | | | | | |
|------|--------|-------|--------|--------|
| A1. | 1) At | 2) In | 3) For | 4) On |
| A2. | 1) for | 2)- | 3)by | 4) to |
| A3. | 1) in | 2) at | 3) on | 4)near |
| A4. | 1)a | 2) an | 3) the | 4)- |
| A5. | 1)a | 2) an | 3) the | 4)- |
| A6. | 1)of | 2) in | 3)on | 4) at |
| A7. | 1) on | 2) at | 3) in | 4) to |
| A8. | 1)a | 2) an | 3) the | 4)- |
| A9. | 1) A | 2) An | 3) The | 4)- |
| A10. | 1)a | 2) an | 3) the | 4)- |

Прочитайте текст. Выберите один из предложенных вариантов ответа:

More than 2,000 passengers (A11) ... in the Channel Tunnel when a Brussels to London train (A 12)... owing to electrical faults caused by snow and ice. The

affected train had to be towed out of the tunnel by a service engine. As a result, three subsequent trains that (A13)... Paris, London and Brussels were turned back. The passengers of the damaged train (A 14)... they could take a ferry to England or return to Paris. Most of them were later transferred onto a train for London that (A15) ... at 12.19 p.m.

Several more trains (A16)... because of freezing temperatures and the Eurostar Company which (A17) ... the trains (A18)... presently full refunds and exchanges to all passengers who were due to travel. A spokesman for Eurostar said that they (A19)... the train service the following day after special filters (A20)... to stop snow getting into the electrics.

- A11. 1) were being hold 2) were held up 3) hold up 4) held up
up
- A12. 1) had broken 2) has broken 3) was breaking 4) broke down
down down down
- A13. 1) had left 2) left 3) have left 4) were leaving
- A14. 1) told 2) have been 3) were told 4) had told
told
- A15. 1) was arriving 2) arrives 3) has arrived 4) arrived
- A16. 1) have cancelled 2) were 3) had been 4) were
cancelled cancelled cancelling
- A17. 1)owns 2) is owning 3) have owned 4) is owned
- A18. 1) has been 2) have offered 3) is offering 4) offers
offering
- A19. 1) will resume 2) are going to 3) resumed 4) would resume
resume
- A20. 1) were fitted 2) will be fitted 3) would be fitted 4) are fitted

Прочитайте предложения. Выберите один из предложенных вариантов ответа:

A21. Although Mrs Allen sometimes disagrees with her ... choices, she never criticizes them.

- 1) daughter-in-law's 2) daughter-in-laws'
3) daughter's-in-law's 4) daughter's-in-law

A22. You are allowed ... this machine only under the supervision of a technician.

1) operate 2) to operate 3) operating 4) operated

A23. We immediately informed the police when we saw five masked ... out of the bank.

1) men to run 2) men to be running 3) men running 4) men ran

A24. Are you going to Felicia's party on Sunday? - No. I wish I I'm sure it'll be fun.

1) would go 2) had gone 3) will go 4) were going

Укажите номер подчеркнутого фрагмента, в котором допущена ошибка

A25. The ancient buildings of India are both older and more fascinated than the ones found in Europe.

1

2

3

4

A26. Less than four hundred kilometres separate the city from the main port.

1

2

3

4

Прочитайте текст (A27-A30). Заполните каждый из пропусков только одним словом, подходящим по смыслу. Слово должно содержать не более 15 символов

Contrary to popular belief, pasta is not an Italian invention, but a Chinese (A27) To be more specific, legend has it that Marco Polo learnt the recipe (A28)... pasta from the Chinese and brought it to Italy. Pasta is the most important food in Italy. In fact, it is served (A29) ... a starter to any meal. It is not only popular in Italy, (A30) ... also in other countries where it is served with different sauces.

Задания на социокультурные знания

Choose the right answer

B1. Secondary education in Britain is

a) compulsive; b) compulsory; c) optional; d) voluntary.

B2. Hand shaking is not typical of

a) Americans; b) Englishmen; c) French; d) Russians.

B3. How many centimeters will be considered as a violation of the personal space?

a) 20 cm; b) more than 70 cm; c) 100 cm; d) 90.

- B4. What does it mean when Americans raise their eyebrows looking at you?
a) expressing surprise; b) greeting; c) expressing annoyance; d) asking for help.
- B5. What intonational pattern is used in the standard English when you greet somebody?
a) fall; b) rise; c) fall-rise; d) rise-fall.
- B6. What intonational pattern is used in the standard English when you part with somebody?
a) fall; b) rise; c) fall-rise; d) rise-fall.
- B7. What intonational pattern is used in the standard English when you express a polite request?
a) fall; b) rise; c) fall-rise; d) rise-fall.
- B8. What intonational pattern is used in the standard English when you demand something?
a) fall; b) rise; c) fall-rise; d) rise-fall.
- B9. High school is
a) college; b) a university; c) a very good school; d) upper grades of secondary school.
- B10. The oldest university in Britain is
a) London; b) Cambridge; c) Oxford; d) Edinburgh.
- B 10. In England “public school” means
a) state-financed school; b) private school; c) comprehensive school; d) religious school.

Задания на проведение многоаспектного анализа аннотации

Проанализируйте текст и составленную к нему аннотацию со следующих позиций: лингвистическая корректность, социокультурная корректность, стилистическая корректность, адекватность избранных приемов аннотирования.

«Mike Miller and his Role in the Contemporary Music»

Mike Miller (born 1953 in Sioux Falls, South Dakota) is a Los Angeles-based guitarist known for playing various styles of music including jazz fusion, rock, pop and more, and has played with Chick Corea, Bette Midler, Yellowjackets, Gino Vannelli, Chad Wackerman, Vinnie Colaiuta, Quincy Jones, Brand X, and Burton Cummings. He also performed in film scores for Mark Mothersbaugh and in the Frank Zappa alumni band Banned From Utopia.

Miller has released two albums under his own name and two other projects, "The Outsiders - Band Overboard" and "Two Guys From South Dakota".

Mike Miller was born into a musical family in Sioux Falls, South Dakota on May 8, 1953. He was the third of four bass-playing brothers, performing with his father's jazz combo at twelve. About the same time he began honing his precocious guitar chops in a series of garage bands, and at fifteen was accepted into the Sioux Falls Symphony as a string bassist.

Miller moved to Colorado in 1972. There he met and played extensively with guitarists Robben Ford, Bill Frisell, and Larry Coryell, and performed in a variety of musical situations, which included opening for the Rolling Stones with ATCO recording artists Sixty Million Buffalo, and playing bass with legendary guitarist Tommy Bolin. While in Colorado, he also hooked up with the Fowler Brothers (Bruce, Tom, Walt, Steve, and Ed of Frank Zappa fame) and came to California to record the album Fly On with the group Air Pocket, produced by jazz great Oliver Nelson. Miller made the move permanent, relocating to Los Angeles in 1975.

In California he began collaborating with Shawn Phillips, Bennie Maupin (fresh from Herbie Hancock's Headhunters) Max Bennett, Airtio Moriera, Tom Scott and the LA Express, Alphonso Johnson (Weather Report), Bobby Caldwell, Brand X, and many others. As Miller grew roots in Los Angeles, he continued developing original music with his contemporaries (such as Billy Childs, Mitchel Forman, Ed Mann, Abe Laboriel, Tom Brechtlein, and David Garfield) at clubs through Los Angeles and Southern California.

In 1981 Miller began eleven years of working with progressive pop vocalist Gino Vannelli, touring and recording five albums. In 1982 he contributed the

Grammy-nominated composition “Elamar” to the Yellowjackets album “Mirage a Trois,” and in 1986, started a trio with Ralph Humphrey and Jim Lacefield called The Outsiders, releasing a live disk titled “Band Overboard.”

In 1993 Mike joined jazz keyboard icon Chick Corea in the Elektric Band II to record the Grammy-nominated album “Paint the World.” On this recording, Corea said: I wanted to go for a much less thought-out, produced, composed music. I wanted less written notes, varying tempos of songs... there was no effort in making it, and it’s exactly what we played.” The Elektric Band II toured the world for a year and a half, giving Miller an opportunity to play with Corea in an extended situation.

In the middle to late 1990s Miller discovered new stimulation working in orchestral settings. He performed the music of Frank Zappa as a member of Banned from Utopia (with the Seattle Symphony, the Portland Symphony, and the Israeli Philharmonic), recorded Joseph Curiale’s guitar concerto with the Royal Philharmonic Orchestra, and was a soloist alongside Peter Erskine with the Los Angeles Philharmonic New Music Group, conducted by Sir Simon Rattle, in the U.S. Debut of Marc Anthony Turnage’s “Blood on the Floor.”

At the end of the 1990s he was involved in the scoring Jessica Yu’s documentaries “Breathing Lessons” (Oscar winner) and the “The Living Museum.” Miller performed with Better Midler in her highly successful “Divine Miss Millennium”, and "Kiss My Brass" world tours, as well as recording “Bette” with producer Don Was. He also worked with film composer Mark Mothersbaugh on Universal Pictures “Rocky and Bullwinkle”, Wes Anderson’s The Royal Tennenbaums, and numerous other film and TV projects.

In 2001, Miller released his first solo recording “Save the Moon,” on Marsis Jazz. For help, he enlisted drummers Tom Brechtlein, Peter Erskine, and Ralph Humphrey, bassist Jimmy Johnson, keyboardists Mitchel Forman and David Witham, and trombonist Ralph Fowler. In the liner notes, Miller states: I am a guitar player, but I didn’t want to do one of those “fast” guitarslinger records... I always wanted to do a record that reflected my interests... from being a John Lennon admirer to a devout Bitches Brew fan... I’m very happy with this album. I think it reflects a lot about what made me want to play music in the first place. 2008 saw the release of “World Goes Round” by the Mike Miller Quartet featuring Walt Fowler, Albert Wing, Chad Wackerman, and Jimmy Johnson, which includes original compositions as well as creative takes on Gershwin and Perez Prado. “If you love guitar, this is one to get! Producer Jeff Severson commented Miller in a review of “World Goes Round:” “There are world class players and there are great composers, he is one of the rare breed who is both.”

Аннотация текста музыкальной направленности «Майк Миллер и его роль в современной музыке»

Майк Миллер родился в в 1953 г. в музыкальной семье из Южной Дакоты. С 12-ти лет начал выступать в семейном ансамбле. В 15 был принят в местный симфонический оркестр на место контрабасиста. После переезда в Колорадо много сотрудничал с гитаристами Робинотом Фордом, Биллом Фризелом, Ларри Кориэллом. В этот же период записал в составе фьюжн-группы Air Rocket альбом, аранжировки для которого были написаны легендарным Оливером Нельсоном. После переезда в 1975-ом году в Калифорнию работал с Шоном Филлипсом, Бенни Мопином, Аирто Морейро, Томом Скоттом, Альфонсо Джонсоном, группой Brand X.

В 1993-ем году началось сотрудничество с Майка с иконой джазового фортепиано и клавишных Чиком Кореа и его группой Electric Band 2, результатом которого стал номинированный на премию «Грэмми» альбом «Paint the world». Этот состав совершал турне по всему миру в течение полутора лет.

В середине девяностых гитарист занялся оркестровой работой, в том числе исполняя музыку Фрэнка Заппы. В 2001 г. вышел первый сольный альбом Майка, который отразил его многосторонние музыкальные интересы, простирающиеся от почитания творчества Джона Леннона до любви к музыке фьюжн Майлса Дэвиса и многих других. В 2008-ом году в составе квартета Майк записал свой второй альбом.

В настоящее время музыкант живет в Лос-Анджелесе и активно участвует в джазовой жизни Калифорнии.

Задания на составление аннотаций

Задание 1. Проанализируйте переводческий контекст предложенной статьи с целью составления аннотации. Обратите внимание на образовательные эпистемы и способы их передачи в тексте оригинала и в тексте аннотации.

«Paulie Cerra and his Creative Activity in Modern Music»

Paulie Cerra is a singer, songwriter and accomplished saxophonist. Infusing the sounds of cities across the American music spectrum into his own music is what makes his music so vibrant and original.

Having lived in Memphis, Dallas, Nashville, Chicago and Los Angeles, he has soaked up some of the wonderful sounds of these music meccas and used them like a painter uses colors to paint a landscape. His is a musical landscape of blues, jazz, R&B, soul, country, folk and gospel.

Blessed with a voice that recalls the influences of Ray Charles, Johnny Adams, Joe Cocker, Walter ‘Wolfman’ Washington, Stevie Ray Vaughn and Sam Cooke, Paulie has a vocal sound and style all his own. Being an in demand saxophonist for years with artists such as Lucky Peterson, Bobby Bland, Little Milton, Jimmy Johnson, Carl Weathersby and countless others has shaped him both as a writer and vocalist. Having collaborated with Larry Carlton, Lionel Richie, Stevie Wonder, Al Green, Lucky Peterson, Bobby Bland and many others Paulie formed himself as a consummate composer and singer.

Задание 2. Сравните созданный Вами продукт аннотирования с вариантом, сделанным профессиональным переводчиком, и внесите возможные коррективы.

Вокалист, композитор и великолепный саксофонист. Его музыка звучит энергично и оригинально, потому что в нее привнесены элементы всего спектра стилей американской музыки. Несмотря на то, что Паули Сеппа одарен голосом, который сразу вызывает ассоциации с Ray Charles, Johnny Adams и Sam Cook, музыкант несомненно обладает своим неповторимым стилем.

Долгие годы сотрудничества в качестве вокалиста и саксофониста с такими музыкантами как Larry Carlton, Lionel Richie, Stevie Wonder, Al Green, Lucky Peterson, Bobby Bland многими другими сформировали его как совершенного композитора и вокалиста.

Примеры аннотаций текстов музыкальной направленности, которые были предложены студентам в процессе проведения констатирующего и формирующего этапов опытно-экспериментальной работы

Текст 1 «International Trio in Music»

World trio

Evgeny Lebedev – (grand piano) – Moscow

Haggat Cohen Milo – (double bass) – Israel

Lee Fish – (drums) – USA

Its name the group got not only because all the participants were raised in different corners of the world, but also because their music may be better defined as the world music genre, albeit with considerable presence of jazz, where each musician contributes his own national culture.

The musicians paled up during their study in Berkley College of Music and the New England Conservatory. After their first performance the were immediately invited to play at the prestigious “Tanglewood Jazz Festival”. Since then the trio have been actively performing the USA and Europe.

In 2010 the tro won the grand prix of the international jazz contest “Jazzv Hoeilaart” in Belgium. The “World trio” took part in many festivals, among them are: North Sea Jazz Festival, Jazz a Juan, Lionel Hampton Jazz Festival, Getzo Jazz. In 2014 the trio won the second award at the “Made in New York Jazz Competiton”.

Evgeny Lebedev is a young promising russian pianist. After graduating from the Gnesin Academy of music he entered the Berkley College of Music. Since 2006, after moving to the USA, he has been recording extensively with such musicians as Marcus Miller, Terri Lyne Carrington, Ben Street and others. He took part in numerous international jazz festivals.

Haggai Cohen Milo – israelin double bass player, he graduated from the New England Conservatory in Boston. Haggai has composed music for several films, performed at the Carnegie Hall, played at different jazz festivals all over the world.

Lee Fish – drums. Lee was raised in a musical family. At an early age he played his first gig. After entering Berkley College of Music he became to be in great demand in Boston. Lee Fish collaborates with Esperanza Spalding, George Garzone, Ben Street, John Lockwood. Every weekend he performs at the legendary club “Wally’s” in Boston.

Аннотация «Международное трио в музыке»

Евгений Лебедев – стремительно набирающий творческий вес молодой пианист из Москвы. После окончания РАМ. им. Гнесиных, поступил в Колледж Беркли. С 2006 года живет и работает в США, где сотрудничал с такими музыкантами как Jack De Johnette, Marcus Miller, Terri Lyne Carrington, George Garzone, Ben Street. Лауреат премии журнала «Billboard», а так же многих международных джазовых конкурсов.

Хаггай Коэн Мило (Haggai Cohen Milo) — Израильский контрабасист, получивший образование в Консерватории Новой Англии в Бостоне. Не смотря на молодой возраст, написал музыку к нескольким художественным фильмам и выступал в Карнеги Холле, клубе Birdland в Нью Йорке, принимал участие в джазовых фестивалях Европы, США, Канады, Израиля, Мексики. В своей игре Хаггай умело сочетает традиции фольклора среднего востока и джазовый лексикон.

Барабанщик Ли Фиш (Lee Fish) Родился в США в семье музыкантов. С раннего возраста начал гастролировать в составе ансамбля своих родителей и к моменту поступления в колледж Беркли уже был одним из самых востребованных барабанщиков Бостона. Ли Фиш сотрудничает с такими музыкантами как Esperanza Spalding, George Garzone, Ben Street, John Lockwood. Также его игру можно услышать каждые выходные в легендарном клубе «Wally's» в Бостоне.

Текст 2 «Jazz albums»

Born in Oslo, Norway in 1977, Kornstad took up the clarinet in grammar school and eventually turned to the saxophone and studies at the Trondheim Jazz Conservatory. Known for its emphasis on artistic identity, Kornstad emerged from Trondheim with a distinct voice whose strength was soon manifest in the professional success that followed. But even before leaving the Conservatory, he began putting it to work in the formation of the group Triangle, with two fellow Conservatory students, drummer Wetle Holte and double bassist Per Zanussi. With the addition of pianist Erlend Skomsvoll and singer Live Maria Roggen, Triangle would evolve into the group Wibutee and, by the time Kornstad graduated, the group was embraced by a community of artists centered around the contemporary music club Blå. It was there that pianist Bugge Wesseltoft heard and signed him to the Jazzland Recordings label in 1998, and three Jazzland albums followed: Newborn Thing (1999), Eight Domestic Challenges (2001), and Playmachine (2004).

In parallel to Wibutee, Kornstad organized an acoustic group of formidable artistic ability, the Kornstad Trio. Consisting of two more classmates from Trondheim, renowned bassist Mats Eilertsen and drummer Paal Nilssen-Love, they made a big impression when they were invited by guitarist Pat Metheny to play with him in 2001 at the Molde International Jazz Festival; and another important festival, the Kongsberg Jazz Festival, selected the trio in 2002 for its annual award for the Norwegian musician or group of the year. Kornstad's interest in

collaboration led to more critically acclaimed creative ventures, including a pair of duo albums with pianist Håvard Wiik entitled *Eight Tunes We Like* (2005) and *The Bad and the Beautiful* (2006), the latter nominated in 2006 for the Norwegian equivalent of the Grammy – the *Spellemannprisen*. He also later recorded three duo albums with bass player Ingebrigt Håker Flaten;

After years of strengthening his technique, discovering nuances, and exploring the sonic possibilities of the saxophone in collaborations and as a sideman, Kornstad released his own solo effort in the album *Single Engine* (2007), an album that showed he had fully come into his own at last. Kornstad was now established in his own right as one of Norway's leading jazz musicians, and *Single Engine* helped him gain recognition for his vision, featuring Bugge Wesseltoft, Knut Reiersrud and Ingebrigt Håker Flaten as guests. One of Norway's leading newspapers, *Dagbladet*, fully understood the quality and significance of this release. The review entitled *Absolute Kornstad*, with the inserted headline *A Definitive Artistic Breakthrough*, was itself definitive: “Håkon Kornstad’s ‘Single Engine’ is an extraordinary album. Here all the bits and pieces come together, and loose threads find their place, while the music raises perhaps the most important milestone in an artist’s development: the definitive transition from ‘promising’ to ‘mature and original.’”

His second solo album was released in 2009. *Dwell Time (Jazzland)* is a purely solo saxophone performance, recorded in Sofienberg Church by legendary engineer Jan Erik Kongshaug. In real time, Kornstad recorded short tracks into a looping device that play back and gradually build as he adds more elements, and ultimately became an orchestra that accompanied him as he carried the melodies and improvised. Peter Margasak's review in *Downbeat Magazine* was typical of the album's reception in the press, calling Kornstad “one of Norway's most original and daring musicians.”

Аннотация «Джазовые альбомы»

Хокон Корнстад впервые взял в руки кларнет еще школьном возрасте и позднее перешел на саксофон, по классу которого окончил Джазовую Консерваторию Тронхейма. Свою первую группу *Wibutee*, записавшую три альбома, Хокон создал с однокурсниками во время обучения. По окончании обучения Хокон Корнстад начал выступать в трио, в котором также играли его коллеги - басист Мэтс Айлертсен и знаменитый норвежский барабанщик Пал Нильсен-Лав. Трио добилось широкого признания, когда они получили приглашение от легенды джазовой гитары Пэта Мэтени сыграть с ним на фестивале. В 2002-ом трио было признано лучшим составом Норвегии. Дебютный сольный альбом "*Single engine*" музыкант записал в 2007 и с этого времени Хокон стал по праву считаться одним из лучших норвежских музыкантов. Второй сольный альбом, записанный в 2009-ом году, представлял из себя сольное музицирование, где партии саксофона записывались методом наложения, создавая эффект целого оркестра. Альбом получил много положительных отзывов, в том числе и от ведущего

джазового журнала Downbeat, который назвал музыканта " одним из самых оригинальных и смелых музыкантов Норвегии".

Текст 3 «The guitar player»

Josh Smith was exposed to the blues at an early age. He listened to a variety of artists, such as Muddy Waters, B.B. King, Albert King and T-Bone Walker. He also started going to concerts, including the Allman Brothers, Rolling Stones and Bruce Springsteen. By 12, Josh was playing at established professional blues jams. When Josh was 13, the Rhino Cats, house band at Club M, asked him to be the lead guitarist, where he began to perform with many blues legends. Jimmy Thackery said of the 14-year-old, "Josh is three heartbreaks away from being a true blues guitar genius." At 14, Josh released his first CD, and at 15, he released his second one. After graduating from high school in June 1997, his first national tour ensued. By 1998, Josh had completed four national tours with his band and then moved to Los Angeles. He has collaborated with famous musicians and producers, recorded several albums, performed at the best concert sites. In July 2008, Josh was hired by Raphael Saadiq. Since that time, Josh has played such high profile gigs with Raphael as backing Mick Jagger at the Grammy Awards in 2011. . Josh continues to tour nationally and internationally with Raphael.

Аннотация «Исполнитель на гитаре»

С раннего возраста Джош слушал блюзовую музыку известных исполнителей и групп: Muddy Waters, B.B. King, Albert King, T-Bone Walker, Allman Brothers, Rolling Stones и Bruce Springsteen.

В 12 лет Джош уже участвовал в блюзовых джемах с профессиональными коллективами, а в 13 был приглашен соло-гитаристом в группу, играющую в арт-кафе где давали концерты лучшие блюзовые коллективы страны и Джош играл со многими знаменитыми блюзменами. Джимми Тэкер (Jimmy Thackery) сказал, что «Джошу не хватает только, чтобы ему пару-тройку раз разбили сердце, чтобы стать настоящим гением блюзовой гитары». В 14 лет Джош Смит записал свой первый альбом, а в 15 – второй.

Окончив с отличием школу, Джош в 1997 году отправился в свой первый тур по США со своим новым трио, в котором он играл на гитаре и выступал вокалистом. К 1998 он совершил четыре тура по всей стране, после чего переехал в Лос-Анджелес. Джош работал с известными артистами и продюсерами, записал несколько альбомов, выступал на знаменитых концертных площадках. С 2008 года Джош начал работать с Рафаэлем Сади́ком и выступил с Миком Джаггером на церемонии вручения премии Грэмми-2011. Сейчас Джош продолжает гастролировать по всему миру с Рафаэлем, работает над своими собственными альбомами – к настоящему моменту у него их шесть.

Текст 4 «Jazz from Russia»

Александр Сипягин и Михаил Цыганов - одни из самых ярких прогрессивных музыкантов на сегодняшней джазовой сцене Нью-Йорка. Впервые вместе вышли на сцену в 1990 году в Филармонии Джазовой Музыки Давида Голощекина в Санкт Петербурге. Неоднократно выступали в джазовых клубах Нью-Йорка и в европейских турах. В 2008 году был создан первый совместный проект музыкантов, с которым они выступили на фестивале "Jazz In Kiev". С одним из своих совместных проектов – «Manhattan Time» - музыканты неоднократно с успехом гастролировали по России. Вместе записали 4 альбома, в 2014 году был записан альбом Александра Сипягина "New Path".

Александр Сипягин (труба) – выпускник Академии им. Гнесиных. В 1990 году Александр выступал на Международном джазовом конкурсе им. Телониуса Монка в Вашингтоне (*Thelonious Monk Jazz Competition*), где занял 4-ое место и получил в подарок трубу от легендарного Кларка Терри (*Clark Terry*). В 1991г. Александр переезжает в Нью-Йорк и работает в знаменитом джаз-клубе Sweet Basil с оркестром Гила Эванса (*Gil Evans*). В 1993 г. становится участником оркестра «Zebra Coast» Гила Гольштейна (*Gil Goldstein*), в 1994г. играет в оркестре Джорджа Грунца (*George Gruntz*), а с 2000 года работает с выдающимся контрабасистом Дэйвом Холландом (*Dave Holland*). В 2003г. Александра Сипягина приглашает в свой состав легендарный саксофонист, обладатель 11 (!!!) наград Grammy Майкл Брекер (*Michael Brecker*), а последние несколько лет Александр - постоянный участник ансамбля известного кубинского пианиста Гонзало Рубалькабы (*Gonzalo Rubalcaba*). Как лидер Александр записал 13 дисков, большинство из которых вышло на знаменитом лейбле Criss Cross. Сипягин выступал и записывался с такими известными музыкантами, как Эрик Клэптон (*Eric Clapton*), Майкл Фрэнкс (*Michael Franks*), Дэвид Сэнборн (*David Sanborn*), Кенни Вернер (*Kenny Werner*), Малгрю Миллер (*Mulgrew Miller*), с одним из лучших нью-йоркских оркестров Мингус Биг Бэнд (*Mingus Big Band*) и другими. Многие диски с участием Александра получили премии Grammy.

Михаил Цыганов (рояль) в 1991г. после окончания музыкального колледжа им. Мусоргского уезжает в Бостон для продолжения обучения в Беркли, а в 1993г. переезжает в Нью-Йорк. Несколько лет Михаил записывает музыку к мультфильму "Little Bill", по мотивам американского писателя Билла Косби (*BILL COSBY*), который постоянно транслируется на каналах *Nickelodeon* и *CBS*. В 2004г. в составе с Майклом Брекером, (*Michael Brecker*), Рэнди Брекером (*Randy Brecker*) и Дэйвом Валентайном (*Dave Valentin*) Михаил записал альбом "NGFOOT". С 2004г. по 2008г. Михаил работает в составе легендарного барабанщика Джо Чемберса (*Joe Chambers*), с участием саксофониста, обладателя премии Grammy Гэри Бартца (*Gary Bartz*). С ансамблем Чемберса Михаил постоянно выступает в Нью-Йорке, выезжает в Европу и записывает альбом "The Outlaw" на лейбле Savant

Records. С 2007г. он работает с известным исполнителем на хроматической губной гармошке Хендриком Меркенсом и записал с ним 6 дисков. Цыганов записал более 50 альбомов с разными проектами, последний из которых вышел в 2014г. на знаменитом лейбле Criss Cross. Цыганов выступал и записывался с такими музыкантами, как Кларк Терри (*Clark Terry*), Ричи Коул (*Richie Cole*), Клаудио Родити (*Claudio Roditi*), Чико Фримен (*Chico Freeman*), Джонни Колон (*Johnny Colon*), Джон Фаддис (*Jon Faddis*), Джек Ливи, Антонио Санчес (*Antonio Sánchez*), Бобби Санабрия (*Bobby Sanabria*) и др.

Аннотация на английском « Российские джазовые исполнители»

Alex Sipiagin and Misha Tsiganov are one of the most brightest and progressive New York musicians. They made their debut in 1990 in St. Petersburg. They performed in the USA and Europe numerous times and have recorded four albums together.

Alex Sipiagin (trumpet) have graduated from the Gnesins Academy. In 1990 he took part at " Thelonious Monk Jazz Competition", where he was awarded Clark Terry's trumpet. In 1991 Alex left Moscow for New York. He collaborated with Gil Goldstein, Michael Brecker, Dave Holland, Eric Clapton. As a leader he released 14 albums on prestigious Criss Cross label. Misha Tsiganov (piano) graduated from the Mussorgsky College of Music in 1991 and then moved to New York. He recorded a famous soundtrack for Bill Cosby's cartoon " Little Bill" which is being broadcasted by the national US channels. In 2004, together with Michael Brecker he recorded "NGFOOT" album. Misha can be heard playing on more than fifty albums and he collaborates with such stars as Richie Cole, Chico Freeman, Jon Faddis, Claudio Roditi, Johnny Colon.

Текст 5 «Fusion from Europe»

The new Black Sea Quartet of Anatoly Vapirov unites musicians from Bulgaria, Hungary and Greece - the leader Anatoly Vapirov (saxophone), Stoyan Yankulov (percussion), Zoltan Lantos (violin), and Yiotis Kiorsoglou (el.bass). In terms of style, the band continues the aesthetics offered as early as the middle of 90-s, declared and upheld in Europe and the U.S. by The Fairy Tale Trio of Anatoly Vapirov. In general, the stylistics is constructed integrating various in its origin folklore music with the idioms of modern jazz with prevalence of rich improvisational practices. According to the terminology adopted during the last two and a half decades, this trend could be added to the ethno jazz. But for the music of the Black Sea Quartet such a stylistic frame is quite conditional, because the four musicians offer an ensemble playing, that repeatedly breaks framework and gives freedom to all music. Everyone has his own individuality, through which filtrates the traditions of his national musical culture. In the free improvisations,

the invention follows the instant mood and spontaneously born associations forward the music development to the most unexpected directions.

Аннотация «Европейский фьюжн»

Новый состав группы «Black sea quartet» под руководством Анатолия Вапирова объединяет музыкантов из четырех стран – Болгарии, Венгрии и Греции. Музыканты придерживаются стиля и эстетики трио Вапирова, возникшего еще в 90-ых годах и получившего успех как в США, так и в Европе. Этот стиль подразумевает интеграцию народной музыки с идиомами современного джаза и носит название «этно-джаз». Музыка ансамбля не имеет каких-либо границ или шаблонов, импровизации напрямую зависят от настроения музыканта в данный момент, и спонтанные ассоциации направляют развитие музыки в самые неожиданные направления.